



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2893

2013

I. Nos. 50415-50457

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2893

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900879-3
e-ISBN: 978-92-1-060383-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2013
Nos. 50415 to 50457*

No. 50415. Denmark and Republic of Korea:

Agreement on the Korean-Danish Green Growth Alliance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Denmark. Copenhagen, 9 October 2012 3

No. 50416. Germany and Caribbean Community:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Caribbean Community (CARICOM) concerning the project “Support of Institutional Structures for the Promotion of Renewable Energy and Energy Efficiency”. Port of Spain, 21 April 2011, and Georgetown, Guyana, 10 June 2011 11

No. 50417. Germany and India:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning the project “Environmental and Energy Investment Programme -- IIFCL I”. New Delhi, 10 August 2007 and 24 August 2007 13

No. 50418. Germany and India:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning the project “Hydroelectric Power Plant Shongtong Karcham”. New Delhi, 7 November 2012 and 26 November 2012 15

No. 50419. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:	
Financing Agreement (Establishing Capacity for Core Public Management Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 28 July 2011	17
No. 50420. International Development Association and India:	
Financing Agreement (ICDS Systems Strengthening and Nutrition Improvement Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 5 November 2012.....	19
No. 50421. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Operation) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 31 August 2012.....	21
No. 50422. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Financing Agreement (Mekong Integrated Water Resources Management Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 April 2012.....	23
No. 50423. International Development Association and India:	
Financing Agreement (Secondary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 5 October 2012.....	25
No. 50424. International Development Association and Mongolia:	
Financing Agreement (Ulaanbaatar Clean Air Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 4 April 2012	27

No. 50425. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Grenada:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Grenada for the exchange of information relating to tax matters. St George's, 18 February 2010	29
No. 50426. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Morocco:	
Convention on mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco. Rabat, 20 September 2010.....	47
No. 50427. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Bangladesh:	
Administrative Arrangement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh concerning the Char Development and Settlement Project IV (CDSP IV). Dhaka, 3 January 2012 and 4 January 2012	107
No. 50428. United Nations and Republic of Korea:	
Arrangement between the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and the Ministry of Health and Welfare of the Republic of Korea for the High-level Intergovernmental Meeting on the Final Review of the Implementation of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 2003-2012 (with annexes). Bangkok, 5 October 2012, and Seoul, 5 October 2012	109
No. 50429. International Development Association and Guyana:	
Financing Agreement (University of Guyana Science and Technology Support Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Georgetown, Guyana, 19 May 2012, and Washington, 30 May 2012.....	111
No. 50430. Germany and Togo:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation in 2012. Lomé, 15 November 2012	113
No. 50431. Germany and Mauritius:	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mauritius for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income (with protocol). Port Louis, 7 October 2011	115
No. 50432. Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2012. Dar es Salaam, 4 October 2012	223

No. 50433. Germany and United Republic of Tanzania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2011. Dar es Salaam, 4 October 2012 225

No. 50434. Germany and East African Community:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning Financial Cooperation in 2012. Arusha, 28 November 2012 227

No. 50435. Germany and Yemen:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning Financial Cooperation in 2012. Sana'a, 6 December 2012 229

No. 50436. Germany and Guatemala:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation (Rural Basic Health Care Programme). Guatemala City, 18 April 1997 231

No. 50437. Germany and Guatemala:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation in 2004. Guatemala City, 18 January 2007 233

No. 50438. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation for the Nature Reserve Programme. Bogota, 1 August 2012 and 30 October 2012 235

No. 50439. Germany and Guatemala:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation for the Rural Education Programme in Guatemala (PROEDUC IV). Guatemala City, 14 July 2011 and 12 August 2011 237

No. 50440. Israel and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports. Hanoi, 21 May 2009 239

No. 50441. Israel and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Assistance in Customs Matters. Baku, 16 December 2011..... 253

No. 50442. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement (Governance, Opportunity and Jobs Development Policy Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 27 November 2012 255

No. 50443. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:

Loan Agreement (Second Education Development Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beirut, 12 October 2011..... 257

No. 50444. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Development Policy Loan with a Deferred Drawdown Option) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bucharest, 11 September 2012 259

No. 50445. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Modernization of the National Meteorological Service for Improved Climate Adaptation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 3 August 2012..... 261

No. 50446. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement (First Programmatic Productive and Sustainable Cities Development Policy Loan) between Republic of Colombia and International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 14 December 2012..... 263

No. 50447. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Loan Agreement (First Programmatic Competitiveness Development Policy Loan) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for

Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Skopje, 4 January 2013	265
No. 50448. International Development Association and Sierra Leone:	
Financing Agreement (Decentralized Service Delivery Program II Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 14 February 2012	267
No. 50449. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement (Support to Uruguayan Public Schools Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Montevideo, 11 December 2012.....	269
No. 50450. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement (Enhancing Micro, Small and Medium Enterprise Productivity Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Guatemala City, 29 November 2012	271
No. 50451. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement (Provincial Public Health Insurance Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 2 August 2012 and 6 August 2012.....	273
No. 50452. International Bank for Reconstruction and Development and Lebanon:	
Loan Agreement (Greater Beirut Water Supply Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beirut, 8 February 2012.....	275
No. 50453. International Bank for Reconstruction and Development and Democratic Republic of the Congo:	
DFID Trust Fund Grant Agreement (Growth with Governance in the Mineral Sector Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Administrator of the Trust Fund of the United Kingdom of Great Britain and	

Northern Ireland, acting through its Department for International Development (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Kinshasa, 17 October 2011	277
No. 50454. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:	
Financing Agreement (Growth with Governance in the Mineral Sector Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 21 July 2010	279
No. 50455. Israel and Romania:	
Agreement between the State of Israel and Romania on social security. Jerusalem, 28 February 2011	281
No. 50456. Israel and Spain:	
Agreement between the State of Israel and the Kingdom of Spain on co-operation in combating crime. Jerusalem, 18 April 2007	351
No. 50457. Israel and Republic of Moldova:	
Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova regarding the temporary employment of workers from the Republic of Moldova in specific sectors in the State of Israel. Jerusalem, 16 October 2012	381

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2013
N^{os} 50415 à 50457*

N^o 50415. Danemark et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Danemark sur l'Alliance coréo-danoise pour la croissance verte. Copenhague, 9 octobre 2012 3

N^o 50416. Allemagne et Communauté des Caraïbes :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté des Caraïbes (CARICOM) concernant le projet « Soutien des structures institutionnelles pour la promotion de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique ». Port of Spain, 21 avril 2011, et Georgetown (Guyana), 10 juin 2011 11

N^o 50417. Allemagne et Inde :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant le projet « Programme d'investissements dans les secteurs de l'environnement et de l'énergie – IIFCL I ». New Delhi, 10 août 2007 et 24 août 2007..... 13

N^o 50418. Allemagne et Inde :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant le projet de centrale hydroélectrique Shongtong Karcham. New Delhi, 7 novembre 2012 et 26 novembre 2012 15

N^o 50419. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités de gestion des fonctions de base de l'administration publique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 28 juillet 2011..... 17

N° 50420. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Projet de renforcement du système ICDS et d'amélioration de la nutrition) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 5 novembre 2012	19
N° 50421. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Accord de financement (Huitième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 31 août 2012	21
N° 50422. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Accord de financement (Projet de gestion intégrée des ressources en eau du Mékong) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 avril 2012	23
N° 50423. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement secondaire) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 5 octobre 2012	25
N° 50424. Association internationale de développement et Mongolie :	
Accord de financement (Projet Air pur à Oulan-Bator) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 4 avril 2012	27
N° 50425. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Grenade :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Grenade pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Georges, 18 février 2010	29
N° 50426. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Maroc :	
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc. Rabat, 20 septembre 2010	47

N° 50427. Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) et Bangladesh :	
Arrangement administratif entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh concernant la phase IV du projet de développement et de colonisation des chars. Dacca, 3 janvier 2012 et 4 janvier 2012	107
N° 50428. Organisation des Nations Unies et République de Corée :	
Arrangement entre la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) et le Ministère de la santé et du bien-être de la République de Corée relatif à la Réunion intergouvernementale de haut niveau sur l'examen final de la mise en œuvre de la Décennie Asie-Pacifique pour les handicapées (2003-2012) (avec annexes). Bangkok, 5 octobre 2012, et Séoul, 5 octobre 2012	109
N° 50429. Association internationale de développement et Guyana :	
Accord de financement (Projet d'appui à la science et à la technologie à l'Université du Guyana) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Georgetown (Guyana), 19 mai 2012, et Washington, 30 mai 2012	111
N° 50430. Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise en 2012. Lomé, 15 novembre 2012	113
N° 50431. Allemagne et Maurice :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Maurice tendant à éviter les doubles impositions et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Port-Louis, 7 octobre 2011	115
N° 50432. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en 2012. Dar es-Salaam, 4 octobre 2012	223
N° 50433. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en 2011. Dar es-Salaam, 4 octobre 2012	225

N° 50434. Allemagne et Communauté de l'Afrique de l'Est :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est en 2012. Arusha, 28 novembre 2012.....	227
N° 50435. Allemagne et Yémen :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen en 2012. Sanaa, 6 décembre 2012.....	229
N° 50436. Allemagne et Guatemala :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala (Programme rural de soins de santé de base). Guatemala, 18 avril 1997.....	231
N° 50437. Allemagne et Guatemala :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala en 2004. Guatemala, 18 janvier 2007.....	233
N° 50438. Allemagne et Colombie :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération financière pour le Programme de réserves naturelles. Bogota, 1 ^{er} août 2012 et 30 octobre 2012.....	235
N° 50439. Allemagne et Guatemala :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération financière pour le Programme d'éducation rurale au Guatemala (PROEDUC IV). Guatemala, 14 juillet 2011 et 12 août 2011.....	237
N° 50440. Israël et Viet Nam :	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Hanoï, 21 mai 2009.....	239
N° 50441. Israël et Azerbaïdjan :	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Bakou, 16 décembre 2011.....	253

N° 50442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement de la gouvernance, des débouchés et des emplois) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 27 novembre 2012	255
N° 50443. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :	
Accord de prêt (Deuxième projet de développement de l'éducation) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beyrouth, 12 octobre 2011	257
N° 50444. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement avec option de tirage différé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bucarest, 11 septembre 2012	259
N° 50445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet de modernisation du service météorologique national visant à améliorer l'adaptation au climat) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 3 août 2012 ...	261
N° 50446. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Premier prêt programmatique pour une politique de développement de villes productives et durables) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 14 décembre 2012	263

N° 50447. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Premier prêt programmatique pour une politique de développement de la compétitivité) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Skopje, 4 janvier 2013 265

N° 50448. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de financement (Deuxième programme de prestation de services décentralisée) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 14 février 2012 267

N° 50449. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :

Accord de prêt (Projet de soutien aux écoles publiques uruguayennes) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Montevideo, 11 décembre 2012 269

N° 50450. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la productivité des microentreprises et des PME) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Guatemala, 29 novembre 2012 271

N° 50451. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet de développement de l'assurance maladie publique à l'échelon provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 2 août 2012 et 6 août 2012 273

N° 50452. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau de l'agglomération de Beyrouth) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et

le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles que modifiées au 12 février 2008). Beyrouth, 8 février 2012	275
N° 50453. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République démocratique du Congo :	
Accord de don du Fonds fiduciaire du Ministère du développement international du Royaume-Uni (Projet d'assistance technique à la gouvernance et à la croissance dans le secteur des mines) entre la République démocratique du Congo et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement international (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Kinshasa, 17 octobre 2011	277
N° 50454. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :	
Accord de financement (Projet d'assistance technique à la gouvernance et à la croissance dans le secteur des mines) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles que modifiées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 21 juillet 2010	279
N° 50455. Israël et Roumanie :	
Accord entre l'État d'Israël et la Roumanie relatif à la sécurité sociale. Jérusalem, 28 février 2011	281
N° 50456. Israël et Espagne :	
Accord de coopération entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne dans la lutte contre la criminalité. Jérusalem, 18 avril 2007	351
N° 50457. Israël et République de Moldova :	
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'engagement temporaire de travailleurs de la République de Moldova dans certains secteurs en Israël. Jérusalem, 16 octobre 2012	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2013
Nos. 50415 to 50457*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2013
N^{os} 50415 à 50457*

No. 50415

—
**Denmark
and
Republic of Korea**

Agreement on the Korean-Danish Green Growth Alliance between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Denmark. Copenhagen, 9 October 2012

Entry into force: *9 October 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 20 February 2013*

—
**Danemark
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Danemark sur l'Alliance coréo-danoise pour la croissance verte. Copenhague, 9 octobre 2012

Entrée en vigueur : *9 octobre 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark, 20 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE KOREAN-DANISH GREEN
GROWTH ALLIANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK**

The Government of the Republic of Korea and the
Government of the Kingdom of Denmark (hereafter referred
to as the »Parties«),

Recognising the launch of the Korean-Danish Green Growth
Alliance on 12 May 2011 as the first alliance of its kind;

Emphasising that climate change is one of the greatest
challenges of our time;

Stressing the need to promote a paradigm shift towards low-
carbon green growth both globally and nationally, and
asserting a shared commitment to this end; and

Further underlining the importance of engaging in and
supporting each other on multilateral initiatives, such as the
Global Green Growth Institute (GGGI), the Global Green
Growth Summit (GGGS) and the Global Green Growth
Forum (3GF);

Have agreed as follows:

Article 1

Aims of the Korean-Danish Green Growth Alliance

In light of the ambitious national strategies of the two
countries for green growth, lessened dependence on fossil-
fuel, more resource efficient and sustainable economies,
promotion of green technologies and green growth on a global
scale, the Parties shall institutionalise the Korean-Danish
Green Growth Alliance (hereinafter referred to as the »Green
Growth Alliance«) to strengthen cooperation in these areas
across the political, public and private spheres.

Article 2

Forms of Cooperation

1. The Parties agree to hold annual meetings of the Green
Growth Alliance, alternately in the Kingdom of Denmark and
the Republic of Korea. These meetings shall take place with
representation at the ministerial level from both Parties,
unless the Parties decide otherwise.

2. The annual meetings shall include representatives from government, public institutions, private companies, research institutes and other actors central to the promotion of the aims of the Green Growth Alliance.

3. Cooperative arrangements between participating institutions, companies and other actors to the meetings of the Green Growth Alliance may be concluded on the occasion of the meetings to the extent that such arrangements correspond with the aims of the Green Growth Alliance.

4. Political consultations within the scope of the Green Growth Alliance shall be conducted in connection with the annual meetings.

5. Additional specific activities to be undertaken under this Agreement may be mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

Organisation of the Green Growth Alliance

1. The Green Growth Alliance shall provide the overarching framework for cooperation between government agencies of the Republic of Korea and the Kingdom of Denmark in matters in relation to the aims of this Agreement.

2. The relevant ministry for each Party for the purpose of implementing this Agreement shall be as follows: the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic and Korea; the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark. Both ministries will carry out the secretariat functions necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Parties may designate an executive agency to coordinate the activities under this Agreement and may involve other government agencies in the implementation of this Agreement.

Article 4

Financing

The Party hosting the annual meeting of the Green Growth Alliance shall bear the costs of conducting the annual meeting. The visiting Party shall bear the travel and accommodation costs related to its participation in the annual meeting, unless the Parties decide otherwise.

Article 5

Dispute Settlement

Should any dispute arise between the Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall settle the dispute through negotiation.

Article 6

Entry into Force, Duration, Termination and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive five-year periods, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement no less than six (6) months prior to the expiration of any such five-year period.

3. Either Party may request the amendment of this Agreement. Any amendment agreed upon by the Parties shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen, on this day of October, 2012, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA
Ahn Ho-young

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK
Pia Olsen Dyhr

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK SUR L'ALLIANCE CORÉO-DANOISE POUR LA CROISSANCE VERTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Danemark (dénommés ci-après les « Parties »),

Reconnaissant le lancement de l'Alliance coréo-danoise pour la croissance verte le 12 mai 2011 comme celui de la première alliance de ce genre,

Soulignant que les changements climatiques constituent un des plus grands défis de notre temps,

Insistant sur la nécessité de promouvoir un changement de paradigme vers une croissance verte à faible émission de carbone, sur les plans aussi bien mondial que national, et affirmant un engagement partagé dans ce but,

Faisant ressortir encore davantage l'importance de leur participation et de leur appui mutuel à des initiatives multilatérales, telles que l'Institut mondial de la croissance verte, le Sommet mondial sur la croissance verte et le Forum mondial sur une croissance verte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de l'Alliance coréo-danoise pour la croissance verte

À la lumière des ambitieuses stratégies nationales des deux pays en faveur de la croissance verte, d'une dépendance moindre vis-à-vis des combustibles fossiles, d'économies plus efficaces dans l'utilisation des ressources et plus durables, de la promotion des technologies vertes et de la croissance verte à l'échelle mondiale, les Parties institutionnalisent l'Alliance coréo-danoise pour la croissance verte (ci-après dénommée « l'Alliance pour la croissance verte ») pour renforcer la coopération en ces domaines dans les sphères politique, publique et privée.

Article 2. Formes de coopération

1. Les Parties conviennent de tenir des réunions annuelles de l'Alliance pour la croissance verte, alternativement au Royaume du Danemark et en République de Corée. Les réunions ont lieu au niveau ministériel des deux côtés, à moins que les Parties n'en décident autrement.

2. Aux réunions annuelles participent des représentants du gouvernement, d'institutions publiques, de sociétés privées, d'instituts de recherche et d'autres acteurs jouant un rôle central en vue de la promotion des objectifs de l'Alliance pour la croissance verte.

3. Des arrangements de coopération entre les institutions, sociétés et autres acteurs participant aux réunions annuelles peuvent être conclus dans la mesure où ces arrangements correspondent aux objectifs de l'Alliance pour la croissance verte.

4. Des consultations politiques sont tenues dans le cadre de l'Alliance pour la croissance verte en relation avec les réunions annuelles.

5. Les Parties peuvent convenir d'entreprendre des activités particulières supplémentaires en vertu du présent Accord.

Article 3. Organisation de l'Alliance pour la croissance verte

1. L'Alliance pour la croissance verte fournit le cadre prédominant pour la coopération entre les services gouvernementaux de la République de Corée et du Royaume du Danemark pour les questions se rattachant aux objectifs du présent Accord.

2. Les ministères compétents de chaque Partie pour l'exécution du présent Accord sont les suivants : le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Danemark. Les deux Ministères exercent les fonctions de secrétariat nécessaires à l'exécution du présent Accord.

3. Les Parties peuvent désigner une agence d'exécution afin de coordonner les activités menées en vertu du présent Accord et peuvent faire participer d'autres agences gouvernementales à sa mise en œuvre.

Article 4. Financement

La Partie hôte de la réunion annuelle de l'Alliance pour la croissance verte prend à sa charge les coûts de sa tenue de cette réunion. L'autre Partie prend à sa charge les frais de voyage et de logement afférents à sa participation à la réunion, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 5. Règlement des différends

S'il venait à survenir un différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties le régleront par voie de négociation.

Article 6. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes quinquennales successives, à moins qu'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration d'une de ces périodes quinquennales.

3. L'une ou l'autre des Parties peut demander la modification du présent Accord. Toute modification agréée par les Parties entrera en vigueur de la manière énoncée au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague en ce jour d'octobre 2012, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

AHN HO-YOUNG

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

PIA OLSEN DYHR

No. 50416

**Germany
and
Caribbean Community**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Caribbean Community (CARICOM) concerning the project “Support of Institutional Structures for the Promotion of Renewable Energy and Energy Efficiency”. Port of Spain, 21 April 2011, and Georgetown, Guyana, 10 June 2011

Entry into force: *10 June 2011 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté des Caraïbes**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté des Caraïbes (CARICOM) concernant le projet « Soutien des structures institutionnelles pour la promotion de l'énergie renouvelable et de l'efficacité énergétique ». Port of Spain, 21 avril 2011, et Georgetown (Guyana), 10 juin 2011

Entrée en vigueur : *10 juin 2011 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50417

**Germany
and
India**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning the project “Environmental and Energy Investment Programme – IIFCL I”. New Delhi, 10 August 2007 and 24 August 2007

Entry into force: *24 August 2007 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant le projet « Programme d'investissements dans les secteurs de l'environnement et de l'énergie – IIFCL I ». New Delhi, 10 août 2007 et 24 août 2007

Entrée en vigueur : *24 août 2007 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50418

**Germany
and
India**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning the project “Hydroelectric Power Plant Shongtong Karcham”. New Delhi, 7 November 2012 and 26 November 2012

Entry into force: *26 November 2012 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant le projet de centrale hydroélectrique Shongtong Karcham. New Delhi, 7 novembre 2012 et 26 novembre 2012

Entrée en vigueur : *26 novembre 2012 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 7 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50419

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Financing Agreement (Establishing Capacity for Core Public Management Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 28 July 2011

Entry into force: *7 June 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de financement (Projet de renforcement des capacités de gestion des fonctions de base de l'administration publique) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 28 juillet 2011

Entrée en vigueur : *7 juin 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50420

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (ICDS Systems Strengthening and Nutrition Improvement Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 5 November 2012

Entry into force: *26 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet de renforcement du système ICDS et d'amélioration de la nutrition) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 5 novembre 2012

Entrée en vigueur : *26 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50421

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Eighth Poverty Reduction Support Operation) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 31 August 2012

Entry into force: *3 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Huitième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 31 août 2012

Entrée en vigueur : *3 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50422

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Mekong Integrated Water Resources Management Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 19 April 2012

Entry into force: *17 August 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Projet de gestion intégrée des ressources en eau du Mékong) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 avril 2012

Entrée en vigueur : *17 août 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50423

**International Development Association
and
India**

Financing Agreement (Secondary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 5 October 2012

Entry into force: *7 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de financement (Projet relatif à l'enseignement secondaire) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 5 octobre 2012

Entrée en vigueur : *7 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50424

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Ulaanbaatar Clean Air Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 4 April 2012

Entry into force: *18 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet Air pur à Oulan-Bator) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 4 avril 2012

Entrée en vigueur : *18 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50425

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Grenada**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Grenada for the exchange of information relating to tax matters. St George's, 18 February 2010

Entry into force: *20 January 2012, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 February 2013*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Grenade**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Grenade pour l'échange de renseignements en matière fiscale. Saint-Georges, 18 février 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2012, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Grenada
for the exchange of information relating to tax matters**

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of Grenada,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to
taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement.

Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes covered

The taxes which are the subject of this Agreement are all taxes imposed or administered by either Contracting Party including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Grenada or the Netherlands as the context requires;
 - b) the term "Grenada" means the State of Grenada;
 - c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial seas, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - d) the term "competent authority" means
 - (i) in the case of Grenada, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;

l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;

m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3. The Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters shall apply to the interpretation of this

Agreement where this Agreement is in conformity with the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party

when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request.

If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax examinations abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of declining a request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

2. In case of exchange of information in respect of an identified or identifiable individual, the provisions of Chapter 6, in particular the Article 199, of the Economic Partnership Agreement between the Cariforum States and the European Community and its Member States of 15 October 2008 shall be applied accordingly.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

DONE at Saint George's this 18th day of February 2010, in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. P. P. M. HORBACH

For Grenada:

NAZIM V. BURKE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GRENADÉ POUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Grenade,
Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application et l'exécution des législations internes de ces Parties concernant les impôts visés par le présent Accord.

Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale.

Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Les droits et les protections garantis aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de la Partie requise demeurent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

Les impôts visés par le présent Accord sont tous les impôts établis ou administrés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris les impôts identiques ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :
 - a) le terme « Partie contractante » désigne les Pays-Bas ou la Grenade, selon le contexte;
 - b) le terme « Grenade » désigne l'État de la Grenade;
 - c) le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle les Pays-

Bas, en conformité avec le droit international, exercent une compétence ou des droits souverains à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs eaux surjacentes, ainsi que de leurs ressources naturelles;

d) le terme « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas de la Grenade, le Ministre des finances ou son représentant autorisé,
- ii) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) le terme « personne » inclut les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

g) le terme « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, à condition que ses actions cotées puissent être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs;

h) le terme « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) le terme « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) le terme « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Le terme « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif à condition que les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif puissent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) le terme « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) le terme « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou dossier, quelle que soit sa forme;

p) le terme « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales où intervient un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) le terme « droit pénal » désigne toute la législation pénale qualifiée de telle par le droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le code pénal ou d'autres lois.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation

différente, le sens que lui attribue le droit de cette Partie au moment considéré, le sens attribué à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois de cette Partie.

3. Le commentaire du Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale s'applique à l'interprétation du présent Accord là où il est en conformité avec ce modèle.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être fournis sans égard au fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il se produisait sur son territoire.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie, même si elle n'a pas besoin des renseignements demandés à ses propres fins fiscales, prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour les fournir à la Partie requérante.

3. À la demande expresse de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le pouvoir, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas de fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et, dans le cas de fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Par ailleurs, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans soulever de difficultés disproportionnées.

5. Afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements pour la demande, l'autorité compétente de la Partie requérante fournit l'information suivante à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne que l'on croit en possession des renseignements demandés;

f) une déclaration attestant que la demande est conforme au présent Accord ainsi qu'aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de sa compétence, son autorité compétente pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives;

g) une déclaration attestant que la Partie requérante a, pour obtenir les renseignements, utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. En vue d'assurer une réponse rapide, elle accuse par écrit réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante et, le cas échéant, l'avise des lacunes de la demande dans un délai de 60 jours à compter de sa réception.

Elle informe immédiatement la Partie requérante si elle ne peut pas obtenir et fournir les renseignements dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans les cas où elle rencontre des obstacles à la fourniture de renseignements ou refuse de les fournir, et indique les raisons de son incapacité, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie contractante d'où provient la demande à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal effectué dans l'autre Partie contractante.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour l'effectuer ainsi que les procédures et conditions prescrites à cette fin par la première Partie contractante. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de ses propres lois pour l'exécution ou l'application de

sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, un avoué ou un autre représentant juridique agréé lorsque de telles communications :

- a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements dans les cas où leur divulgation serait contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale donnant lieu à la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la Partie requérante effectue cette demande pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire contre un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser un tel renseignement qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Le renseignement ne peut être divulgué à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. En cas d'échange d'information sur une personne physique identifiée ou identifiable, les dispositions du chapitre 6, en particulier l'article 199, de l'Accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, signé le 15 octobre 2008, s'appliquent en conséquence.

Article 9. Frais

La répartition des frais engagés pour fournir l'assistance est déterminée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 10. Textes d'application

Les Parties contractantes adoptent toute mesure législative nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Autres accords et arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas celles qui découlent d'accords ou d'autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes relativement à la coopération en matière fiscale, et ne sont pas limitées par ces possibilités.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord la procédure à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent convenir d'autres procédures de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié à l'autre que les procédures internes requises à cet effet ont été accomplies. À son entrée en vigueur, il portera effet :

- a) pour les affaires fiscales pénales, à cette date; et
- b) pour tous les autres cas visés à l'article premier, à cette date, mais seulement en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant à cette date ou par la suite, ou, en l'absence de périodes d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord en faisant parvenir un avis de dénonciation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou au moyen d'une lettre.

2. La dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois suivant la date de la réception par l'autre Partie contractante de l'avis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes demeurent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne tout renseignement obtenu conformément au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Georges le 18 février 2010, en double exemplaire rédigé en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. P. P. M. HORBACH

Pour le Gouvernement de la Grenade :

NAZIM V. BURKE

No. 50426

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Morocco**

Convention on mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco. Rabat, 20 September 2010

Entry into force: *1 December 2012, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 February 2013*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Maroc**

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc. Rabat, 20 septembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2012, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 février 2013*

وحرر ب في الرباط في 26 سبتمبر 2010، في نظيرين
أصليين باللغات الفرنسية والهولندية والعربية. وللنصوص الثلاثة نفس الحجية
القانونية.

في حالة اختلاف في التأويل، يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن حكومة مملكة الأراضي



عن حكومة المملكة المغربية

المنخفضة



المادة الثلاثون

التطبيق المؤقت

سيتم تطبيق هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة على الأفعال المرتكبة قبل دخولها حيز التنفيذ بشرط أن يتوصل الطرف المطلوب بطلب التعاون بعد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة الواحدة والثلاثون

التطبيق الإقليمي

تطبق هذه الاتفاقية بالنسبة لمملكة الأراضي المنخفضة في الجزء من المملكة الواقع بأوروبا وكل جزء من المملكة يوجد خارج أوروبا، بشرط أن لا يأتي الإشعار المشار إليه في الفقرة الأولى من المادة الثانية والثلاثون بخلاف ذلك.

المادة الثانية والثلاثون

مقتضيات ختامية

- 1- يشعر كل واحد من الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لدى كل منهما لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
- 2- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لتاريخ التوصل بأخر إشعار.
- 3- يمكن لكل من الطرفين في أي لحظة، إلغاء هذه الاتفاقية عن طريق توجيه إشعار بذلك إلى الطرف الآخر عبر الطريق الدبلوماسي. يسري مفعول هذا الإلغاء بعد سنة من تاريخ التوصل بذلك الإشعار.
- 4- إن إلغاء الاتفاقية الحالية عن طريق مملكة الأراضي المنخفضة قد يقتصر على جزء من أجزائها.

وإثباتاً لذلك، وقع ممثلاً الدولتين المأذون لهما لهذا الغرض هذه الاتفاقية.

3- يشعر الطرف المطلوب الطرف الطالب داخل أجل ثلاثة (3) أشهر بمآل الشكاية الرسمية، ويخبره بتطورات المسطرة وكذا نتائجها.

المادة السادسة والعشرون

السجل العدلي

1- يتبادل الطرفان مرة في السنة مستخرجات السجل العدلي المتعلقة برعايا الطرف الآخر، بمن فيهم الأشخاص مزدوجي الجنسية، الذين يقطنون بالطرف المستقبل.

2- لا يمكن استعمال المعلومة التي تم تبليغها وفقاً للفقرة الأولى من أجل متابعة شخص مرة ثانية بمناسبة القيام بنفس الأفعال.

3- تكون المصلحة المختصة بالنسبة للمملكة المغربية هي "مصلحة السجل العدلي الوطني" وبالنسبة لمملكة الأراضي المنخفضة "السجل العدلي الوطني". يشعر كل طرف الطرف الآخر بكل تغيير للمصلحة المختصة.

المادة السابعة والعشرون

الإعفاء من التصديق

تعفى من التصديق الأوراق والمستندات التي يتم إرسالها تطبيقاً لهذه الاتفاقية.

المادة الثامنة والعشرون

المصاريف

مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثالثة من المادة الرابعة عشر، لا يترتب عن تنفيذ طلبات التعاون استرجاع أي مصاريف باستثناء تلك المترتبة عن تدخل خبراء فوق إقليم الطرف المطلوب والقيام بنقل أشخاص معتقلين تطبيقاً للمادة السادسة عشر.

المادة التاسعة والعشرون

فض النزاعات

1- في حالة الخلاف في تأويل أو تطبيق هذه الاتفاقية بين الطرفين، يبحث ممثلون عن وزارة العدل المغربية ووزارة العدل بالأراضي المنخفضة عن حل بناء على طلب كتابي صادر عن إحدى الوزارتين.

2- كل خلاف يتعذر حله وفقاً للفقرة الأولى أعلاه خلال ثلاثة أشهر ابتداءً من تاريخ الطلب المنصوص عليه في الفقرة الأولى سيتم إحالته على وزير العدل بالمغرب والأراضي المنخفضة.

3- كل خلاف يتعذر حله وفق الفقرتين الأولى والثانية يحل بالطرق الدبلوماسية.

المادة الرابعة والعشرون

توجيه وتسليم الوثائق القضائية في المادة الجنائية

1- يمكن للطرف الطالب أن يطلب من الطرف المطلوب أن يقوم بتسليم الوثائق والقرارات القضائية الموجهة إليه لهذه الغاية من قبل الطرف الطالب. يتم تسليم الوثائق وفق إحدى الشكليات المنصوص عليها في تشريع الطرف المطلوب بالنسبة لتبليغات مماثلة .

2- يتوصل الطرف المطلوب بطلب تسليم استدعاء متهم أو شاهد على الأقل 80(ثمانون) يوماً قبل التاريخ المحدد للحضور.

3- يترجم استدعاء المتهمين إلى لغة الدولة المطلوبة أو، إذا كانت السلطة الصادر عنها الوثيقة على علم بأن المرسل إليه لا يعرف سوى لغة أخرى، يجب ترجمة الوثيقة إلى هذه اللغة.

4- عند وجود أسباب تدعو إلى الاعتقاد بأن من أرسلت إليه وثائق أخرى ومقرارات قضائية لا يفهم اللغة التي حررت بها الوثيقة، فإنه يتعين ترجمتها أو على الأقل ترجمة أهم فقراتها إلى لغة الطرف الآخر. إذا كانت السلطة المصدرة للوثيقة تعلم أن المرسل إليه لا يعرف إلا لغة أخرى فيجب ترجمة هذه الوثيقة لهذه الأخيرة أو على الأقل ترجمة أهم فقراتها.

5- ترفق جميع الوثائق القضائية بمعلومات حول الحقوق والآثار القانونية المرتبطة بتلك الوثيقة وبإشارة نفيده أنه بإمكان المرسل إليه الحصول من السلطة المصدرة للوثيقة أو أية سلطات أخرى على معلومات إضافية حول الحقوق والالتزامات.

6- يتم إثبات التسليم بواسطة وصل مؤرخ وموقع من طرف المرسل إليه أو بواسطة شهادة صادرة عن الطرف المطلوب، تؤكد التسليم وشكله وتاريخه. يتم فوراً إرسال إحدى هاتين الوثيقتين إلى الطرف الطالب. يبين الطرف المطلوب ما إذا كان التسليم قد تم وفقاً لقانونه. إذا تعذر التسليم يشعر الطرف المطلوب الطرف الطالب بأسباب ذلك.

المادة الخامسة والعشرون

شكايات رسمية لأجل المتابعة

1- يتشاور الطرفان حول الشكايات الرسمية التي يمكن تقديمها للتأكد من إمكانية المتابعة لدى الطرف الآخر.

2- ترسل كل شكاية من لدن أحد الطرفين بهدف إجراء متابعة أمام محاكم الطرف الآخر بواسطة السلطات المركزية وفقاً لمقتضيات المادة الخامسة .

2- ينحصر تطبيق الفقرة الأولى في الحالات التي تكون فيها الأفعال المرتكبة معاقب عليها بعقوبة سالبة للحرية لا تقل عن أربع سنوات وفقاً لتشريعي الدولة المطلوبة والطالبة.

3- يتخذ الطرف المطلوب التدابير الضرورية لئلا تقوم الأبنائك بإخبار الزبناء المعنيين أو الأغيار، بأنه تم تزويد الطرف الطالب بمعلومات وفقاً لمقتضيات هذه المادة.

المادة الثانية والعشرون

رصد متحصلات الجرائم وتطبيق التدابير المؤقتة بهدف المصادرة

1- يبذل الطرف المطلوب أقصى جهده، بناء على طلب الطرف الطالب، للكشف عما إذا كانت متحصلات جريمة ما توجد فوق إقليمه، ويشعر الطرف الطالب بنتائج أبحاثه. ويخبر الطرف الطالب في طلبه الطرف المطلوب بالأسباب التي يركز عليها في الاقتناع بإمكانية وجود مثل هذه المتحصلات فوق إقليمه، ويشير إلى مكان وجود المتحصلات إذا كان معروفاً.

2- إذا تم العثور على المتحصلات المفترض نشوءها عن الجريمة وفقاً للفقرة الأولى، يتخذ الطرف المطلوب التدابير المؤقتة من أجل المصادرة المنصوص عليها في المادة الثالثة والعشرين، والتي تعتبر ضرورية للحيلولة دون أن تكون تلك المتحصلات موضوع معاملة أو نقل أو تفويت.

لا يرفع الطرف المطلوب التدابير المؤقتة إلا بعد استشارة الطرف الطالب.

3- يجب على الطرف الطالب إخبار الطرف المطلوب كل ستة أشهر، إذا كانت هناك ضرورة لمتابعة تطبيق التدابير المؤقتة. يقوم الطرف الطالب بالإخبار الفوري للطرف المطلوب عند عدم وجود ضرورة لتطبيق التدابير المؤقتة.

المادة الثالثة والعشرون

مصادرة متحصلات الجريمة

1- ينفذ الطرف المطلوب وفقاً لتشريعه طلب التعاون الرامي إلى القيام بمصادرة متحصلات الجريمة، بناء على قرار مصادرة نهائي صادر عن محكمة زجرية لدى الطرف الطالب.

2- يقدر الطرف المطلوب بقدر ما يسمح به تشريعه، إمكانية إرجاع متحصلات الجرائم إلى الطرف الطالب، مع الأخذ بعين الاعتبار حقوق الغير حسني النية.

3- يجرى التسليم المراقب وفقا للمساطر المنصوص عليها من قبل الطرف المطلوب. تبقى صلاحية اتخاذ القرارات وتسيير ومراقبة العمليات للسلطات المختصة لهذا الطرف.

المادة التاسعة عشر

التفتيش وحجز أدوات الإثبات

1- ينفذ الطرف المطلوب طلب التفتيش وحجز أدوات الإثبات الصادر عن الطرف الطالب عندما تكون الأفعال المنسوبة معاقبا عليها بعقوبة سالبة للحرية لا تقل عن سنة سواء في تشريعه أو في تشريع الطرف الطالب. يرفق الطرف الطالب طلبه بأمر التفتيش والحجز الصادر عن السلطة المختصة لديه.

2- يشعر الطرف المطلوب الطرف الطالب بنتائج تلك الطلبات.

المادة العشرون

طلب معلومات في شأن الحسابات البنكية

1- يمنح الطرف المطلوب، بناء على طلب الطرف الطالب وفي أقرب الآجال، جميع المعلومات المتعلقة بالحسابات كيفما كان نوعها والممسوكة أو المراقبة لدى أي بنك فوق إقليمه، من طرف شخص طبيعي أو معنوي هو موضوع بحث جنائي لدى الطرف الطالب. ويشير الطرف الطالب في طلبه إلى العناصر التي تدعو إلى الاعتقاد أن الشخص الطبيعي أو المعنوي يتوفر على حساب بنكي في إقليم الطرف المطلوب.

2- يتخذ الطرف المطلوب التدابير الضرورية لئلا تقوم الأبنك بإخبار الزبناء المعنيين أو الأغيار، بأنه تم تزويد الطرف الطالب بمعلومات وفقاً لمقتضيات هذه المادة.

المادة الواحدة والعشرون

طلب معلومات في شأن المعاملات البنكية

1- يقوم الطرف المطلوب بناء على طلب الطرف الطالب بـ :

أ- توجيه المعلومات المتعلقة بالعمليات البنكية المنجزة خلال مدة معينة على حساب أو عدة حسابات بنكية محددة في الطلب، بما فيها المعلومات المتعلقة بكل حساب بنكي مصدر أو متلقي؛

ب- تتبع العمليات المنجزة خلال مدة معينة على حساب أو عدة حسابات بنكية محددة في الطلب، و يشعر الطرف الطالب بنتيجتها. تكون طرق تتبع العملية موضوع اتفاق بين السلطات المختصة للطرف المطلوب و الطرف الطالب.

د) إذا طلب ممثل الشخص شخصياً كشاهد ولم يوافق هذا الأخير على ذلك.

4- النقل المنصوص عليه في الفقرتين الأولى و الثانية يجب أن يوافق عليه الطرف المطلوب.

المادة السابعة عشر

شروط إضافية لتطبيق المادة السادسة عشر

من أجل تطبيق مقتضيات المادة السادسة عشر :

أ- ترسل طلبات النقل والطيات المتعلقة بها من لدن السلطات المركزية للطرفين؛

ب- يحدد الاتفاق بين السلطات المختصة للطرفين، طرق النقل المؤقت للشخص، والأجل الذي يجب إرجاعه خلاله إلى إقليم الطرف الذي كان معتقلاً فيه من قبل؛

ج- إذا كانت موافقة الشخص المعني بالنقل ضرورية، يقدم فوراً الطرف الذي يكون الشخص معتقلاً فوق إقليمه تصريحاً بهذه الموافقة أو نسخة منه؛

د- يبقى الشخص الذي تم نقله معتقلاً فوق إقليم الطرف الذي تم نقله إليه، إلا في الحالة التي يطلب فيها الطرف الآخر إطلاق سراحه. وتخصم مدة الاعتقال التي قضاها فوق إقليم الطرف الذي تم نقله إليه، من مدة الاعتقال التي يجب على المعني بالأمر قضاؤها؛

هـ- تطبق مقتضيات المادة الخامسة عشر مع ما تقتضيه من تعديلات.

المادة الثامنة عشر

التسليم المراقب

1- يتعهد كل طرف، بناء على طلب الطرف الآخر، بإمكانية الترخيص

بإجراء عمليات تسليم مراقب فوق إقليمه، ضمن ما يسمح به تشريعه الوطني.

2- يتخذ قرار اللجوء إلى التسليم المراقب بالنسبة لكل حالة على حدة من

طرف السلطات المختصة للطرف المطلوب، مع احترام القانون الوطني لهذا الطرف.

المادة الخامسة عشر

الحصانات

- 1- لا يجوز متابعة أو اعتقال أو تقييد الحرية الشخصية لأي شاهد أو خبير كيفما كانت جنسيته، استدعي للمثول أمام السلطات القضائية للطرف الطالب فوق إقليمه من أجل أفعال أو أحكام سابقة لمغادرته إقليم الطرف المطلوب.
- 2- لا يجوز متابعة أو اعتقال أو تقييد الحرية الشخصية لأي شخص كيفما كانت جنسيته، استدعي للمثول أمام السلطات القضائية للطرف الطالب بسبب أفعال هو موضوع متابعة من أجلها، أو أحكام سابقة لخروجه من إقليم الطرف المطلوب ولم تتم الإشارة إليها في الاستدعاء الموجه إليه .
- 3- تنتهي الحصانة المقررة في هذه المادة إذا كان بإمكان الشاهد أو الخبير أو الشخص المتابع مغادرة إقليم الطرف الطالب خلال خمسة عشر (15) يوماً الموالية لعدول السلطات القضائية للطرف الطالب عن طلب حضوره، وبقي فوق هذا الإقليم أو عاد إليه بعد مغادرته.

المادة السادسة عشر

نقل الأشخاص المعتقلين من أجل التعاون

- 1- إذا ارتأى الطرف الطالب ضرورة الحضور الشخصي لشخص معتقل لدى الطرف المطلوب كشاهد أو من أجل إجراء مواجهة أو أي تدبير متعلق بالبحث، يمكنه أن يطلب نقله مؤقتاً فوق إقليمه، شريطة إرجاعه خلال الأجل المحدد من لدن الطرف المطلوب و مع مراعاة مقتضيات المادة الخامسة عشر إذا كانت مطبقة.
- 2- إذا ارتأى الطرف الطالب ضرورة للنقل المؤقت لشخص معتقل فوق إقليمه إلى إقليم الطرف المطلوب لكي يحضر بصفته شاهداً أو من أجل إجراء مواجهة أو أي تدبير آخر ضروري للبحث ، يمكنه أن يطلب نقله مؤقتاً، شريطة إرجاعه فور تنفيذ الطلب ومع مراعاة مقتضيات المادة الخامسة عشر إذا كانت مطبقة.
- 3- يمكن رفض النقل المنصوص عليه في الفقرة الأولى في الحالات التالية:

- أ) إذا كان حضور الشخص ضرورياً في قضية زجرية جارية ؛
- ب) إذا كان من شأن نقله أن يؤدي إلى تمديد فترة اعتقاله؛
- ج) إذا كانت هناك ظروف قاهرة تحول دون نقله ؛

السلطات القضائية للطرف الطالب، يمكن للطرف الطالب أن يطلب من الطرف المطلوب الترخيص بإجراء الاستماع الذي تقوم به سلطة قضائية تنتمي للطرف الطالب بحضور سلطة قضائية للطرف المطلوب عن طريق تقنية الاتصال عن بعد (vidéo conférence).

2- يمكن للطرفين الاتفاق على شروط مفصلة للاستماع بواسطة تقنية الاتصال عن بعد

(vidéo conférence) مع الأخذ بالاعتبار لتشريعهما الوطني.

المادة الرابعة عشر

حضور الشاهد أو الخبير أمام الطرف الطالب

1- إذا اعتبر الطرف الطالب أن الحضور الشخصي لشاهد أو خبير أمام سلطاته القضائية ضروري، فإنه يشار إلى ذلك ضمن طلب الاستدعاء ويستدعي الطرف المطلوب الشاهد أو الخبير للمثول.

يشعر الطرف المطلوب الطرف الطالب بجواب الشاهد أو الخبير.

2- في الحالة المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، يجب أن يشار في الطلب أو الاستدعاء إلى مبلغ التعويض التقديري الواجب أدائه للشاهد أو الخبير، وكذا إلى نفقات السفر والإقامة اللازم استيفاؤها.

3- بطلب من الشاهد أو الخبير، يمكن للسلطة القضائية للطرف الطالب أن تمنح تسبقاً بجزء أو بمجموع مصاريف السفر للتمكن من المثول أمام محكمتها.

4- لا يمكن إخضاع أي شاهد أو خبير لم يمتثل للاستدعاء الموجه إليه لأي عقوبة أو إكراه، ولو كان الاستدعاء يحتوي على أمر قضائي، ما لم يحضر من تلقاء نفسه إلى إقليم الطرف الطالب. ويتم استدعاؤه من جديد وفق ما يقضي به القانون.

5- يمكن للسلطات المختصة للطرف الطالب ونظيرتها لدى الطرف المطلوب أن تتفقا على تدابير حمائية لفائدة شاهد أو خبير يكون في حاجة إلى تلك الحماية في حالة اعتبارها ضرورية.

5- يرجع الطرف الطالب الأشياء وأصول الملفات والوثائق المسلمة لتنفيذ طلب التعاون، في أقرب وقت ممكن، إلى الطرف المطلوب ما لم يتنازل عنها هذا الأخير.

المادة الحادية عشر

السرية والتخصص

1- يحترم الطرف المطلوب الطابع السري لطلب التعاون ومحتواه وفق الشروط المقررة في تشريعه.

وإذا لم يكن من الممكن تنفيذ الطلب دون المساس بطابعه السري، يشعر الطرف المطلوب الطرف الطالب، الذي يقرر في تنفيذ الطلب بالرغم من ذلك.

2- لا يمكن للطرف الطالب أن يفشي أو يستعمل معلومة أو دليلاً قدم له أو حصل عليه تطبيقاً لهذه الاتفاقية لغايات أخرى، غير تلك التي تم التنصيص عليها في الطلب، دون الموافقة المسبقة للطرف المطلوب.

3- يمكن للطرف الذي قدم معلومات أو أدلة حسب كل حالة، أن يطلب من الطرف المرسل إليه تلك المعلومات والأدلة، إخباره بأوجه استعمالها.

المادة الثانية عشر

الطلبات التكميلية للتعاون القضائي

1- إذا تبين خلال تنفيذ طلب التعاون القضائي، للسلطة المختصة لدى الطرف المطلوب، أنه من الضروري القيام بأبحاث لم يكن منصوصاً عليها صراحة في الطلب، والحال أنه يمكن أن تكون مفيدة لإثبات الوقائع، تشعر سلطات الطرف المطلوب فوراً سلطات الطرف الطالب لتمكينها من تكملتها طلبها.

2- إذا تبين خلال أو بعد تنفيذ طلب التعاون القضائي، للسلطة المختصة لدى الطرف الطالب، أنه من الضروري القيام بأبحاث إضافية، يمكنها تقديم طلب تكميلي لطلبها السابق دون أن تكون ملزمة بإعطاء معلومات سبق تقديمها في الطلب الأصلي.

3- في حالة الاستعجال، يمكن للسلطة المختصة التي تقدمت بطلب التعاون القضائي وحضرت تنفيذه لدى الطرف المطلوب، أن توجه طلباً تكميلياً للسلطة المختصة لدى الطرف المطلوب، ما دامت تتواجد فوق إقليم ذلك الطرف.

المادة الثالثة عشر

تقنية الاتصال عن بعد

1- في حدود ما يسمح به التشريع الوطني وكلما أمكن ذلك، إذا تطلب الاستماع إلى شخص يتواجد فوق إقليم الطرف المطلوب كشاهد أو خبير من طرف

4- إذا تعذر تنفيذ الطلب أو تعذر تنفيذه كلياً، تشعر بذلك سلطات الطرف المطلوب، فوراً سلطات الطرف الطالب، وتشير إلى الشروط التي يمكن في إطارها تنفيذ الطلب. ويمكن بعد ذلك لسلطات الطرف الطالب وسلطات الطرف المطلوب الاتفاق على المآل الذي يمكن إعطاؤه للطلب وإن اقتضى الحال إخضاعه لاحترام تلك الشروط.

المادة التاسعة

تنفيذ طلبات التعاون من حيث الزمن

1- ينفذ الطرف المطلوب طلب التعاون في أقرب الآجال مع الأخذ بعين الاعتبار الآجال المسطرية أو غيرها والمحددة من قبل الطرف الطالب. يوضح هذا الأخير أسباب تحديد هذا الأجل.

2- إذا اتضح أن الأجل المحدد من قبل الطرف الطالب لتنفيذ طلبه لا يمكن احترامه، تقوم سلطات الطرف المطلوب فوراً بتحديد الوقت الذي تراه ضرورياً لتنفيذ الطلب. وتعرب سلطات الطرف الطالب فوراً عن رغبتها في الإبقاء على الطلب على الرغم من ذلك. و يمكن بعد ذلك لسلطتي الطرف الطالب والطرف المطلوب أن تتفقا على المآل الذي سيتم تخصيصه للطلب.

3- يمكن للطرف المطلوب تأجيل التعاون إذا كان من شأن تنفيذ الطلب عرقلة بحث أو متابعات جارية.

المادة العاشرة

تبليغ نتائج تنفيذ طلبات التعاون

1- يقوم الطرف المطلوب بتبليغ الطرف الطالب بنتائج تنفيذ الطلب وفق المسطرة المنصوص عليها في تشريعه.

2- يمكن للطرف المطلوب أن يكتفي بإرسال صور مستنسخة أو نسخة مطابقة للأصل من الملفات أو الوثائق المطلوبة. غير أنه في حالة ما إذا التمس الطرف الطالب صراحة إرسال أصول الوثائق فإن طلبه يلبي في حدود الإمكانيات المتاحة.

3- يمكن للسلطات المختصة للطرف الطالب أو لممثليها، عند حضور عملية التنفيذ، وضمن ما يسمح به تشريع الطرف المطلوب، الحصول مباشرة على نسخة معتمدة مطابقة للأصل من الوثائق المتعلقة بالتنفيذ.

4- يمكن للطرف المطلوب تأجيل تسليم أشياء أو ملفات أو وثائق في حدود طلب تسليمها، إذا كانت ضرورية بالنسبة لمسطرة زجرية جارية.

2- يمكن للطرفين أن يتفقا على الحالات و الشروط التي توجه فيها طلبات التعاون مباشرة من طرف السلطات القضائية للطرف الطالب إلى السلطات القضائية للطرف المطلوب.

3- إذا كانت السلطة التي أحيل عليها طلب التعاون غير مختصة للنظر فيه، فعليها أن توجهه تلقائيا إلى السلطة المختصة في بلادها، وتشعر الطرف الطالب بذلك.

المادة السابعة

السلطات المركزية

بالنسبة للمملكة المغربية، تكون وزارة العدل هي السلطة المركزية. وبالنسبة لمملكة الأراضي المنخفضة، تكون السلطة المركزية هي إما وزير العدل بالأراضي المنخفضة أو وزير العدل بأروبا أو وزير العدل بكوراساو أو وزير العدل بسنت مارتين، حسب البلد الذي يتعين فيه تنفيذ الطلب.

المادة الثامنة

مساطر تنفيذ طلبات التعاون

1- تنفذ طلبات التعاون وفق تشريع الطرف المطلوب.

2- يتقيد الطرف المطلوب، بناء على طلب الطرف الطالب، بالشكليات والمساطر المشار إليها صراحة من لدن هذا الأخير، وما لم تتعارض هذه الشكليات والمساطر مع المبادئ الأساسية لقانون الطرف المطلوب.

3- يشعر الطرف المطلوب الطرف الطالب بتاريخ ومكان تنفيذ طلب التعاون إذا طلب منه ذلك صراحة. ويمكن للسلطات المختصة للطرف الطالب أو ممثليهم أو الأشخاص المشار إليهم في الطلب وكذا الأشخاص المعينين من لدن السلطة المركزية للطرف الطالب أن يحضروا التنفيذ إذا وافقت السلطات المختصة للطرف المطلوب على ذلك .

ويمكن لسلطات الطرف الطالب أو الأشخاص المشار إليهم في الطلب أن يلتسوا توجيه أسئلة إلى الشاهد أو الخبير وذلك وفق ما يسمح به تشريع الطرف المطلوب.

المادة الرابعة

مضمون طلبات التعاون

1- يجب أن تتضمن طلبات التعاون المعلومات الآتية:

(أ) تعيين السلطة المصدرة للطلب، بما في ذلك بياناتها الشخصية؛

(ب) موضوع وسبب الطلب بما فيه عرض موجز للوقائع وتاريخ وقوعها ومكان ارتكابها، وكذا وصف للمسطرة القضائية التي يتعلق بها الطلب؛

(ج) النصوص التي تجرم الأفعال وكذا جميع النصوص المطبقة الأخرى؛

(د) هوية و جنسية الشخص موضوع المسطرة قدر الإمكان؛

(هـ) اسم وعنوان المرسل إليه عند الاقتضاء.

2- يمكن أن تتضمن طلبات التعاون أيضا:

(أ) المطالبة بالتقيد بالسرية تطبيقا للمادة الحادية عشر؛

(ب) تفاصيل كل مسطرة خاصة يرغب الطرف الطالب أن يتم التنفيذ

وفقها؛

(ج) الآجال الممنوحة للتوصل بالرد على الطلب و أسباب ذلك.

المادة الخامسة

لغة طلبات التعاون

توجه طلبات التعاون القضائي والوثائق المرفقة بها بلغة الطرف الطالب

مرفقة بترجمتها إلى لغة الطرف المطلوب أو باللغة الفرنسية.

المادة السادسة

تقديم طلبات التعاون

1- تقدم طلبات التعاون كتابة أو بأي وسيلة أخرى تترك أثرا كتابيا حسب

الشروط التي تمكن الطرف المتلقي من التأكد من صحتها. وتوجه مباشرة من

طرف السلطة المركزية للطرف الطالب إلى السلطة المركزية للطرف المطلوب.

وترجع الأجوبة بواسطة نفس القناة.

المادة الثالثة

حدود ورفض التعاون

1- يمكن أن يرفض التعاون القضائي:

أ- إذا تعلّق الأمر بجرائم يعتبرها الطرف المطلوب، جرائم سياسية أو جرائم مرتبطة بجرائم سياسية. غير أنه، ولتطبيق هذه الاتفاقية، لا يعتبر المس بحياة رئيس دولة أحد الطرفين أو أحد أفراد عائلته جريمة سياسية، بالإضافة إلى الجرائم المشار إليها في الاتفاقيات الدولية الجاري بها العمل بين الطرفين والتي تستثني الطابع السياسي؛

ب- إذا تعلّق الأمر بالجرائم العسكرية التي لا تدخل في نطاق جرائم الحق

العام؛

ج- إذا اعتبر الطرف المطلوب أن تنفيذ الطلب من شأنه المساس بسيادته أو أمنه أو نظامه العام أو مصالح أساسية أخرى لبلاده.

2- لا يمكن رفض التعاون القضائي، فقط لأن الطلب يتعلّق بجريمة يعتبرها الطرف المطلوب جريمة ضريبية.

3- لا يمكن رفض الطلب بعلّة أن تشريع الطرف المطلوب لا يفرض نفس النوع من الرسوم أو الضرائب، أو لا يتوفر على نفس النوع من التنظيم في مجال الرسوم والضرائب أو الجمارك والصرف المعمول به لدى الطرف الطالب.

4- لا يثير الطرف المطلوب السر البنكي كسبب لرفض أي تعاون يتعلّق بطلب التعاون القضائي.

5- قبل رفض التعاون القضائي، يدرس الطرف المطلوب إمكانية منح التعاون وفق الشروط التي يراها ضرورية. وينفذه إذا وافق عليها الطرف الطالب.

6- يعلل كل رفض أو تأجيل للتعاون القضائي، ويشعر الطرف الطالب

بذلك.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع اتفاقية التعاون القضائي في المادة
الجنائية
بين المملكة المغربية
و مملكة الأراضي المنخفضة

إن المملكة المغربية ومملكة الأراضي المنخفضة، المشار إليهما بالطرفين،
اعتباراً لتعاونهما القائم، وخاصة التعاون المبني على الاتفاقية المبرمة بين
المملكة المغربية ومملكة الأراضي المنخفضة بخصوص ترحيل الأشخاص المحكوم
عليهم؛

و رغبة منهما في تطوير تعاونهما القضائي في المادة الجنائية،
اتفقتا على المقتضيات التالية :

المادة الأولى

مجال التطبيق

- 1- يتعهد الطرفان بأن يتبادلا وفقا لمقتضيات هذه الاتفاقية، تقديم المساعدة
القضائية في أوسع نطاق، في جميع المساطر المتعلقة بالجرائم التي يرجع
اختصاص زجرها لسلطات القضائية للطرف الطالب عند تقديم طلب التعاون.
- 2- يمنح التعاون القضائي أيضا في الحالات الآتية:
أ) في الدعاوى المدنية التابعة للدعاوى العمومية مادامت المحكمة الزجرية
لم تبت نهائياً في الدعوى العمومية؛
ب) في مساطر تبليغ الوثائق القضائية في مجال تنفيذ العقوبات.
- 3- لا تطبق هذه الاتفاقية بالنسبة لتنفيذ مقررات الاعتقال ولا بالنسبة لتنفيذ
قرارات الإدانة.

المادة الثانية

السلطات المختصة

تكون السلطات القضائية هي المختصة في تطبيق هذه الاتفاقية بالنسبة
للمملكة المغربية ومملكة الأراضي المنخفضة ، ما لم تكن هناك مقتضيات مخالفة
منصوص عليها في هذه الاتفاقية.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Marokko**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Koninkrijk Marokko,

hierna te noemen „de partijen”,

Gelet op de bestaande samenwerking, in het bijzonder op grond van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Marokko inzake de overbrenging van gevonniste personen;

Geleid door de wens hun samenwerking in strafzaken te verbeteren op het terrein van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsbereik

1. De partijen verbinden zich ertoe om, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, elkaar wederzijds in zo ruim mogelijke mate rechts-

¹⁾ De Arabische tekst is niet opgenomen.

hulp te verlenen in elke procedure die betrekking heeft op strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om rechtshulp tot de bevoegdheid behoort van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende partij.

2. Wederzijdse rechtshulp wordt ook verleend ten behoeve van:

a) burgerlijke rechtsvorderingen die bij een strafrechtelijke procedure zijn ingesteld, zolang de strafrechter nog niet onherroepelijk in de strafzaak heeft beslist;

b) procedures voor de betekening van gerechtelijke stukken betreffende de tenuitvoerlegging van straffen.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van een bevel tot aanhouding, noch op de tenuitvoerlegging van veroordelingen.

Artikel 2

Bevoegde autoriteiten

Tenzij dit Verdrag anders bepaalt, zijn de bevoegde autoriteiten voor de toepassing van dit Verdrag de justitiële autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Marokko.

Artikel 3

Beperkingen aan en weigering van rechtshulp

1. De rechtshulp kan worden geweigerd:

a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij hetzij als politiek delict hetzij als een met een dergelijk misdrijf samenhangend feit worden beschouwd. Echter, voor de toepassing van dit Verdrag wordt een aanslag op het leven van het Staatshoofd van een van de verdragsluitende partijen of van een van zijn familieleden niet als een politiek delict beschouwd, evenmin als delicten bedoeld in verdragen die tussen de partijen van kracht zijn, ten aanzien waarvan het politieke karakter is uitgesloten krachtens die verdragen;

b) indien het verzoek betrekking heeft op militaire strafbare feiten die niet tevens strafbare feiten volgens het gewone strafrecht zijn;

c) indien de aangezochte partij van mening is dat de uitvoering van het verzoek zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van haar land.

2. Rechtshulp kan niet worden geweigerd op de enkele grond dat het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte partij als een fiscaal delict wordt gekwalificeerd.

3. Een verzoek kan niet worden afgewezen op grond van het feit dat naar de wetgeving van de aangezochte partij niet hetzelfde soort retributies of belastingen wordt geheven, of die wetgeving niet dezelfde soort regeling op het gebied van retributies, belastingen, douane en deviezen bevat als de wetgeving van de verzoekende partij.

4. De aangezochte partij beroept zich niet op het bankgeheim als reden om elke medewerking bij een verzoek om rechtshulp te weigeren.

5. Alvorens rechtshulp te weigeren, dient de aangezochte partij te beoordelen of zij deze kan verlenen onder de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden. Indien de verzoekende partij hierin toestemt, dient zij deze voorwaarden te respecteren.

6. Elke weigering of elk uitstel van de rechtshulp wordt, met redenen omkleed, aan de verzoekende partij medegedeeld.

Artikel 4

Inhoud van verzoeken om rechtshulp

1. In een verzoek om rechtshulp dienen de volgende gegevens te worden vermeld:

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat, met inbegrip van haar contactgegevens;
- b) het voorwerp en de reden van het verzoek, met inbegrip van een beknopte uiteenzetting van de feiten, de datum en plaats waarop deze zijn gepleegd, en een beschrijving van de procedure waarop het verzoek betrekking heeft;
- c) de wetteksten betreffende de strafbaarstelling en, in voorkomend geval, andere toepasselijke wetteksten;
- d) voor zover mogelijk, de identiteit en de nationaliteit van de persoon op wie de procedure betrekking heeft; en
- e) de naam en het adres van de geadresseerde, indien van toepassing.

2. In een verzoek om rechtshulp kunnen tevens de volgende gegevens worden vermeld:

- a) alle eisen met betrekking tot vertrouwelijkheid krachtens artikel 11;
- b) de details van bijzondere procedures, ongeacht welke, die de verzoekende partij toegepast wenst te zien;
- c) de termijn waarbinnen het verzoek dient te worden ingewilligd en de redenen voor de gestelde termijn.

Artikel 5

Taal waarin verzoeken om rechtshulp worden gesteld

Verzoeken om rechtshulp en de bijbehorende stukken kunnen worden toegezonden in de taal van de verzoekende partij, vergezeld van een vertaling in de taal van de aangezochte partij of in de Franse taal.

Artikel 6

Toezending van verzoeken om rechtshulp

1. Verzoeken om rechtshulp worden schriftelijk gedaan, of op een andere wijze, welke dan ook, waarbij een schriftelijk bewijs van het verzoek kan worden verkregen aan de hand waarvan de ontvangende partij de echtheid ervan kan controleren. De verzoeken dienen door de centrale autoriteit van de verzoekende partij rechtstreeks te worden verzonden aan de centrale autoriteit van de aangezochte partij en de antwoorden dienen via dezelfde weg te worden teruggezonden.

2. De partijen kunnen overeenkomen in welke zaken en onder welke voorwaarden verzoeken om rechtshulp rechtstreeks door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende partij aan de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte partij kunnen worden gezonden.

3. Indien de autoriteit die een verzoek om rechtshulp ontvangt, niet bevoegd is hieraan gevolg te geven, zendt zij dit verzoek ambtshalve door naar de bevoegde autoriteit in haar land en stelt zij de verzoekende partij daarvan op de hoogte.

Artikel 7

Centrale autoriteiten

De centrale autoriteit voor het Koninkrijk der Nederlanden is hetzij de minister van Justitie van Nederland, hetzij de minister van Justitie van Aruba, hetzij de minister van Justitie van Curaçao, hetzij de minister van Justitie van Sint Maarten, al naar gelang het land waar het verzoek dient te worden uitgevoerd. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk Marokko is het ministerie van Justitie.

Artikel 8

Procedures voor de uitvoering van rechtshulpverzoeken

1. Verzoeken om rechtshulp worden uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte partij.

2. Op verzoek van de verzoekende partij neemt de aangezochte partij de door de verzoekende partij uitdrukkelijk aangegeven formaliteiten en procedures in acht, voor zover deze niet strijdig zijn met de fundamentele beginselen van het recht van de aangezochte partij.

3. Indien de verzoekende partij hier uitdrukkelijk om verzoekt, stelt de aangezochte partij haar in kennis van de datum en locatie van de uitvoering van het verzoek om rechtshulp. Indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte partij daarmee instemmen, kunnen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij, hun vertegenwoordigers of de in het verzoek vermelde personen, alsook de personen die door de centrale autoriteit van de verzoekende partij zijn aangewezen, de uitvoering van het verzoek bijwonen.

Voor zover toegestaan door de wetgeving van de aangezochte partij kunnen de autoriteiten van de verzoekende partij of de in het verzoek vermelde personen een getuige of deskundige doen ondervragen.

4. Indien het verzoek niet of niet geheel kan worden uitgevoerd, stellen de autoriteiten van de aangezochte partij de autoriteiten van de verzoekende partij hiervan onverwijld in kennis, onder vermelding van de voorwaarden waaronder het verzoek zou kunnen worden uitgevoerd. De autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte partij kunnen vervolgens overeenkomen welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven en, waar nodig, dat bij de uitvoering ervan aan de gestelde voorwaarden zal worden voldaan.

Artikel 9

Termijn voor de uitvoering van rechtshulpverzoeken

1. De aangezochte partij voldoet zo spoedig mogelijk aan het verzoek om rechtshulp en houdt daarbij zoveel mogelijk rekening met de door de verzoekende partij aangegeven procedurele en andere termijnen. De verzoekende partij licht de redenen voor de gestelde termijn toe.

2. Indien te verwachten valt dat het verzoek niet binnen de door de verzoekende partij gestelde termijn kan worden uitgevoerd, berichten de autoriteiten van de aangezochte partij onverwijld hoeveel tijd zij nodig achten voor de uitvoering van het verzoek. De autoriteiten van de verzoekende partij geven onverwijld aan of het verzoek om rechtshulp desalniettemin wordt gehandhaafd. De autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte partij kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.

3. De aangezochte partij kan de rechtshulp opschorten indien de uitvoering van het verzoek eventueel een belemmering is voor een lopend onderzoek of een lopende vervolging.

Artikel 10

Verzending van de resultaten van de uitvoering van rechtshulpverzoeken

1. De aangezochte partij verzendt het resultaat van de uitvoering van het verzoek aan de verzoekende partij overeenkomstig de in haar wetgeving voorziene procedure.

2. De aangezochte partij verstrekt uitsluitend voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of fotokopieën van de gevraagde dossiers of documenten. Indien de verzoekende partij echter uitdrukkelijk om de originelen verzoekt, dient dit verzoek voor zover mogelijk te worden ingewilligd.

3. Wanneer de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij of hun vertegenwoordigers evenwel bij de uitvoering van een verzoek om rechtshulp aanwezig zijn geweest, kunnen zij, voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat, rechtstreeks een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ontvangen van de stukken inzake de uitvoering.

4. De aangezochte partij kan de overdracht van voorwerpen, dossiers of documenten waarvan de overdracht is gevraagd, opschorten wanneer zij deze nodig heeft voor een lopende strafrechtelijke procedure.

5. De voorwerpen, alsook de originele dossiers en documenten, die ter uitvoering van een verzoek om rechtshulp zijn overgedragen, worden zo spoedig mogelijk door de verzoekende partij aan de aangezochte partij teruggegeven, tenzij laatstgenoemde er afstand van doet.

Artikel 11

Vertrouwelijkheid en bijzonderheden

1. De aangezochte partij dient het vertrouwelijke karakter van het verzoek om rechtshulp en de inhoud daarvan te bewaren, voor zover haar wetgeving dit toelaat.

Indien het verzoek om rechtshulp niet kan worden uitgevoerd zonder het vertrouwelijke karakter te schenden, dient de aangezochte partij de verzoekende partij hiervan op de hoogte te stellen. Deze besluit dan of het verzoek alsnog dient te worden uitgevoerd.

2. De verzoekende partij mag de krachtens dit Verdrag verstrekte of verkregen gegevens of bewijsstukken niet openbaar maken of gebruiken voor andere dan de in het verzoek om rechtshulp bepaalde doeleinden zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte partij.

3. Indien zij daartoe aanleiding ziet, kan de partij die de gegevens of bewijsstukken heeft verstrekt de partij waaraan de gegevens of bewijsstukken zijn verstrekt, verzoeken haar op de hoogte te stellen van de wijze waarop deze zijn gebruikt.

Artikel 12

Aanvullende rechtshulpverzoeken

1. Indien het, tijdens de uitvoering van een verzoek om rechtshulp, de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij nodig lijkt dat er onderzoek wordt verricht waarom in het verzoek om rechtshulp niet uitdrukkelijk is verzocht, maar dat van belang zou kunnen zijn voor het vaststellen van de feiten, dienen haar autoriteiten de autoriteiten van de verzoekende partij hiervan onverwijld op de hoogte te stellen, teneinde hen in staat te stellen hun verzoek aan te vullen.

2. Indien het, tijdens of na de uitvoering van een verzoek om rechtshulp, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij nodig lijkt verder onderzoek te doen, kan zij haar verzoek aanvullen en hoeft zij de in het oorspronkelijke verzoek om rechtshulp reeds verstrekte gegevens niet nogmaals te verstrekken.

3. Indien de bevoegde autoriteit die een verzoek om rechtshulp heeft ingediend, bij de uitvoering van het verzoek aanwezig is op het grondgebied van de aangezochte partij, kan zij in geval van spoed, zolang zij zich op het grondgebied bevindt van deze partij, rechtstreeks haar verzoek om rechtshulpverzoek aanvullen bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 13

Videoconferentie

1. Indien een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt en als getuige of deskundige dient te worden gehoord door de justitiële autoriteiten van de verzoekende partij kan de verzoekende partij, waar mogelijk en voor zover het nationale recht dit toelaat, de aangezochte partij verzoeken toe te stemmen in een verhoor per videoconferentie door een rechterlijke autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een rechterlijke autoriteit van de aangezochte partij.

2. De partijen kunnen overeenkomen aan welke nadere voorwaarden een verhoor per videoconferentie dient te voldoen, rekening houdend met hun nationale recht.

Artikel 14

Verschijnen van een getuige of een deskundige op het grondgebied van de verzoekende partij

1. Indien de verzoekende partij het van bijzonder belang acht dat een getuige of een deskundige in persoon voor haar rechterlijke autoriteiten verschijnt, vermeldt zij dit in haar verzoek tot uitreiking van de dagvaarding en de aangezochte partij nodigt deze getuige of deskundige uit te verschijnen.

De aangezochte partij brengt het antwoord van de getuige of deskundige ter kennis van de verzoekende partij.

2. In het in het eerste lid van dit artikel voorziene geval dient het verzoek of de dagvaarding het bedrag, bij benadering, te bevatten van de aan de getuige of deskundige te betalen schadeloosstelling en van de te vergoeden reis- en verblijfkosten.

3. Indien de getuige of deskundige hierom verzoekt, kan de rechterlijke autoriteit van de verzoekende partij een voorschot toekennen voor een deel of alle reiskosten om op het grondgebied van de verzoekende partij te verschijnen.

4. De getuige of deskundige die geen gevolg heeft gegeven aan een dagvaarding waarvan de uitreiking is gevraagd, kan geen enkele sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet indien deze dagvaarding een rechterlijk bevel omvat, tenzij de betrokkene zich daarna uit vrije wil op het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en hij daar rechtsgeldig opnieuw wordt gedagvaard.

5. Wanneer de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij of van de aangezochte partij dit noodzakelijk achten, kunnen zij maatregelen overeenkomen ter bescherming van de getuige of de deskundige.

Artikel 15

Immuniteiten

1. Een getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die na te zijn gedagvaard voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende partij verschijnt, kan op het grondgebied van die partij noch worden vervolgd, noch in hechtenis genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen die voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte partij.

2. Een persoon, van welke nationaliteit ook, die gedagvaard is voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende partij te verschijnen ten-

einde zich te verantwoorden voor feiten ter zake waarvan tegen hem strafvervolgning is ingesteld, kan noch worden vervolgd, noch in hechtenis worden genomen, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen die voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte partij, voor zover die niet in de dagvaarding zijn vermeld.

3. De in dit artikel bedoelde immuniteit houdt op wanneer de getuige, deskundige of verdachte, hoewel hij gedurende vijftien achtereenvolgende dagen na het tijdstip waarop zijn aanwezigheid niet meer door de rechterlijke autoriteiten werd vereist, de mogelijkheid had het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten, daar desalniettemin is gebleven of op dat grondgebied is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Artikel 16

Overbrenging van gedetineerden ter fine van rechtshulp

1. Indien de verzoekende partij de verschijning in persoon, hetzij als getuige, hetzij met het oog op een confrontatie of andere benodigde onderzoeksmaatregel, noodzakelijk acht van een persoon die op het grondgebied van de aangezochte partij gedetineerd is, kan zij verzoeken om de tijdelijke overbrenging van deze persoon naar haar grondgebied, op voorwaarde dat hij binnen de door de aangezochte partij vastgestelde termijn wordt teruggebracht en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 15, voor zover van toepassing.

2. Wanneer de verzoekende partij het noodzakelijk acht dat een op haar grondgebied gedetineerde persoon tijdelijk wordt overgebracht naar het grondgebied van de aangezochte partij teneinde daar als getuige op te treden of met het oog op een confrontatie of andere onderzoeksmaatregel, kan zij om de tijdelijke overbrenging van deze persoon verzoeken, op voorwaarde dat hij onmiddellijk na de uitvoering van het verzoek wordt teruggebracht en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 15, voor zover dit toepassing kan vinden.

3. De in het eerste lid voorziene overbrenging kan worden geweigerd:

- a) indien de aanwezigheid van de persoon vereist is in een lopende strafrechtelijke procedure;
- b) indien de overbrenging de duur van de detentie van de persoon zou kunnen verlengen;
- c) indien andere dringende overwegingen zich tegen de overbrenging verzetten;
- d) in de gevallen waarin de verschijning in persoon als getuige wordt gevraagd, indien de persoon daar niet mee instemt.

4. Voor de in het eerste en tweede lid voorziene overbrenging is de instemming van de aangezochte partij vereist.

Artikel 17

Aanvullende voorwaarden voor de toepassing van artikel 16

Ten behoeve van de toepassing van het bepaalde in artikel 16:

a) worden verzoeken om overbrenging en de daarop betrekking hebbende berichten verzonden door de centrale autoriteiten van de partijen;

b) zijn in het akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen de voorwaarden opgenomen voor de tijdelijke overbrenging van de persoon en de termijn waarbinnen de persoon moet worden teruggebracht naar het grondgebied van de partij waar hij daarvoor gedetineerd was;

c) dient, indien voor de overbrenging de instemming van de betrokkene vereist is, door de partij op wier grondgebied deze persoon gedetineerd is, onverwijld een verklaring van instemming of een afschrift daarvan te worden verstrekt;

d) blijft de persoon die wordt overgebracht van zijn vrijheid benomen op het grondgebied van de partij waarnaar hij wordt overgebracht, tenzij de andere partij om zijn invrijheidstelling verzoekt. De duur van de hechtenis op het grondgebied van de partij waarnaar de persoon is overgebracht, wordt in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsstraf die betrokkene dient te ondergaan;

e) het bepaalde in artikel 15 is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 18

Gecontroleerde afleveringen

1. Beide partijen verbinden zich ertoe te waarborgen dat op verzoek van de andere partij gecontroleerde afleveringen op haar grondgebied kunnen worden toegestaan, voor zover haar nationale recht dit toelaat.

2. De beslissing over een gecontroleerde aflevering wordt voor elk geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte partij met inachtneming van het nationale recht van die partij.

3. Een gecontroleerde aflevering wordt uitgevoerd volgens de procedures van de aangezochte partij. Het recht te handelen en het optreden te leiden en te controleren berust bij de bevoegde autoriteiten van die partij.

Artikel 19

Doorzoeking en inbeslagneming van stukken van overtuiging

1. De aangezochte partij voert een verzoek tot doorzoeking en inbeslagneming van stukken van overtuiging van de verzoekende partij uit wanneer de feiten die aan het verzoek ten grondslag liggen naar het recht van zowel de aangezochte partij als de verzoekende partij strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf van ten minste een jaar. De verzoekende partij voegt het bevel tot doorzoeking en inbeslagneming van de bevoegde autoriteit van deze partij bij haar verzoek.

2. De aangezochte partij stelt de verzoekende partij in kennis van de resultaten van de uitvoering van de betreffende verzoeken.

Artikel 20

Verzoek om inlichtingen over bankrekeningen

1. Op verzoek van de verzoekende partij verstrekt de aangezochte partij op een zo kort mogelijke termijn alle inlichtingen met betrekking tot rekeningen, van welke aard dan ook, aangehouden of beheerd bij een bank, welke dan ook, op haar grondgebied, door een natuurlijke persoon of rechtspersoon naar wie op het grondgebied van de verzoekende partij een strafrechtelijk onderzoek is ingesteld. De verzoekende partij geeft in haar verzoek aan op welke gronden zij veronderstelt dat de natuurlijke persoon of rechtspersoon op het grondgebied van de aangezochte partij over een bankrekening beschikt.

2. De aangezochte partij treft de nodige maatregelen om te waarborgen dat banken niet aan de betrokken cliënt of derden mededelen dat aan de verzoekende partij inlichtingen zijn verstrekt op grond van dit artikel.

Artikel 21

Verzoek om inlichtingen over banktransacties

1. Op verzoek van de verzoekende partij, zal de aangezochte partij:
a) inlichtingen betreffende bankverrichtingen die in een bepaald tijdvak zijn uitgevoerd door middel van een of meer in het verzoek genoemde rekeningen, met inbegrip van de bijzonderheden betreffende de rekening van herkomst of bestemming, verstrekken;

b) gedurende een bepaald tijdvak de bankverrichtingen die worden uitgevoerd door middel van een of meer in het verzoek genoemde bankrekeningen onder toezicht plaatsen en de resultaten van dat toezicht doorgeven aan de verzoekende partij. De praktische details van het toe-

zicht worden tussen de bevoegde autoriteiten van de aangezochte en de verzoekende partij overeengekomen.

2. De toepassing van het eerste lid is beperkt tot zaken betreffende feiten die aan het verzoek ten grondslag liggen naar het recht van zowel de aangezochte partij als de verzoekende partij strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf van ten minste vier jaren.

3. De aangezochte partij treft de nodige maatregelen om te waarborgen dat banken niet aan de betrokken cliënt of derden mededelen dat aan de verzoekende partij inlichtingen zijn verstrekt op grond van dit artikel.

Artikel 22

Opsporing van opbrengsten van strafbare feiten en toepassing van voorlopige maatregelen met het oog op confiscatie

1. Op verzoek van de verzoekende partij spant de aangezochte partij zich in om vast te stellen of de opbrengsten van een strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende partij in kennis van de resultaten van haar onderzoek. De verzoekende partij geeft in haar verzoek aan op welke gronden zij veronderstelt dat dergelijke opbrengsten zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevinden en geeft tevens, indien bekend, de locatie aan waar deze opbrengsten zich bevinden.

2. Indien, overeenkomstig het eerste lid, de vermeende opbrengsten van strafbare feiten worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de voorlopige maatregelen met het oog op de in artikel 23 voorziene confiscatie die nodig zijn om te voorkomen dat deze opbrengsten het voorwerp van transacties worden, worden overgemaakt of vervreemd. De aangezochte partij heft de voorlopige maatregelen pas op na overleg met de verzoekende partij.

3. De verzoekende partij dient de aangezochte partij om de zes maanden mede te delen of het noodzakelijk is de voorlopige maatregelen te verlengen. Wanneer de genomen voorlopige maatregelen niet meer nodig blijken, stelt de verzoekende partij de aangezochte partij hiervan onverwijld in kennis.

Artikel 23

Confiscatie van de opbrengsten van een strafbaar feit

1. De aangezochte partij voert overeenkomstig haar wetgeving een verzoek om rechtshulp uit gericht op de confiscatie van de opbrengsten

van een strafbaar feit, op basis van een onherroepelijke beslissing tot confiscatie van een strafrechter van de verzoekende partij.

2. De aangezochte partij neemt de teruggave van de opbrengsten van strafbare feiten aan de verzoekende partij in overweging, voor zover haar wetgeving dit toelaat en onder voorbehoud van de rechten van derden te goeder trouw.

Artikel 24

Toezending en uitreiking van gerechtelijke stukken in strafzaken

1. De verzoekende partij kan de aangezochte partij verzoeken gerechtelijke stukken en rechterlijke beslissingen die haar met dat doel door de verzoekende partij worden toegezonden, uit te reiken. De uitreiking van deze documenten geschiedt op de wijze als voorzien in de wetgeving van de aangezochte partij voor soortgelijke uitreikingen.

2. Een verzoek tot uitreiking van een dagvaarding van een verdachte of oproeping van een getuige dient door de aangezochte partij ten minste 80 (tachtig) dagen voor de datum van verschijning te zijn ontvangen.

3. De dagvaarding van een verdachte wordt vertaald in de taal van de aangezochte partij; indien de autoriteit waarvan de dagvaarding uitgaat weet dat de geadresseerde slechts een andere taal machtig is, dient de dagvaarding te zijn vertaald in die andere taal.

4. Wanneer er redenen zijn om aan te nemen dat de geadresseerde de taal waarin gerechtelijke stukken of gerechtelijke beslissingen zijn gesteld niet beheerst, dient het document – althans de essentie ervan – te worden vertaald in de taal van de andere partij. Indien de autoriteit waarvan het gerechtelijke stuk uitgaat, weet dat de geadresseerde slechts een andere taal machtig is, dient het stuk – althans de essentie ervan – te worden vertaald in die andere taal.

5. Bij alle gerechtelijke stukken wordt informatie verstrekt over de rechten en de rechtsgevolgen voor de geadresseerde en wordt meegedeeld dat de geadresseerde bij de autoriteit waarvan het stuk uitgaat of bij bepaalde andere autoriteiten verdere inlichtingen kan inwinnen over zijn rechten en plichten.

6. Als bewijs dat het stuk werd uitgereikt dient ofwel een gedateerd ontvangstbewijs dat door de geadresseerde ondertekend is ofwel een verklaring van de aangezochte partij waarin het feit van de uitreiking en de wijze en de datum waarop deze is geschied zijn vermeld. Het ontvangstbewijs of de verklaring wordt onverwijld aan de verzoekende partij toegezonden. De aangezochte partij verklaart of de uitreiking overeenkom-

stig haar recht heeft plaatsgevonden. Indien de uitreiking niet heeft kunnen plaatsvinden, deelt de aangezochte partij de reden daarvan mee aan de verzoekende partij.

Artikel 25

Aangifte ter fine van vervolging

1. De partijen plegen overleg over voorgenomen aangiften ter fine van vervolging teneinde na te gaan of strafvervolging op het grondgebied van de andere partij mogelijk is.

2. Alle aangiften door een van de partijen met het oog op strafvervolging voor de rechter van de andere partij dienen via de centrale autoriteiten te worden verzonden. Het bepaalde in artikel 5 is van toepassing.

3. De aangezochte partij dient binnen een termijn van drie maanden te laten weten welk gevolg er is gegeven aan deze aangifte en houdt de verzoekende partij op de hoogte van het verloop van de procedure alsmede van het resultaat ervan.

Artikel 26

Strafregister

1. De partijen verstrekken elkaar een keer per jaar gegevens uit het strafregister betreffende onderdanen van de andere partij, daaronder begrepen personen met een dubbele nationaliteit, die op het grondgebied van de ontvangende partij wonen.

2. De gegevens die overeenkomstig het eerste lid zijn verstrekt, mogen niet worden gebruikt om een persoon voor de tweede maal strafrechtelijk te vervolgen voor dezelfde feiten.

3. Voor het Koninkrijk der Nederlanden is de bevoegde dienst de „Justitiële Informatiedienst”. Voor het Koninkrijk Marokko is de bevoegde dienst de „Service du Casier Judiciaire National”. De partijen houden elkaar op de hoogte van elke wijziging van de bevoegde dienst.

Artikel 27

Vrijstelling van legalisatie

De stukken en documenten welke krachtens dit Verdrag worden overgedragen zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie.

Artikel 28

Kosten

Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid van artikel 14 worden kosten, van welke aard dan ook, voor de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp niet vergoed, met uitzondering van de kosten voor inschakeling van deskundigen op het grondgebied van de aangezochte partij en die voor de overbrenging van gedetineerden krachtens artikel 16.

Artikel 29

Geschillenregeling

1. In geval van een geschil tussen de partijen ten aanzien van de uitleg of toepassing van dit Verdrag, trachten vertegenwoordigers van de ministeries van Justitie van Nederland en van Marokko, na een schriftelijk verzoek daartoe van een van de ministeries, een oplossing te vinden.

2. Elk geschil dat niet overeenkomstig het eerste lid kan worden beslecht binnen drie maanden te rekenen vanaf de datum van het in het eerste lid vermelde verzoek, wordt voorgelegd aan de ministers van Justitie van Nederland en van Marokko.

3. Elk geschil dat niet overeenkomstig het eerste en het tweede lid kan worden beslecht, wordt langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 30

Toepassing in de tijd

Dit Verdrag is van toepassing zonder beperking in de tijd ten aanzien van feiten die voor de inwerkingtreding zijn begaan, op voorwaarde dat het verzoek om rechtshulp door de aangezochte partij wordt ontvangen na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 31

Territoriale toepassing

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa alsmede op elk deel van het Koninkrijk buiten Europa, tenzij anders is bepaald in de in het eerste lid van artikel 32 bedoelde kennisgeving.

Artikel 32

Slotbepalingen

1. Elk van de partijen stelt de andere partij in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van dit Verdrag grondwettelijk vereiste procedures.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

3. Elk van de partijen kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere partij langs diplomatieke weg een kennisgeving van opzegging te doen toekomen. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving.

4. De opzegging van dit Verdrag kan door het Koninkrijk der Nederlanden tot een van zijn delen worden beperkt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Rabat, op 20 september 2010, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

In geval van verschil van uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

E. HIRSCH BALLIN

Voor het Koninkrijk Marokko,

M.T. NACIRI

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le
Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc**

Le Royaume des Pays-Bas

et

le Royaume du Maroc, ci-dessous désignés les Parties,

Considérant leur coopération déjà existante, notamment sur la base de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Maroc sur le transfèrement des personnes condamnées;

Désireux d'améliorer leur coopération pénale dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. L'entraide judiciaire est également accordée:

a) dans les actions civiles jointes aux actions pénales, tant que la juridiction répressive n'a pas encore définitivement statué sur l'action pénale;

b) dans les procédures de notification des documents judiciaires en matière d'exécution des peines.

3. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation, ni à l'exécution des décisions de condamnation.

Article 2

Autorités compétentes

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les autorités compétentes pour la mise en œuvre de la présente Convention sont, pour le Royaume des Pays-Bas et pour le Royaume du Maroc, les autorités judiciaires.

Article 3

Restrictions à et refus de l'entraide

1. L'entraide judiciaire peut être refusée:

a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques. Toutefois, aux fins de la présente Convention, ne sont pas considérées comme des infractions politiques les atteintes à la vie dirigées contre la personne d'un chef

d'Etat de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, ainsi que des infractions envisagées dans des traités internationaux en vigueur entre les Parties, dont le caractère politique est exclu par ces traités;

b) si la demande se rapporte aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun;

c) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

2. L'entraide judiciaire ne peut être rejetée au seul motif que la demande se rapporte à une infraction que la Partie requise qualifie d'infraction fiscale.

3. La demande ne peut être rejetée au motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts, ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes et d'impôts, de douane et de change que la législation de la Partie requérante.

4. La Partie requise n'invoque pas le secret bancaire comme motif pour rejeter toute coopération concernant une demande d'entraide judiciaire.

5. Avant de refuser l'entraide judiciaire la Partie requise apprécie si elle peut être accordée aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante y consent, elle doit s'y conformer.

6. Tout refus ou report d'entraide judiciaire est motivé et notifié à la Partie requérante.

Article 4

Contenu des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes:

a) la désignation de l'autorité dont émane la demande, y compris ses coordonnées;

b) l'objet et le motif de la demande, y compris un exposé sommaire des faits, leur date et lieu de commission, et une description de la procédure à laquelle se rapporte la demande;

c) les textes d'incrimination et, le cas échéant, d'autres textes applicables;

d) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité de la personne qui fait l'objet de la procédure; et

e) le nom et l'adresse du destinataire, s'il y a lieu.

2. Les demandes d'entraide peuvent également contenir:
 - a) toute exigence de confidentialité en application de l'article 11;
 - b) les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir appliquée;
 - c) les délais dans lesquels il doit être accédé à la demande et les raisons de cette échéance.

Article 5

Langue des demandes d'entraide

Les demandes d'entraide judiciaire et les documents qui les accompagnent peuvent être adressés dans la langue de la Partie requérante, accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise, ou dans la langue française.

Article 6

Transmission des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide sont faites par écrit, ou par tout moyen permettant d'en obtenir une trace écrite dans des conditions permettant à la Partie requise d'en vérifier l'authenticité. Les demandes sont adressées directement par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise et les réponses sont renvoyées par la même voie.

2. Les Parties peuvent s'accorder sur les cas et les conditions dans lesquels les demandes d'entraide peuvent être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise.

3. Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmet d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et en informe la Partie requérante.

Article 7

Autorités centrales

L'autorité centrale pour le Royaume des Pays-Bas sera soit le Ministre de la Justice des Pays-Bas, soit le Ministre de la Justice d'Aruba, soit le Ministre de la Justice de Curaçao, soit le Ministre de la Justice de Sint-Maarten, selon le pays où la demande doit être exécutée. L'autorité centrale pour le Royaume du Maroc est le Ministère de la Justice.

Article 8

Procédures d'exécution des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise respecte les formalités et les procédures expressément indiquées par la Partie requérante, tant qu'elles ne soient pas contraires aux principes fondamentaux du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informe de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Si les autorités compétentes de la Partie requise y consentent, les autorités mentionnées dans la demande, ainsi que les personnes désignées par l'autorité centrale de la Partie requérante, peuvent assister à l'exécution de celle-ci.

Dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise, les autorités de la Partie requérante ou les personnes mentionnées dans la demande, peuvent faire interroger un témoin ou un expert.

4. Lorsque la demande ne peut pas être exécutée, ou ne peut pas être exécutée entièrement, les autorités de la Partie requise en informent sans délai les autorités de la Partie requérante et indiquent les conditions dans lesquelles la demande pourrait être exécutée. Les autorités de la Partie requérante et de la Partie requise peuvent ultérieurement s'accorder sur la suite à réserver à la demande, le cas échéant, en la subordonnant au respect desdites conditions.

Article 9

L'exécution des demandes d'entraide dans le temps

1. La Partie requise exécute la demande d'entraide dès que possible, en tenant compte au mieux des échéances de procédure ou d'autre nature indiquées par la Partie requérante. Celle-ci explique les raisons de cette échéance.

2. S'il est prévisible que le délai fixé par la Partie requérante pour exécuter sa demande ne pourra pas être respecté, les autorités de la Partie requise indiquent sans délai le temps estimé nécessaire à l'exécution de la demande. Les autorités de la Partie requérante indiquent sans délai si la demande est néanmoins maintenue. Les autorités de la Partie requérante et de la Partie requise peuvent ensuite s'accorder sur la suite à réserver à la demande.

3. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'entraver une enquête ou des poursuites en cours.

Article 10

Transmission des résultats de l'exécution des demandes d'entraide

1. La Partie requise transmet le résultat de l'exécution de la demande à la Partie requérante, selon la procédure prévue dans sa législation.

2. La Partie requise ne peut transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il est donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

3. Néanmoins, lorsqu'elles ont assisté à l'exécution de la demande, les autorités compétentes de la Partie requérante ou leurs représentants peuvent, dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet, se voir remettre directement une copie certifiée conforme des pièces d'exécution.

4. La Partie requise peut surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

5. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents, communiqués en exécution d'une demande d'entraide, sont renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que celle-ci n'y renonce.

Article 11

Confidentialité et spécialité

1. La Partie requise respecte le caractère confidentiel de la demande d'entraide et de son contenu, dans la mesure où sa législation le permet.

Si la demande ne peut être exécutée sans qu'il soit porté atteinte à son caractère confidentiel, la Partie requise en informe la Partie requérante qui décide s'il faut néanmoins donner suite à l'exécution.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni ou obtenu en application de la présente Convention à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

3. Selon le cas d'espèce, la Partie qui a transmis les informations ou éléments de preuve peut demander à la Partie à laquelle ces informations ou éléments ont été transmis de l'informer de l'utilisation qui en a été faite.

Article 12

Demandes complémentaires d'entraide judiciaire

1. S'il apparaît nécessaire d'après l'autorité compétente de la Partie requise en cours de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire d'entreprendre des investigations qui ne sont pas expressément prévues dans la demande, mais qui peuvent être utiles à l'établissement des faits, ses autorités en informent sans délai les autorités de la Partie requérante pour leur permettre de compléter leur demande.

2. S'il apparaît nécessaire d'après l'autorité compétente de la Partie requérante pendant ou après l'exécution de sa demande d'entraide judiciaire d'entreprendre des investigations supplémentaires, elle peut compléter sa demande sans être tenue de redonner les informations déjà fournies dans sa demande.

3. Si l'autorité compétente qui a fait une demande d'entraide judiciaire participe à son exécution dans la Partie requise, elle peut, en cas d'urgence, compléter sa demande directement à l'autorité compétente de la Partie requise tant qu'elle est présente sur le territoire de cette Partie.

Article 13

Vidéoconférence

1. Lorsque cela est possible et dans la mesure que la loi nationale le permet, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités judiciaires de la Partie requérante, la Partie requérante peut demander la Partie requise d'autoriser l'audition par vidéoconférence par une autorité judiciaire de la Partie requérante, à laquelle l'autorité judiciaire de la Partie requise assistera.

2. Les Parties peuvent accorder les conditions plus détaillées pour une audition par vidéoconférence en tenant compte de leur droit national.

Article 14

Comparution de témoin ou d'expert dans la Partie requérante

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invite ce témoin ou cet expert à comparaître.

La Partie requise fait connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1er du présent article, la demande ou la citation doit mentionner le montant approximatif des indemnités à verser au témoin ou à l'expert, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. A la demande du témoin ou de l'expert, l'autorité judiciaire de la Partie requérante peut accorder l'avance d'une partie ou la totalité des frais de voyage pour comparaître devant sa juridiction.

4. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

5. Si les autorités compétentes de la Partie requérante ou celles de la Partie requise l'estiment nécessaire, elles peuvent convenir des mesures de protection d'un témoin ou d'un expert qui en auront besoin.

Article 15

Immunités

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté indivi-

duelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, est néanmoins demeurée sur ce territoire ou y est retournée après l'avoir quitté.

Article 16

Transfèrement de personnes détenues aux fins d'entraide

1. Quand la Partie requérante estime nécessaire la comparution personnelle d'une personne qui est détenue sur le territoire de la Partie requise, en qualité de témoin ou aux fins d'une confrontation ou autre mesure d'investigation nécessaire, elle peut demander le transfèrement temporaire de cette personne sur son territoire, sous condition du renvoi de la personne concernée dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 15 dans la mesure où celles-ci s'appliquent.

2. Quand la Partie requérante estime nécessaire qu'une personne détenue sur son territoire est transférée temporairement sur le territoire de la Partie requise à fin d'y être présente en qualité de témoin ou bien aux fins d'une confrontation ou autre mesure d'investigation, elle peut demander le transfèrement temporaire de cette personne, sous condition de son renvoi immédiat après l'exécution de la demande et sous réserve des dispositions de l'article 15 dans la mesure où celles-ci s'appliquent.

3. Le transfèrement envisagé au paragraphe 1 peut être refusé,:

- a) si la présence de la personne est nécessaire dans une procédure pénale en cours;
- b) si le transfèrement est susceptible de prolonger la détention de la personne;
- c) si d'autres considérations impérieuses s'opposent au transfèrement;
- d) dans les cas où la comparution personnelle en qualité de témoin est demandée, si la personne n'y consent pas.

4. Le transfèrement envisagé aux paragraphes 1 et 2 doit être accordé par la Partie requise.

Article 17

Conditions supplémentaires pour l'application de l'article 16

Pour l'application des dispositions de l'article 16:

a) les demandes de transfèrement et les communications y afférentes sont transmises par les autorités centrales des Parties;

b) l'accord entre les autorités compétentes des Parties prévoit les modalités du transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être renvoyée sur le territoire de la Partie où elle était précédemment détenue;

c) s'il est exigé que la personne concernée consente à son transfèrement, une déclaration de consentement ou une copie de celle-ci est fournie sans tarder par la Partie sur le territoire de laquelle la personne est détenue;

d) la personne transférée reste en détention sur le territoire de la Partie dans laquelle elle est transférée, à moins que l'autre Partie ne demande sa mise en liberté. La période de détention sur le territoire de la Partie dans laquelle la personne est transférée est déduite de la durée de la détention que doit subir l'intéressé;

e) les dispositions de l'article 15 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 18

Livraisons surveillées

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, à la demande de l'autre Partie, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans la mesure où son droit national l'autorise.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de la Partie requise, dans le respect du droit national de cette Partie.

3. Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par la Partie requise. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de cette Partie.

Article 19

La perquisition et la saisie de pièces à conviction

1. La Partie requise exécute une demande de perquisition et de saisie de pièces à conviction émanant de la Partie requérante lorsque les faits reprochés sont punissables d'une peine privative de liberté d'au moins un an aussi bien dans sa législation que dans la législation de la Partie requérante. La Partie requérante joint à sa demande l'ordonnance de perquisition et de saisie de l'autorité compétente de cette Partie.

2. La Partie requise informe la Partie requérante du résultat de l'exécution desdites demandes.

Article 20

Demande d'informations sur les comptes bancaires

1. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise fournit, dans les délais les plus brefs, tous les renseignements concernant les comptes de toute nature, détenus ou contrôlés, dans une banque quelconque située sur son territoire, par une personne physique ou morale faisant l'objet d'une enquête pénale dans la Partie requérante. La Partie requérante indique dans sa demande les éléments qui laissent présumer que la personne physique ou morale dispose d'un compte bancaire dans le territoire de la Partie requise.

2. La Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les banques ne révèlent pas au client concerné ni à d'autres tiers que des informations ont été transmises à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent article.

Article 21

Demande d'informations sur les transactions bancaires

1. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise:

a) transmet des renseignements concernant les opérations bancaires qui ont été réalisées pendant une période déterminée sur un ou plusieurs comptes spécifiés dans la demande, y compris les renseignements concernant tout compte émetteur ou récepteur;

b) suit, pendant une période déterminée, les opérations bancaires réalisées sur un ou plusieurs comptes spécifiés dans la demande et en communique le résultat à la Partie requérante. Les modalités pratiques de suivi font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes de la Partie requise et de la Partie requérante.

2. L'application du paragraphe 1 est limitée aux cas dans lesquels les faits reprochés sont punissables d'une peine privative de liberté d'au moins quatre ans aussi bien dans la législation de la Partie requise que dans la législation de la Partie requérante.

3. La Partie requise prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les banques ne révèlent pas au client concerné ni à d'autres tiers que des informations ont été transmises à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent article.

Article 22

La détection des produits d'une infraction et l'application de mesures provisoires en vue de la confiscation

1. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise s'efforce d'établir si les produits d'une infraction se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. La Partie requérante fait état dans sa demande des motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans la juridiction de la Partie requise et indique, si connu, l'endroit où se trouvent les produits.

2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures provisoires en vue de la confiscation prévue dans l'article 23, qui sont nécessaires pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés. La Partie requise ne lève les mesures provisoires qu'après avoir consulté la Partie requérante.

3. La Partie requérante doit informer la Partie requise tous les six mois si c'est bien nécessaire de continuer les mesures provisoires. La Partie requérante informe la Partie requise immédiatement lorsque les mesures provisoires prises ne s'avèrent plus nécessaires.

Article 23

La confiscation des produits d'une infraction

1. La Partie requise exécute conformément à sa législation une demande d'entraide visant à procéder à la confiscation des produits d'une infraction, sur la base d'une décision de confiscation définitive émanant d'un tribunal pénal de la Partie requérante.

2. La Partie requise considère, dans la mesure où sa législation le permet, de restituer à la Partie requérante les produits des infractions sous réserve des droits des tiers de bonne foi.

Article 24

Envoi et remise d'actes judiciaires en matière pénale

1. La Partie requérante peut demander que la Partie requise procède à la remise des actes judiciaires et des décisions judiciaires qui lui sont adressés à cette fin par la Partie requérante. La remise des documents s'effectue selon l'une des modalités prévues par la législation de la Partie requise pour des notifications analogues.

2. Une demande de remise d'une citation d'un suspect ou d'un témoin est reçu par la Partie requise au moins 80 (quatre-vingts) jours avant la date fixé pour la comparution.

3. La citation de suspects est traduite dans la langue de la Partie requise ou, si l'autorité dont émane l'acte sait que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, la citation doit être traduite dans cette autre langue.

4. Lorsqu'il y a des raisons de penser que le destinataire d'autres actes et des décisions judiciaires ne comprend pas la langue dans laquelle le document est établi, ce document – ou du moins ses passages importants – doit être traduit dans la langue de l'autre Partie. Si l'autorité dont émane l'acte sait que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, le document – ou du moins ses passages importants – doit être traduit dans cette autre langue.

5. Tous les actes judiciaires sont accompagnés d'informations sur les droits et les conséquences pertinentes pour l'adressé et une indication qu'il peut obtenir de l'autorité dont émane l'acte, ou d'autres autorités indiquées des informations additionnelles sur ses droits et obligations.

6. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou par une attestation de la Partie requise concernant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante. La Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à son droit. Si la remise n'a pu être effectuée, la Partie requise en fait connaître le motif à la Partie requérante.

Article 25

Dénonciations officielles aux fins de poursuite

1. Les Parties se consultent sur des dénonciations officielles envisagées à fin d'établir si une poursuite dans l'autre Partie est possible.

2. Toute dénonciation par l'une des Parties en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Partie, est transmise par la voie des autorités centrales. Les dispositions de l'article 5 sont applicables.

3. La Partie requise fera connaître dans un délai de trois mois la suite donnée à cette dénonciation et tiendra au courant la Partie requérante de l'évolution de la procédure ainsi que de son résultat.

Article 26

Casier judiciaire

1. Les Parties communiquent une fois par an les extraits du casier judiciaire concernant les ressortissants de l'autre Partie, y compris les binationaux, qui résident dans la Partie réceptrice.

2. L'information communiquée conformément au paragraphe 1 ne peut pas être utilisée afin de poursuivre une personne une deuxième fois pour les mêmes faits.

3. Pour le Royaume des Pays-Bas, le service compétent est le «Justitiële Informatiedienst». Pour le Royaume du Maroc, le service compétent est le «Service du Casier Judiciaire National». Chaque Partie notifiera à l'autre tout changement de service compétent.

Article 27

Dispense de légalisation

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention seront dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 28

Frais

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14, l'exécution des demandes d'entraide ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par le transfèrement de personnes détenues effectué en application de l'article 16.

Article 29

Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, des représentants des Ministères de la Justice des Pays-Bas et du Maroc recherchent, sur la demande écrite d'une des Ministères, une solution.

2. Tout différend qui ne peut être résolu conformément au paragraphe 1 dans un délai de trois mois à partir de la date de la demande mentionnée au paragraphe 1 sera soumis aux Ministres de la Justice des Pays-Bas et du Maroc.

3. Tout différend qui ne peut être résolu conformément aux paragraphes 1 et 2 sera réglé par voie diplomatique.

Article 30

Application temporaire

La présente Convention sera applicable sans limitation de temps aux faits commis avant son entrée en vigueur à condition que la demande d'entraide soit reçue par la Partie requise après l'entrée en vigueur de ladite Convention.

Article 31

Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention s'appliquera à la partie du Royaume située en Europe et à toute partie du Royaume située hors de l'Europe, à moins que la notification visée à l'article 32, paragraphe 1, n'en dispose autrement.

Article 32

Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

3. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

4. La dénonciation de la présente Convention par le Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rabat, le 20 septembre 2010, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas,

E. HIRSCH BALLIN

Pour le Royaume du Maroc,

M. T. NACIRI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF
MOROCCO

The Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as “the Parties”,

Mindful of their pre-existing cooperation, in particular based on the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Morocco on the Transfer of Sentenced Persons,

Desirous of improving their cooperation regarding mutual judicial assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of application

1. The Parties shall extend to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of judicial assistance in any proceeding in respect of offences the punishment of which falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party at the time of the request for assistance.

2. Mutual judicial assistance shall also be provided:

(a) In civil actions joined to criminal proceedings, as long as the criminal court has not yet rendered a final judgment;

(b) In the service of court documents relating to the enforcement of sentences.

3. This Convention shall not apply to the execution of arrest orders or to the enforcement of convictions.

Article 2. Competent authorities

Unless otherwise provided in this Convention, the competent authorities for the implementation of this Convention, in respect of the Kingdom of the Netherlands and in respect of the Kingdom of Morocco, shall be the judicial authorities.

Article 3. Restrictions and refusal of mutual assistance

1. Mutual judicial assistance may be refused:

(a) If the request concerns an offence which the requested Party regards as a political offence, or as an offence related to a political offence. However, for the purposes of this Convention, an attempt on the life of a Head of State of one of the Contracting Parties or on that of a member of his or her family, as well as offences covered under international treaties in force between the Parties, which are not considered to be political offences under those treaties, shall not be regarded as political offences;

(b) If the request relates to military offences that do not constitute ordinary law offences;

(c) If the requested Party considers that execution of the request might endanger its sovereignty, security, public order or other essential interests of its country.

2. Judicial assistance may not be refused on the sole grounds that the request concerns an offence which the requested Party considers as a fiscal offence.

3. The request may not be refused on the grounds that the laws of the requested Party do not impose the same kind of duties or taxes, or do not contain the same type of regulations concerning duties and taxes, customs and currency exchange as the laws of the requesting Party.

4. The requested Party shall not invoke bank secrecy as a reason for refusing any cooperation in respect of a request for mutual judicial assistance.

5. Before refusing mutual judicial assistance, the requested Party shall consider whether assistance might be provided on such terms as it deems necessary. If the requesting Party agrees to those terms, the requested Party shall be obliged to comply with them.

6. Reasons shall be given for any refusal or deferral of mutual judicial assistance and the requesting Party shall be informed of those reasons.

Article 4. Content of the requests for mutual assistance

1. Requests for mutual assistance shall include the following information:

(a) The name and contact information of the authority making the request;

(b) The purpose and reason for the request, including a summary of the facts, the date and place of occurrence, and a description of the proceedings to which the request is related;

(c) The relevant incriminating information and, where appropriate, other applicable information;

(d) To the extent possible, the identity and nationality of the person who is the subject of the proceedings; and

(e) The name and address of the recipient, if applicable.

2. The requests for mutual assistance may also include:

(a) Any confidentiality requirements as provided under article 11;

(b) The details of any particular procedure that the requesting Party wishes to see applied;

(c) The timeframe within which the request is to be granted and the reasons for that deadline.

Article 5. Language of the requests for mutual assistance

Requests for mutual judicial assistance and the accompanying documents may be submitted in the language of the requesting Party, together with a translation in the language of the requested Party, or in the French language.

Article 6. Transmission of the requests for mutual assistance

1. Requests for mutual assistance shall be made in writing, or by any means capable of producing a written record under conditions enabling the requested Party to establish authenticity. Requests shall be addressed directly by the central authority of the requesting Party to the central authority of the requested Party and responses shall be returned by the same means.

2. The Parties may agree on the circumstances and conditions under which requests for mutual assistance may be addressed directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party.

3. If the authority to which a request for mutual assistance is addressed does not have jurisdiction to act upon it, it shall as a matter of course forward this request to the competent authority of its country and shall inform the requesting Party of this fact.

Article 7. Central authorities

The central authority for the Kingdom of the Netherlands shall be the Minister of Justice of the Netherlands, or the Minister of Justice of Aruba, or the Minister of Justice of Curaçao, or the Minister of Justice of Sint Maarten, depending on the country in which the request is to be executed. The central authority for the Kingdom of Morocco shall be the Ministry of Justice.

Article 8. Procedures for the execution of requests for mutual assistance

1. Requests for mutual assistance shall be carried out in accordance with the laws of the requested Party.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall comply with the formalities and procedures expressly indicated by the requesting Party, provided they are not contrary to the fundamental principles of the law of the requested Party.

3. If the requesting Party expressly requests it, the requested Party shall inform the former of the date and place of execution of the request for mutual assistance. If the competent authorities of the requested Party agree, the competent authorities of the requesting Party, their representatives or the persons specified in the request, as well as the persons designated by the central authority of the requesting Party, may be present when the request is executed.

To the extent permitted by the laws of the requested Party, the authorities of the requesting Party or the persons specified in the request may have a witness or expert questioned.

4. If the request cannot be executed, or cannot be fully executed, the authorities of the requested Party shall promptly inform the authorities of the requesting Party of this and shall indicate the conditions under which the request might be executed. The authorities of the

requesting Party and of the requested Party may subsequently agree on further action to be taken concerning the request, if any, subject to the fulfilment of those conditions.

Article 9. Timeframe for the execution of requests for mutual assistance

1. The requested Party shall execute the request for mutual assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural or other deadlines indicated by the requesting Party. The latter shall explain the reasons for this deadline.

2. If it is foreseeable that the timeframe set by the requesting Party for executing its request cannot be met, the authorities of the requested Party shall promptly indicate the estimated time needed to execute the request. The authorities of the requesting Party shall promptly indicate whether the request should nevertheless be upheld. The authorities of the requesting Party and of the requested Party may subsequently agree on any further action to be taken concerning the request.

3. The requested Party may defer the provision of mutual assistance if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution.

Article 10. Transmission of the outcome of the execution of requests for mutual assistance

1. The requested Party shall transmit the outcome of the execution of the request to the requesting Party, in accordance with the procedure established under its laws.

2. The requested Party shall transmit only certified copies or photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting Party expressly requests that the originals be sent, its request shall be met to the extent possible.

3. Nevertheless, if the competent authorities of the requesting Party or their representatives were present for the execution of the request, they may, to the extent permitted by the laws of the requested Party, directly receive a certified copy of the documents generated in response to the request.

4. The requested Party may postpone the handing over of any property, records or documents whose transmission is requested, if these items are required for an ongoing criminal procedure.

5. Any property, and original records and documents, transmitted pursuant to the execution of a request for mutual assistance, shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible, unless the latter waives its right to have them returned.

Article 11. Confidentiality and particulars

1. To the extent permitted under its laws, the requested Party shall respect the confidential nature of the request for mutual assistance and its contents.

If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the requested Party shall inform the requesting Party, which shall decide whether the request should nevertheless be executed.

2. The requesting Party shall not, without the prior consent of the requested Party, disclose or use any information or evidence provided or obtained under this Convention for purposes other than those stipulated in the request.

3. Depending on the circumstances of the case, the Party that provided the information or evidence may request the Party to which such information or evidence was provided to inform it of the use made thereof.

Article 12. Additional requests for mutual judicial assistance

1. If, in the course of executing a request for mutual judicial assistance, it appears necessary in the view of the competent authority of the requested Party to undertake investigations which, though not explicitly envisaged in the request, may prove useful in establishing the facts, its authorities shall immediately inform the authorities of the requesting Party, to enable them to make additional requests.

2. If, during or after the execution of its request for mutual judicial assistance, it appears necessary in the view of the competent authority of the requesting Party to undertake additional investigations, it may make an additional request without being required to give the same information already provided in its request.

3. If the competent authority that has made a request for mutual judicial assistance participates in its execution in the requested Party, it may, in urgent cases, submit an additional request directly to the competent authority of the requested Party while it is present in the territory of that Party.

Article 13. Videoconference

1. Where possible and to the extent permitted by domestic law, if a person is in the territory of the requested Party and must be heard as a witness or expert by the judicial authorities of the requesting Party, the requesting Party may ask the requested Party to allow a judicial authority of the requesting Party to conduct a hearing by videoconference, which the judicial authority of the requested Party shall attend.

2. The Parties may provide more detailed conditions for a hearing by videoconference, bearing in mind their domestic laws.

Article 14. Appearance of witnesses or experts in the requesting Party

1. If the requesting Party considers it especially necessary for a witness or an expert to appear in person before its judicial authorities, it shall indicate this in its request for service of the summons, and the requested Party shall invite this expert or witness to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the response of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this article, the request or summons shall indicate the approximate allowances to be paid, and the travel and subsistence expenses to be reimbursed to the witness or expert.

3. At the request of the witness or expert, the judicial authority of the requesting Party may agree to advance all or part of the travel expenses for that person's appearance in its jurisdiction.

4. A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, the service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or measures of constraint, even if the summons contains a notice of penalty, unless he or she voluntarily enters the territory of the requesting Party at a later date and is again formally summoned while there.

5. If the competent authorities of the requesting Party or those of the requested Party deem it necessary, they may agree on measures required to protect a witness or expert.

Article 15. Immunities

1. A witness or expert, regardless of his or her nationality, who appears before the judicial authorities of the requesting Party in response to a summons, may not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of that Party for acts or convictions that preceded his or her departure from the territory of the requested Party.

2. A person, regardless of his or her nationality, who has been summoned to appear before the national judicial authorities of the requesting Party in order to account for acts for which he or she is being prosecuted, shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty for acts or convictions which preceded his or her departure from the territory of the requested Party and which are not mentioned in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease to apply if the witness, expert or person being prosecuted, having had the opportunity to leave the territory of the requesting Party within 15 consecutive days, following the date on which his or her presence ceased to be required by the judicial authorities, nevertheless remained in that territory or, having left it, returned to it.

Article 16. Transfer of persons in custody for purposes of mutual assistance

1. If the requesting Party considers it necessary for a person in custody in the territory of the requested Party to appear in person, as a witness or for the purposes of confrontation or any other investigatory measure, it may request the temporary transfer of that person to its territory, provided that the person concerned shall be sent back within the timeframe stipulated by the requested Party and subject to the provisions of article 15 insofar as these are applicable.

2. When the requesting Party considers it necessary for a person in custody in its territory to be temporarily transferred to the territory of the requested Party as a witness or for purposes of confrontation or any other investigatory measures, it may request the temporary transfer of that person, on the condition that he or she shall be sent back immediately after the request has been executed and subject to the provisions of article 15 insofar as these are applicable.

3. The transfer provided for under paragraph 1 may be refused:

- (a) If the person's presence is required in an ongoing criminal proceeding;
- (b) If the transfer may result in the extension of the person's detention;
- (c) If there are other overriding grounds for not transferring the person;

(d) Where the personal appearance of the person as a witness is requested, if the person does not consent.

4. The transfer provided for under paragraphs 1 and 2 shall require the agreement of the requested Party.

Article 17. Additional conditions for the application of article 16

For the application of the provisions of article 16:

(a) Transfer requests and related communications shall be transmitted by the central authorities of the Parties;

(b) The agreement between the competent authorities of the Parties shall establish the arrangements for the temporary transfer of the person and the timeframe within which he or she must be returned to the territory of the Party in which he or she had previously been held in custody;

(c) Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall promptly be provided by the Party in whose territory the person is being held in custody;

(d) The transferred person shall remain in custody in the territory of the Party to which he or she is transferred, unless the other Party requests his or her release. The period of custody in the territory of the Party to which the person is transferred shall be deducted from the length of the detention that the person is obliged to serve;

(e) The provisions of article 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18. Controlled deliveries

1. Each Party undertakes to ensure that, at the request of the other Party, controlled deliveries may be authorized in its territory, to the extent permitted by its domestic law.

2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard to the domestic law of that Party.

3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures established by the requested Party. The power to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Party.

Article 19. Search and seizure of evidence

1. The requested Party shall execute a request by the requesting Party for search and seizure of evidence when the alleged acts are punishable under the laws of the requested Party and those of the requesting Party by a prison term of at least one year. The requesting Party shall submit along with its request the warrant for search and seizure issued by the competent authority of that Party.

2. The requested Party shall inform the requesting Party of the outcome of the execution of such requests.

Article 20. Requests for information on bank accounts

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall, as promptly as possible, provide any information concerning accounts of any kind, held or controlled, in any bank located in its territory, by a natural or legal person that is the subject of a criminal investigation in the requesting Party. The requesting Party shall include in its request the evidence indicating that the natural or legal person has a bank account in the territory of the requested Party.

2. The requested Party shall take the necessary steps to ensure that banks do not disclose to the client concerned nor to other third parties that information has been provided to the requesting Party in accordance with the provisions of this article.

Article 21. Requests for information on banking transactions

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall:

(a) Provide information concerning banking transactions that have been carried out during a given period on one or more accounts specified in the request, including the particulars of any sending or receiving account;

(b) Monitor, during a given period, the banking transactions carried out on one or more accounts specified in the request and communicate the outcome thereof to the requesting Party. The practical arrangements regarding the monitoring shall be agreed upon between the competent authorities of the requested Party and those of the requesting Party.

2. The application of paragraph 1 shall be limited to cases in which the alleged acts are punishable by a prison term of at least four years under the laws of the requested Party and those of the requesting Party.

3. The requested Party shall take the necessary steps to ensure that banks do not disclose to the client concerned nor to other third parties that information has been provided to the requesting Party in accordance with the provisions of this article.

Article 22. Detection of the proceeds of crime and application of interim measures with a view to confiscation

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall endeavour to establish whether the proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall inform the requesting Party of the results of its research. The requesting Party shall state in its request the grounds for believing that such proceeds may be found within the jurisdiction of the requested Party and shall indicate, if known, the location of the proceeds.

2. If, pursuant to paragraph 1, the alleged proceeds of a crime are found, the requested Party shall take such interim measures as are necessary to permit confiscation as provided for under article 23, and to prevent transactions involving such proceeds, their transfer or disposal. The requested Party shall not lift the interim measures without having consulted the requesting Party.

3. The requesting Party shall inform the requested Party every six months of whether or not it is indeed necessary to prolong the interim measures. The requesting Party shall immediately inform the requested Party as soon as the interim measures are deemed no longer necessary.

Article 23. Confiscation of proceeds of crime

1. The requested Party shall, in accordance with its laws and on the basis of a final confiscation order issued by a criminal court of the requesting Party, execute a request for mutual assistance with a view to confiscating the proceeds of crime.

2. The requested Party shall consider, to the extent permitted under its laws, returning the proceeds of crime to the requesting Party, subject to the rights of bona fide third parties.

Article 24. Transmission and service of court documents in criminal matters

1. The requesting Party may request that the requested Party serve court documents and decisions sent to it for that purpose by the requesting Party. Service of documents shall be carried out in accordance with the procedures prescribed by the laws of the requested Party for such notifications.

2. Any requests to serve a summons of a suspect or witness shall be received by the requested Party at least 80 days before the date set for the appearance.

3. Summons of suspects shall be translated into the language of the requested Party or, if the authority issuing the summons is aware that the intended recipient is only conversant in another language, the summons shall be translated into that language.

4. When there is reason to believe that the intended recipient of other court documents and decisions does not understand the language in which the document is written, the document – or at least the important passages thereof – shall be translated into the language of the other Party. If the authority issuing the document knows that the intended recipient is only conversant in another language, the document – or at least the important passages thereof – shall be translated into that language.

5. All court documents shall be accompanied by information on the relevant rights of and consequences for the person served and shall inform that person that he or she may obtain additional information about his or her rights and obligations from the authority issuing the document or from other designated authorities.

6. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the intended recipient or by a declaration made by the requested Party confirming that service has been effected and stating the form and date of such service. One or the other of these documents shall be sent immediately to the requesting Party. The requested Party shall state whether service has been effected in accordance with its law. If service could not be effected, the requested Party shall immediately communicate the reasons thereof to the requesting Party.

Article 25. Official laying of information for the purposes of prosecution

1. The Parties shall consult each other on any anticipated official laying of information in order to determine whether prosecution in the other Party is possible.

2. Any laying of an information by one of the Parties for the purposes of prosecution in the courts of the other Party shall be transmitted through the central authorities. The provisions of article 5 shall apply.

3. The requested Party shall indicate within a timeframe of three months what action has been taken in respect of this laying of information and shall keep the other Party informed of the progress of the proceedings and of their outcome.

Article 26. Criminal records

1. Once a year, the Parties shall provide each other with excerpts of the criminal records relating to nationals of the other Party, including dual nationals, who reside in the territory of the receiving Party.

2. The information provided in accordance with paragraph 1 shall not be used for the purposes of prosecuting a person a second time for the same offence.

3. For the Kingdom of the Netherlands, the competent service shall be the “Justitiële Informatiedienst” (Judicial Information Service). For the Kingdom of Morocco, the competent service shall be the “Service du Casier Judiciaire National” (National Criminal Records Service). The Parties shall notify each other of any change in the competent service.

Article 27. Exemption from authentication

Evidence and documents transmitted in application of this Convention shall be exempted from all authentication formalities.

Article 28. Costs

Subject to the provisions of article 14, paragraph 3, the execution of requests for mutual assistance shall not give rise to the reimbursement of any expenses, except those incurred as a result of the appearance of experts in the territory of the requested Party and the transfer of persons in custody carried out under article 16.

Article 29. Settlement of disputes

1. In the event of any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Convention, representatives of the Ministries of Justice of the Netherlands and of Morocco shall, on the basis of a written request by one of the Ministries, seek a solution.

2. Any dispute that cannot be resolved as provided under paragraph 1 within a timeframe of three months from the date of the request referred to in paragraph 1 shall be submitted to the Ministers of Justice of the Netherlands and of Morocco.

3. Any dispute that cannot be resolved as provided under paragraphs 1 and 2 shall be settled through the diplomatic channel.

Article 30. Temporary application

This Convention shall apply for an unlimited duration to acts committed before its entry into force, provided that the request for mutual assistance is received by the requested Party after the entry into force of the said Convention.

Article 31. Territorial application

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply to the part of the Kingdom located in Europe and to all parts of the Kingdom located outside Europe, unless the notification referred to under article 32, paragraph 1, provides otherwise.

Article 32. Final provisions

1. The Parties shall notify each other upon their having completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

3. Either Party may terminate this Convention at any time by transmitting to the other Party, through the diplomatic channel, a notification of termination. The termination shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

4. Termination of this Convention by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its parts.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Rabat, on 20 September 2010, in duplicate in the Dutch, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

E. HIRSCH BALLIN

For the Kingdom of Morocco:

M. T. NACIRI

No. 50427

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Bangladesh**

Administrative Arrangement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh concerning the Char Development and Settlement Project IV (CDSP IV). Dhaka, 3 and 4 January 2012

Entry into force: *4 January 2012 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Bangladesh**

Arrangement administratif entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire du Bangladesh concernant la phase IV du projet de développement et de colonisation des chars. Dacca, 3 et 4 janvier 2012

Entrée en vigueur : *4 janvier 2012 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50428

**United Nations
and
Republic of Korea**

Arrangement between the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and the Ministry of Health and Welfare of the Republic of Korea for the High-level Intergovernmental Meeting on the Final Review of the Implementation of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 2003-2012 (with annexes). Bangkok, 5 October 2012, and Seoul, 5 October 2012

Entry into force: *5 October 2012 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
République de Corée**

Arrangement entre la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) et le Ministère de la santé et du bien-être de la République de Corée relatif à la Réunion intergouvernementale de haut niveau sur l'examen final de la mise en œuvre de la Décennie Asie-Pacifique pour les handicapées (2003-2012) (avec annexes). Bangkok, 5 octobre 2012, et Séoul, 5 octobre 2012

Entrée en vigueur : *5 octobre 2012 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50429

**International Development Association
and
Guyana**

Financing Agreement (University of Guyana Science and Technology Support Project) between the Co-operative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Georgetown, Guyana, 19 May 2012, and Washington, 30 May 2012

Entry into force: *20 September 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guyana**

Accord de financement (Projet d'appui à la science et à la technologie à l'Université du Guyana) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Georgetown (Guyana), 19 mai 2012, et Washington, 30 mai 2012

Entrée en vigueur : *20 septembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50430

**Germany
and
Togo**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning financial cooperation in 2012. Lomé, 15 November 2012

Entry into force: *15 November 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Togo**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise en 2012. Lomé, 15 novembre 2012

Entrée en vigueur : *15 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50431

—
**Germany
and
Mauritius**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mauritius for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income (with protocol). Port Louis, 7 October 2011

Entry into force: *7 December 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

—
**Allemagne
et
Maurice**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Maurice tendant à éviter les doubles impositions et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Port-Louis, 7 octobre 2011

Entrée en vigueur : *7 décembre 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of Mauritius

for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with

respect to Taxes on Income

The Federal Republic of Germany
and
the Republic of Mauritius,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and of tax evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, a Land, a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

- (a) in the Republic of Mauritius:
the income tax,

(hereinafter referred to as "Mauritius tax");

- (b) in the Federal Republic of Germany:
 - (i) the income tax (Einkommensteuer),
 - (ii) the corporation tax (Körperschaftsteuer), and
 - (iii) the trade tax (Gewerbesteuer),including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Mauritius" means the Republic of Mauritius and includes:
 - (i) all the territories and islands which, in accordance with the laws of Mauritius, constitute the State of Mauritius;

 - (ii) the territorial sea of Mauritius; and

- (iii) any area outside the territorial sea of Mauritius which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Mauritius, as an area, including the Continental Shelf, within which the sovereign rights of Mauritius with respect to the sea, the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term "Federal Republic of Germany" means the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises therein sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or Mauritius, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- (g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- (j) the term "national" means
 - (i) in respect of the Federal Republic of Germany:

any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

 - (ii) in respect of Mauritius:

any individual having the citizenship of Mauritius and any legal person, partnership (société) or association deriving its status as such from the laws in force in Mauritius;

- (k) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Mauritius, the Minister to whom the responsibility for the subject of finance is assigned or his authorised representative;

 - (ii) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

- (1) the term "tax" means German tax or Mauritius tax, as the context requires.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) in the case of Mauritius,
 - (i) an individual who has his domicile in Mauritius, and
 - (ii) a company which is incorporated in Mauritius and has its place of effective management there,

provided that they are liable to general Mauritius tax.

- (b) in the case of the Federal Republic of Germany, the term "resident" means any person who, under the laws of the Federal Republic of Germany, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes the Federal Republic of Germany, a Land and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in the Federal Republic of

Germany in respect only of income from sources in the Federal Republic of Germany.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall *be deemed to be a resident only of the State of which he is a national*;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site or construction or installation project or supervisory activity in connection therewith only if it lasts more than twelve months;
- (b) an installation or structure used for the exploration of natural resources, only if such use lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7
Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) This Article shall also apply to income from participation in a partnership. It shall further apply to remuneration received by a partner from the partnership for activities in the service of the partnership and for the granting of loans or the provisions of assets, where such remuneration is attributable under the tax law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated to the income derived by a partner from that permanent establishment.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article the term “profits from the operation of ships or aircraft in international traffic” shall include profits from:

- (a) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis and
- (b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if these activities pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as other income which is

subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall, if the recipient is the beneficial owner of the interest, be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall

not be regarded as interest for the purpose of this Article. The term "interest" shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Agreement.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as

a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13
Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, participation, or other rights in the capital of a company or an interest in a partnership which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) Where an individual who was a resident of a Contracting State for a period of 5 years or more has become a resident of the other Contracting State, paragraph 5 shall not prevent the first-mentioned State from taxing under its domestic law the capital appreciation of shares in a company resident in the first-mentioned State for the period of residency of that individual in the first-mentioned State. In such case, the appreciation of capital taxed in the first-mentioned State shall not be included in the determination of the subsequent appreciation of capital by the other State.

Article 14
Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated.

Article 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16
Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by an entertainer or a sportsman in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such case, the income may be taxed only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 17

Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions, annuities and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

(3) The term “annuities” means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 18

Government Service

(1) (a) Salaries, wages, and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or local authority thereof or statutory body to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or statutory body shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

- (2)
 - (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or local authority thereof or statutory body to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision, local authority or statutory body shall be taxable only in that State.

 - (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

- (3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or statutory body.

Article 19

Professors and Teachers

- (1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

- (2) The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but wholly or mainly for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

Students and Business Apprentices

A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 22

Special Provisions

(1) A prerequisite for relief from German tax is that a person resident in Mauritius proves that it was not the main purpose or one of the main purposes of its business or of the conduct of its business or of the acquisition or maintenance by it of the shareholding or other property from which the income in question is derived to obtain any of such benefits.

(2) A company which is a resident of Mauritius is entitled to the benefits of this Agreement if such company is a “qualified company”. Such company is a “qualified company” provided that the company can give evidence that

- (a) its capital is beneficially owned directly exclusively by Mauritius or by any political subdivision or local authority thereof or by individuals being residents of Mauritius or by individuals being residents of States or jurisdictions, in which an Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income with the Federal Republic of Germany is applicable, and it is controlled by the aforementioned residents, and
- (b) more than 50 per cent of its gross income is not used, directly or indirectly, to meet liabilities (including for interest or royalties) to persons who are residents of a State or jurisdiction, in which no Agreement for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income with the Federal Republic of Germany is applicable.

Article 23

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In the case of Mauritius:

- (a) Where a resident of Mauritius derives income from the Federal Republic of Germany the amount of tax on that income payable in the Federal Republic of Germany in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Mauritius tax imposed on that resident,
- (b) Where a company which is a resident of the Federal Republic of

Germany pays a dividend to a resident of Mauritius who controls, directly or indirectly, at least 5% of the capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any German tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the German tax payable by the first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid,

provided that any credit allowed under subparagraphs (a) and (b) shall not exceed the Mauritius tax (as computed before allowing any such credit), which is appropriate to the profits or income derived from sources within the Federal Republic of Germany.

- (2) In the case of the Federal Republic of Germany:
- (a) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of income which, according to this Agreement, may be taxed in Mauritius, the Mauritius tax paid under the laws of Mauritius and in accordance with this Agreement.
 - (b) Where in accordance with any provisions of the Agreement, income derived by a resident of the Federal Republic of Germany is exempt from tax in the Federal Republic of Germany, the Federal Republic of Germany may nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24

Non-discrimination

- (1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State

to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants only to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, of a Land or a political subdivision or local authority, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or

information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

Assistance in the Collection of Taxes

(1) The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

(2) The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting State, a Land, a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

(3) When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

(4) When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

(6) Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

(7) Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

(8) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 28

Procedural Rules for Taxation at Source

- (1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.
- (2) Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.
- (3) Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the State of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.
- (4) The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate in respect of the residence of the applicant from the competent authority of the other Contracting State.
- (5) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 29

Application of the Agreement in Special Cases

This Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance. If the foregoing provision results in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to paragraph 3 of Article 25 on how to avoid double taxation.

Article 30

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 31

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 32

Entry into Force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall thereafter be exchanged as soon as possible in Berlin.

(2) The Agreement shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force; and
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

(3) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Republic of Germany and Mauritius for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and for the encouragement of mutual trade and investment signed on the fifteenth day of March 1978 shall expire and cease to have effect in respect of all taxes for which this Agreement, according to paragraph 2, has effect.

Article 33
Termination

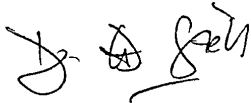
This Agreement shall remain in force for an unlimited period but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given; and
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall determine the date of termination of this Agreement.

Done at *Port Louis* this *7th* day of *October* of the year two thousand and eleven in two originals, each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Republic of Mauritius



Protocol

to the Agreement

between

The Federal Republic of Germany

and

The Republic of Mauritius

for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income

signed on 7 October 2011

The Federal Republic of Germany and the Republic of Mauritius have in addition to the Agreement of 7 October 2011 for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 4:

The term “general Mauritius tax” means the Mauritius tax regime applicable to all taxpayers as distinguished to special tax regimes, if any, providing for preferential tax treatment.

2. With reference to Articles 4 and 22:

It is understood that the status of a company as a resident of Mauritius and as a qualified company is conditional on confirmation by the competent authority of Mauritius that the prerequisites mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 4 and paragraph 2 of Article 22 have been fulfilled. In case of disagreement between the competent authorities of the two Contracting States, the procedures under Article 25 shall be applied.

3. With reference to Articles 6 to 21:

Where under any provision of this Agreement income arising in a Contracting State is relieved in whole or in part from tax in that State and under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then any relief provided by the provisions of this Agreement shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

4. With reference to Article 7:

- a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the amount which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.
- b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.
- c) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts

including blue prints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 of the Agreement apply.

5. With reference to Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11 of this Agreement, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

- a) if they are derived from rights or debt claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower's profit ("partiarisches Darlehen") or from profit sharing bonds ("Gewinnobligationen") within the meaning of the tax law of the Federal Republic of Germany and
- b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

6. With reference to Article 18:

- (a) It is understood that "statutory body" is a legal entity established under public law and financed from public funds.
- (c) The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 18 of the Agreement shall also apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration and pensions paid to individuals in respect of services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service ("Deutscher Akademischer Austauschdienst") or to other comparable institutions mutually agreed by the Contracting States. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 14 shall apply.

7. With reference to Articles 4 and 26:

It is understood that the competent authority of Mauritius will provide information according to Article 26 regarding persons whether or not they are liable to general Mauritius tax, especially companies holding a Category 2 Global Business Licence.

8. With reference to Article 26:

Insofar as personal data are supplied under Article 26, the following additional provisions shall apply:

- a) The receiving agency may use such data in compliance with paragraph 2 of Article 26 only for the purpose stated by the supplying agency and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying agency.
- b) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 26, the information may be used for other purposes, if under the law of both States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying State has agreed to this use. Use for other purposes without the prior approval of the supplying State is permissible only if it is needed to avert in the individual case at hand an imminent threat to a person of loss of life, bodily harm or loss of liberty, or to protect significant assets and there is danger inherent in any delay. In such a case the competent authority of the supplying State must be asked without delay for retroactive authorisation of the change in use. If authorisation is refused, the information may no longer be used for the other purpose; any damage which has been caused by the change in use of the information must be compensated.
- c) The supplying agency shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and their foreseeable relevance within the meaning of the first sentence of

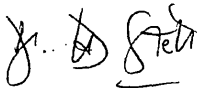
paragraph 1 of Article 26 and that they are proportionate to the purpose for which they are supplied. Data are foreseeably relevant if in the concrete case at hand there is the serious possibility that the other Contracting State has a right to tax and there is nothing to indicate that the data are already known to the competent authority of the other Contracting State or that the competent authority of the other Contracting State would know about the taxable object without the information. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving agency shall be informed of this without delay. That agency shall be obliged to correct or erase such data without delay. If data have been supplied spontaneously, the receiving agency shall check without delay whether the data are needed for the purpose for which they were supplied. In the event that the data supplied, is not needed the receiving agency shall immediately erase the data.

- d) The receiving agency shall on request inform the supplying agency on a case-by-case basis for the purpose of informing the person concerned about the use of the supplied data and the results achieved thereby.
- e) The receiving agency shall inform the person concerned of the data collected by the supplying agency, unless the data were supplied spontaneously. The person concerned need not be informed if and as long as on balance it is considered that the public interest in not informing him outweighs his right to be informed.
- f) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. The second sentence of paragraph (e) shall apply accordingly.
- g) The receiving agency shall bear liability under its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage in connection with the supply of data under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving agency may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying agency.

- h) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.
- i) Supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.
- j) The supplying and the receiving agencies shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

Done at *Port Louis* this *7th* day of *October* of the year two thousand and eleven in two originals, each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the
Federal Republic of Germany



For the
Republic of Mauritius



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Mauritius
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Mauritius –

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

- a) in der Republik Mauritius:
 - die Einkommensteuer
 - (im Folgenden als „mauritische Steuer“ bezeichnet);

- b) in der Bundesrepublik Deutschland:
 - (i) die Einkommensteuer
 - (ii) die Körperschaftsteuer und
 - (iii) die Gewerbesteuer,
 - einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge
 - (im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck „Mauritius“ die Republik Mauritius und umfasst
 - (i) alle Hoheitsgebiete und Inseln, die nach mauritischem Recht den Staat Mauritius bilden,
 - (ii) das Küstenmeer von Mauritius und

- (iii) alle Gebiete außerhalb des Küstenmeers von Mauritius, die in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht nach mauritischem Recht als ein Gebiet, einschließlich des Kontinentalsockels, bezeichnet wurden oder künftig bezeichnet werden, in dem die Rechte von Mauritius bezüglich des Meeres, des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer natürlichen Ressourcen ausgeübt werden können.
- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder Mauritius;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften, Trusts und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;

- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“ ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, beziehungsweise ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
- (i) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
- alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
- (ii) in Bezug auf Mauritius:
- alle natürlichen Personen, die die mauritische Staatsangehörigkeit besitzen, oder alle juristischen Personen, Personengesellschaften (*société*) oder anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Mauritius geltenden Recht errichtet worden sind;
- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

- (i) in Mauritius der Minister, dem die Verantwortung im Bereich Finanzen zugeordnet ist, oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - (ii) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
- 1) bedeutet der Ausdruck „Steuer“ je nach dem Zusammenhang die deutsche oder die mauritische Steuer.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates für die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“

- a) in Mauritius:
 - (i) eine natürliche Person mit Wohnsitz in Mauritius oder
 - (ii) eine Gesellschaft mit Sitz und tatsächlicher Geschäftsleitung in Mauritius,
- sofern diese der allgemeinen mauritischen Steuer unterliegen.

- b) In der Bundesrepublik Deutschland bedeutet der Ausdruck „ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschlands dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst die Bundesrepublik Deutschland, eines ihrer Länder und deren Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland nur mit Einkünften aus deutschen Quellen steuerpflichtig sind.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die natürliche Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5
Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst zudem:

- a) eine Bauausführung oder Montage oder eine damit verbundene Aufsichtstätigkeit, sofern ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.
- b) eine Anlage oder ein Bauwerk zur Erforschung natürlicher Ressourcen, sofern die Nutzung zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen, oder zur Beschaffung von Informationen für das Unternehmen unterhalten wird;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort

gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Geschäftstätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf

Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für die Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt. Die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Dieser Artikel gilt auch für die Einkünfte aus der Beteiligung an einer Personengesellschaft. Er erstreckt sich auch auf Vergütungen, die ein Gesellschafter einer Personengesellschaft von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Überlassung von Wirtschaftsgütern bezieht, wenn diese Vergütungen nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem die Betriebsstätte gelegen ist, den Einkünften des Gesellschafters aus dieser Betriebsstätte zugerechnet werden.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für Zwecke dieses Artikels beinhalten die Begriffe „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr“ die Gewinne aus der

- a) gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen **Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:**

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Vertragsstaats, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausge-

schütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn der Empfänger der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels. Der Ausdruck „Zinsen“ beinhaltet keine Einkünfte, die nach Artikel 10 als Dividende behandelt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschließlich kinematografischer Filme sowie Filmen, Bändern oder Datenträgern für Hörfunk- oder Fernsehübertragungen), von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für Informationen über gewerbliche, kaufmännische oder wissenschaftliche Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte, über die die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren eingegangen wurde, und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien, Anteilen oder sonstigen Rechten am Kapital einer Gesellschaft oder einer Beteiligung an einer Personengesellschaft erzielt, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in diesem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung von in den Absätzen 1 bis 4 nicht genanntem Vermögen können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Bei einer natürlichen Person, die in einem Vertragsstaat während mindestens fünf Jahren ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 5 nicht das Recht des erstgenannten Staates, bei Anteilen an Gesellschaften, die im erstgenannten Vertragsstaat ansässig sind, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bei der Person einen Vermögenszuwachs bis zu ihrem Wohnsitzwechsel zu besteuern. In diesem Fall wird der im erstgenannten Staat besteuerte Vermögenszuwachs bei der Ermittlung des späteren Vermögenszuwachses durch den anderen Staat nicht eingeschlossen.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und

- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Seeschiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem

Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und die eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person erhält, nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und andere Zahlungen, die im Rahmen eines zum Sozialversicherungssystem eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften gehörenden öffentlichen Systems gezahlt oder geleistet werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslang oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel 18

Öffentlicher Dienst

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, Land, dieser Gebietskörperschaft oder dieser Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - (i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist, oder
 - (ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
-
- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, diesem Land, dieser Gebietskörperschaft oder dieser Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, Land, dieser Gebietskörperschaft oder dieser Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer Körperschaft des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 und 17 anzuwenden.

Artikel 19

Professoren und Lehrer

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Staates oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschs in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Dieser Artikel gilt nicht für Einkünfte aus Forschungstätigkeit, wenn die Forschungstätigkeit nicht im öffentlichen Interesse, sondern gänzlich oder hauptsächlich zum privaten Nutzen einer bestimmten Person oder bestimmter Personen ausgeübt wird.

Artikel 20

Studenten, Praktikanten und Lehrlinge

Ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat lediglich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise ansässig war, ist mit den Zahlungen, die er für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung von außerhalb des erstgenannten Staates erhält, in dem erstgenannten Staat von der Steuer befreit.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 22

Besondere Bestimmungen

(1) Eine Voraussetzung für die Befreiung von der deutschen Steuer ist der Nachweis durch eine in Mauritius ansässige Person, dass der Hauptzweck oder einer der Hauptzwecke ihrer Geschäftstätigkeit oder der Ausübung ihrer Geschäftstätigkeit oder ihres Erwerbs oder Besitzes der Beteiligung oder sonstigen Vermögens, aus denen die betreffenden Einkünfte bezogen werden, nicht darin bestand, diese Vergünstigungen zu erlangen.

(2) Eine in Mauritius ansässige Gesellschaft hat Anspruch auf die Abkommensvergünstigungen, wenn es sich um eine „berechtigte Gesellschaft“ handelt. Die Gesellschaft gilt als „berechtigte Gesellschaft“, wenn sie nachweisen kann, dass

- a) die unmittelbar und ausschließlich Nutzungsberechtigten ihres Kapitals Mauritius oder eine seiner Gebietskörperschaften, in Mauritius ansässige natürliche Personen oder natürliche Personen mit Ansässigkeit in Staaten

oder Hoheitsbereichen sind, in denen ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen mit der Bundesrepublik Deutschland anwendbar ist, und die Gesellschaft von den vorgenannten ansässigen Personen beherrscht wird sowie

- b) mehr als 50 vom Hundert ihrer Bruttoeinkünfte weder unmittelbar noch mittelbar zur Erfüllung von Verbindlichkeiten (einschließlich für Zinsen oder Lizenzgebühren) gegenüber Personen verwendet werden, die in einem Staat oder Hoheitsbereich ansässig sind, in dem kein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen mit der Bundesrepublik Deutschland anwendbar ist.

Artikel 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Mauritius:

- a) Bezieht eine in Mauritius ansässige Person Einkünfte aus der Bundesrepublik Deutschland, kann die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland zu entrichtende Steuer auf diese Einkünfte auf die bei dieser ansässigen Person erhobene mauritische Steuer angerechnet werden,
- b) Zahlt eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft eine Dividende an eine in Mauritius ansässige Person, die unmittelbar oder mittelbar mindestens 5 vom Hundert des Kapitals der die Dividende zahlenden Gesellschaft beherrscht, wird bei der Anrechnung (zusätzlich zu der nach Buchstabe a gegebenenfalls anrechnungsfähigen deutschen Steuer) die von der erstgenannten Gesellschaft zu entrichtende deutsche Steuer auf die Gewinne, aus denen diese Dividende gezahlt wird, berücksichtigt,

sofern ein nach Buchstabe a oder b zulässiger Anrechnungsbetrag die für die Gewinne oder Einkünfte aus deutschen Quellen zutreffende (vor der Anrechnung ermittelte) mauritische Steuer nicht übersteigt.

(2) In der Bundesrepublik Deutschland:

- a) Auf die deutsche Steuer auf Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Mauritius besteuert werden können, wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die mauritische Steuer angerechnet, die nach mauritischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist.
- b) Sind Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland von der Steuer befreit, kann die Bundesrepublik Deutschland bei der Berechnung der Steuer auf das übrige Einkommen dieser ansässigen Person die von der Steuer befreiten Einkünfte berücksichtigen.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden,

die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstands oder der Familienlasten zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können:

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25
Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung oder Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch die Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;

- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

Artikel 27

Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern

(1) Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Steueranspruch“ bedeutet einen Betrag, der auf Grund von Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, geschuldet wird, soweit die Besteuerung diesem Abkommen oder anderen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten als Vertragsparteien angehören, nicht widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen und Kosten der Erhebung oder Sicherung.

(3) Ist der Steueranspruch eines Vertragsstaats nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar und wird er von einer Person geschuldet, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates für die Zwecke der Erhebung von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der Steueranspruch wird vom anderen Staat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung seiner eigenen Steuern erhoben, als handele es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch des anderen Staates.

(4) Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates zum Zwecke der Einleitung von Sicherungsmaßnahmen von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der andere Staat leitet nach seinen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Staates, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen im erstgenannten Staat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Erhebung zu verhindern.

(5) Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Staat nicht den Verjährungsfristen oder den Vorschriften über die vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Staates. Ferner hat ein Steueranspruch, der von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Staat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

(6) Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe des Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

(7) Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen eines Vertragsstaats nach den Absätzen 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Staat ausgezahlt hat,

- a) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, der nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, oder
- b) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, für den dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann,

teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Staates dies der zuständigen Behörde des anderen Staates unverzüglich mit und nach Wahl des anderen Staates setzt der erstgenannte Staat das Ersuchen entweder aus oder nimmt es zurück.

(8) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprechen;
- c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat;

- d) Amtshilfe in Fällen zu leisten, in denen der Verwaltungsaufwand für diesen Staat in einem eindeutigen Missverhältnis zu dem Nutzen steht, den der andere Vertragsstaat dadurch erlangt.

Artikel 28

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg (an der Quelle) erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Kalenderjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats eine Bescheinigung über die Ansässigkeit des Antragstellers verlangen.

(5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 29

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden. Führt die vorstehende Bestimmung zu einer Doppelbesteuerung, konsultieren die zuständigen Behörden einander nach Artikel 25 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

Artikel 30

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 31

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 32

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden danach so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist; und
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 15. März 1978 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mauritius zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und zur Förderung des Handels und der Investitionstätigkeit zwischen den beiden Staaten außer Kraft und ist nicht mehr anzuwenden hinsichtlich aller Steuern, für die dieses Abkommen gemäß Absatz 2 gilt.

Artikel 33 Kündigung

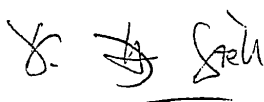
Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt; und
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

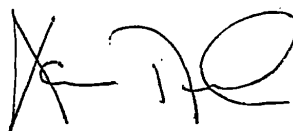
Maßgebend für den Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu *Port Louis* am *7. Oktober* 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. [unclear] [unclear]'.

Für die
Republik Mauritius

Handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. [unclear]'.

Protokoll
zu dem am 7. Oktober 2011 unterzeichneten Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Mauritius
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der
Steuern vom Einkommen

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Mauritius haben ergänzend zum Abkommen vom 7. Oktober 2011 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 4:

Der Ausdruck „allgemeine mauritische Steuer“ bedeutet die für alle Steuerpflichtigen geltende mauritische Steuerregelung in Abgrenzung zu besonderen Steuerregelungen, sofern vorhanden, die eine steuerliche Begünstigung vorsehen.

2. Zu den Artikeln 4 und 22:

Es wird davon ausgegangen, dass der Status einer Gesellschaft als in Mauritius ansässige Person und als berechnete Gesellschaft von der Bestätigung der mauritischen zuständigen Behörde abhängt, dass die in Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe a und Artikel 22 Absatz 2 bezeichneten Voraussetzungen erfüllt sind. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten sind die Verfahren gemäß Artikel 25 anzuwenden.

3. Zu den Artikeln 6 bis 21:

Sind nach diesem Abkommen aus einem Vertragsstaat stammende Einkünfte in diesem Staat ganz oder teilweise von der Steuer befreit und ist nach dem im anderen Vertrags-

staat geltenden Recht eine Person hinsichtlich dieser Einkünfte mit dem Betrag dieser Einkünfte, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht jedoch mit dem Gesamtbetrag dieser Einkünfte steuerpflichtig, so ist eine nach diesem Abkommen gegebenenfalls vorgesehene Steuerbegünstigung nur auf den Teil der Einkünfte anzuwenden, der im anderen Vertragsstaat besteuert wird.

4. Zu Artikel 7:

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es durch eine Betriebsstätte dort eine Geschäftstätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags sondern nur auf der Grundlage des Betrags ermittelt, der der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.
- b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 des Abkommens anzuwenden ist.

5. Zu den Artikeln 10 und 11:

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts der Bundesrepublik Deutschland, beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners dieser Einkünfte abzugsfähig sind.

6. Zu Artikel 18:

- a) Es wird davon ausgegangen, dass eine „Körperschaft des öffentlichen Rechts“ eine aus öffentlichen Mitteln finanzierte juristische Person des öffentlichen Rechts ist.
- b) Artikel 18 Absatz 1 und 2 ist auch auf Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und anderen ähnlichen von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Einrichtungen geleistet werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

7. Zu den Artikeln 4 und 26:

Es wird davon ausgegangen, dass die zuständige Behörde von Mauritius gemäß Artikel 26 Informationen über Personen und insbesondere über Gesellschaften mit einer globalen Geschäftslizenz der Kategorie 2 (*Category 2 Global Business Licence*) bereitstellt, unabhängig davon, ob diese der allgemeinen mauritischen Steuer unterliegen.

8. Zu Artikel 26:

Soweit nach Artikel 26 personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Die empfangende Stelle kann diese Daten in Übereinstimmung mit Artikel 26 Absatz 2 nur zu dem von der übermittelnden Stelle angegebenen Zweck verwenden und unterliegt dabei den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen.
- b) Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 26 Abs. 2 können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat. Ohne vorherige Zustimmung der zuständigen Behörde des übermittelnden Staates ist eine Verwendung für andere Zwecke nur zulässig, wenn sie zur Abwehr einer im Einzelfall bestehenden dringenden Gefahr für das Leben, die körperliche Unversehrtheit oder die persönlichen Freiheit einer Person oder für bedeutende Vermögenswerte erforderlich ist und Gefahr im Verzug besteht. In diesem Fall ist die zuständige Behörde des übermittelnden Staates unverzüglich um nachträgliche Genehmigung der Zweckänderung zu ersuchen. Wird die Genehmigung verweigert, ist die weitere Verwendung der Informationen für den anderen Zweck unzulässig; ein durch die zweckändernde Verwendung der Informationen entstandener Schaden ist zu ersetzen.

- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten und ihre voraussichtliche Erheblichkeit im Sinne des Artikels 26 Absatz 1 Satz 1 und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Voraussichtlich erheblich sind die Daten, wenn im konkreten Fall die ernstliche Möglichkeit besteht, dass der andere Vertragsstaat ein Steuerungsrecht hat, und keine Anhaltspunkte dafür vorliegen, dass die Daten der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats bereits bekannt sind oder dass die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats ohne die Information von dem Gegenstand des Steuerungsrechts Kenntnis hätte. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten unverzüglich vorzunehmen. Sind Daten spontan übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob die Daten für den Zweck erforderlich sind, für den sie übermittelt worden sind. In dem Fall, dass die übermittelten Daten nicht benötigt werden, hat die empfangende Stelle die Daten unverzüglich zu löschen.

- d) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen im Einzelfall zum Zweck der Auskunftserteilung an den Betroffenen über die Verwendung der Daten und die dadurch erzielten Ergebnisse.

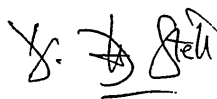
- e) Die empfangende Stelle hat den Betroffenen über die bei der übermittelnden Stelle erhobenen Daten zu unterrichten; es sei denn, dass die Daten ohne Ersuchen übermittelt wurden. Die Information kann unterbleiben, soweit und solange eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse an dem Unterbleiben der Information gegenüber dem Informationsinteresse des Betroffenen überwiegt.

- f) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu ihrer Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Buchstabe e Satz 2 gilt entsprechend.

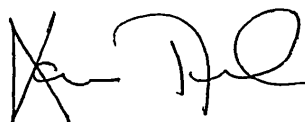
- g) Wird jemand im Zusammenhang mit Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist.
- h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- i) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- j) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Geschehen zu *Port Louis* am *7. Oktober* 2011 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Mauritius



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

La République fédérale d'Allemagne et la République de Maurice,

Souhaitant conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et l'évasion fiscale en
matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États
contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État
contractant, d'un Land ou d'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, quel
qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur tout ou partie du
revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou
immobiliers, les impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par les
entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont, notamment :

a) en ce qui concerne la République de Maurice :

l'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommé « impôt mauricien »);

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

i) l'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »),

ii) l'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »), et

iii) l'impôt sur les bénéfices industriels (« Gewerbesteuer »),

y compris les suppléments prélevés sur eux,

(ci-après dénommés « impôt allemand »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues, institués après la
date de signature de l'Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités
compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs
législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « Maurice » désigne la République de Maurice et comprend :

- i) tous les territoires et les îles qui, en vertu de la législation de Maurice, constituent l'État de Maurice,
- ii) la mer territoriale de Maurice, et
- iii) toute zone située hors de la mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut par la suite être désignée, en vertu de la législation de Maurice, comme une zone, y compris le plateau continental, à l'intérieur de laquelle Maurice peut exercer ses droits souverains à l'égard de la mer, des fonds marins et du sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) le terme « République fédérale d'Allemagne » désigne le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que la zone des fonds marins, de leur sous-sol et de la colonne d'eau surjacente qui est adjacente à la mer territoriale, pour autant que la République fédérale d'Allemagne y exerce des droits souverains et une compétence conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques;

c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou Maurice;

d) le terme « personne » désigne une personne physique ou morale, une fiducie et toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

g) le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant;

h) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) le terme « ressortissant » désigne :

i) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

tout Allemand au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

ii) en ce qui concerne Maurice :

toute personne physique possédant la nationalité mauricienne et toute personne morale, société ou association constituée en vertu de la législation en vigueur à Maurice;

k) le terme « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas de Maurice, le Ministre chargé des finances ou son représentant autorisé,
- ii) dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des Finances ou l'organisme auquel il délègue ses pouvoirs;

l) le terme « impôt » désigne l'impôt allemand ou l'impôt mauricien, selon le contexte.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne :

a) dans le cas de Maurice :

- i) toute personne physique qui a son domicile à Maurice, et
- ii) toute société qui est immatriculée à Maurice et qui y a son siège de direction effective,

à condition qu'elles soient assujetties à l'impôt général mauricien;

b) dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le terme « résident » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et inclut également la République fédérale d'Allemagne, un Land et leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, ce terme ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt en République fédérale d'Allemagne uniquement à l'égard de revenus provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne;

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) cette personne est réputée n'être un résident que de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État où elle séjourne habituellement;

c) si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée n'être un résident que de l'État dont elle a la nationalité;

d) si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée résider exclusivement dans l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne un lieu fixe par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme « établissement stable » désigne également :

- a) un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation, ou une activité de supervision y afférente, seulement si sa durée est supérieure à douze mois;
- b) une installation ou une structure exploitée pour l'exploration de ressources naturelles, seulement si cette exploitation est supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

- a) des installations servant uniquement à l'entreposage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise qui est constitué aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de ces biens ou marchandises;
- c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou recueillir des renseignements, pour l'entreprise;
- e) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) des lieux fixes d'activité commerciale utilisés uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un

État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées à partir d'un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, la fraction de ses bénéfices qui est imputable à cet établissement stable est imposable dans l'autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Cependant, la méthode de répartition adoptée doit être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Le présent article s'applique aussi aux revenus provenant de la participation à une société de personnes. Il s'applique en outre aux rémunérations reçues de la société de personnes par un partenaire au titre des activités exercées pour le compte de cette société de personnes et au titre de l'octroi de prêts ou de la fourniture de biens, lorsque ces rémunérations sont imposables, conformément à la législation fiscale de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé, aux revenus tirés de cet établissement stable par un partenaire.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Aux fins du présent article, le terme « bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » comprend les bénéfices qui proviennent :

a) de la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs en coque nue; et

b) de l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs),

si ces activités relèvent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une compagnie maritime se trouve à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour la détermination de cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les autres revenus qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident, et la rémunération des porteurs de titres de fonds de placement ou de sociétés d'investissement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, des activités lucratives à partir d'un établissement stable qui

y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus tirés de titres d'État ou d'obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme « intérêts » n'inclut pas les éléments considérés comme des dividendes au sens des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité économique lucrative à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire,

artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, les bandes ou les disques destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans les domaines industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et réside d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur de telles redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions, de parts ou d'autres droits au capital d'une société, ou d'un intérêt dans une société de personnes, qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Si une personne physique qui a été un résident d'un État contractant pour une durée de cinq années ou plus est ensuite devenue un résident de l'autre État contractant, les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit du premier État contractant de prélever, conformément à sa législation nationale, un impôt sur les plus-values d'actions dans une société résidente du premier État, pour la période de résidence de la personne physique dans ce premier

État. Dans ce cas, les plus-values imposées dans le premier État ne sont pas prises en compte par l'autre État dans la détermination des plus-values ultérieures.

Article 14. Revenus provenant d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et si

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) la charge de la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les jetons de présence et autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de l'exercice d'activités par des artistes du spectacle ou des sportifs dans un État contractant lorsque le séjour dans cet État est entièrement ou principalement financé à partir de fonds publics de l'autre État, de l'un de ses Länder ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une organisation

reconnue dans cet autre État comme un organisme de bienfaisance. En pareil cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et rémunérations similaires

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions versées et les autres paiements effectués en vertu d'un régime public qui fait partie du système de sécurité sociale d'un État contractant, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de cet État contractant ne sont imposables que dans ledit État.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par un organisme de droit public, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ou à cet organisme de droit public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État, et :

i) en possède la nationalité; ou

ii) n'en est pas devenue un résident dans l'unique but de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par un organisme de droit public, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ou à cet organisme de droit public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, aux traitements et aux autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, l'un de ses Länder, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par un organisme de droit public.

Article 19. Professeurs et enseignants

1. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel de cet État, ou dans le cadre d'un programme d'échange culturel officiel, pendant une période ne dépassant pas deux ans, aux seules fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans un tel établissement, et qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération ne provient pas de cet État.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche si de tels travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais entièrement ou principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Un étudiant ou un stagiaire qui se trouve dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou était immédiatement avant de s'y rendre, un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État sur les sommes qu'il reçoit de l'extérieur de cet État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus et résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 22. Dispositions particulières

1. Pour prétendre à une exonération de l'impôt allemand, un résident de Maurice doit prouver que le but principal ou l'un des buts principaux de son activité ou de l'exercice de son activité, ou de l'acquisition ou de la conservation par lui d'actions ou de toute autre propriété d'où proviennent les revenus visés, n'était pas de bénéficier de l'un quelconque de ces avantages.

2. Une société qui est un résident de Maurice a droit aux avantages découlant du présent Accord si elle est une « société qualifiée ». Cette société est une « société qualifiée » si elle peut fournir la preuve que

a) son capital est effectivement détenu directement et exclusivement par Maurice ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par des personnes physiques qui sont des

résidents de Maurice ou d'États ou de territoires où s'applique avec la République fédérale d'Allemagne un accord tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, et que ce capital est contrôlé par les résidents susmentionnés, et que

b) plus de 50 % de ses revenus bruts ne sont pas utilisés, directement ou indirectement, pour faire face à des engagements (y compris concernant les intérêts ou les redevances) envers des résidents d'un État ou d'un territoire où aucun accord avec la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu ne s'applique.

Article 23. Élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée comme suit :

1. Dans le cas de Maurice :

a) lorsqu'un résident de Maurice tire ses revenus de la République fédérale d'Allemagne, le montant de l'impôt sur ces revenus dû en République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du présent Accord, peut être déduit de l'impôt mauricien dû par ce résident;

b) lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne paie un dividende à un résident de Maurice qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 5 % du capital de cette société, le montant imputé tient compte (en plus de tout impôt allemand pouvant être déduit en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt allemand dû par la société à l'égard des bénéficiaires affectés au paiement des dividendes en question,

à condition qu'aucun montant imputé en vertu des alinéas a) et b) n'excède l'impôt mauricien (calculé avant déduction) correspondant aux bénéficiaires ou aux revenus provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne.

2. Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne :

a) sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, l'impôt mauricien exigible en vertu de la législation de Maurice et conformément au présent Accord est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu qui, en vertu du présent Accord, est imposable à Maurice;

b) lorsque, conformément aux dispositions de l'Accord, les revenus tirés par un résident de la République fédérale d'Allemagne sont exonérés d'impôt en République fédérale d'Allemagne, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, cette disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ni des deux.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soient autres

ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres débours payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ni à aucune obligation connexe qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, celles du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. La réclamation doit être soumise dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord ainsi conclu est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale, dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en vertu de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre, pour fournir des renseignements, des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à ses pratiques administratives, ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce qu'ils ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce qu'ils sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Assistance au recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement des créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les dispositions des articles 1 et 2. Les

autorités compétentes des États contractants peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent article.

2. Le terme « créance fiscale », au sens du présent article, désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, d'un Land, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de cet État contractant, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ni à aucun autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, les amendes administratives et les coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de la législation de cet État, empêcher le recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsque la créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires en vue d'assurer son recouvrement, cette créance fiscale, à la demande de l'autorité compétente de cet État, est acceptée aux fins de la prise des mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'en empêcher le recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Si, à tout moment après qu'une demande a été faite par un État contractant en vertu des paragraphes 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré et versé la créance fiscale concernée au premier État, la créance fiscale concernée cesse d'être

a) dans le cas d'une demande présentée conformément au paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher le recouvrement, ou

b) dans le cas d'une demande présentée conformément au paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour en assurer le recouvrement,

l'autorité compétente du premier État notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État, et le premier État, si l'autre État le souhaite, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives, ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;
- c) de prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont à sa disposition en vertu de sa législation ou de ses pratiques administratives;
- d) de prêter assistance dans les cas où la charge administrative en résultant pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant.

Article 28. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1. Si les impôts sont perçus dans l'un des États contractants par retenue sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu perçus par une personne qui est un résident de l'autre État contractant, les dispositions du présent Accord ne modifient en rien le droit de prélèvement fiscal du premier État, au taux prévu par sa législation interne. L'impôt perçu par retenue à la source est remboursé à la demande du contribuable si et dans la mesure où il est allégué par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2. Toute demande de remboursement doit être présentée avant la fin de la quatrième année suivant l'année civile durant laquelle la retenue d'impôt a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des modalités pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'un allègement d'impôt dans l'État d'où ils proviennent, puissent être effectués sans déduction d'impôt ou avec une déduction d'impôt uniquement au taux visé à l'article pertinent.

4. L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenu peut réclamer du demandeur un certificat de résidence provenant de l'autorité compétente de l'autre État contractant.

5. Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article et, si nécessaire, convenir d'autres modalités d'application des allègements ou des exonérations d'impôt prévus par le présent Accord.

Article 29. Application de l'Accord dans des cas particuliers

Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer sa législation interne relative à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales. Si les dispositions qui précèdent entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 sur la manière d'éviter la double imposition.

Article 30. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 31. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 32. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront par la suite échangés dès que possible à Berlin.

2. L'Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et s'applique dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur, ou après cette date; et

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts exigibles pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur, ou après cette date.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et Maurice tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à encourager le commerce entre les deux pays et les investissements réciproques, signé le 15 mars 1978, prend fin et cesse de s'appliquer à l'égard de tous les impôts auxquels le présent Accord, conformément au paragraphe 2, s'applique.

Article 33. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée, mais l'un ou l'autre des États contractants peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique, et, dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné, ou après cette date; et

b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné, ou après cette date.

La date de réception d'un tel préavis par l'autre État contractant détermine la date de dénonciation du présent Accord.

FAIT à Port-Louis le 7 octobre 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS-DIETER STELL]

Pour la République de Maurice :

[XAVIER-LUC DUVAL]

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ LE 7 OCTOBRE 2011

La République fédérale d'Allemagne et la République de Maurice sont, en plus de l'Accord du 7 octobre 2011 tendant à éviter les doubles impositions et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit Accord :

1. En ce qui concerne l'article 4 :

Le terme « impôt général mauricien » désigne le régime fiscal mauricien applicable à tous les contribuables par opposition aux régimes fiscaux spéciaux, le cas échéant, qui prévoient un traitement fiscal préférentiel.

2. En ce qui concerne les articles 4 et 22 :

Il est entendu que le statut d'une société comme résident de Maurice et comme société qualifiée est soumis à la confirmation par l'autorité compétente de Maurice que les conditions mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 4 et au paragraphe 2 de l'article 22 sont remplies. En cas de désaccord entre les autorités compétentes des deux États contractants, la procédure de l'article 25 s'applique.

3. En ce qui concerne les articles 6 à 21 :

Lorsque, conformément à l'une ou l'autre des dispositions du présent Accord, les revenus provenant d'un État contractant font l'objet d'une exonération d'impôt partielle ou entière dans cet État et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, à l'égard de ces revenus, est assujettie à l'impôt sur la fraction de ces revenus qui est versée ou reçue dans cet autre État, et non pas sur le montant global de tels revenus, l'allègement fiscal prévu par les dispositions du présent Accord ne s'applique qu'à la fraction des revenus qui est imposée dans l'autre État contractant.

4. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises, ou exerce une activité, dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base de la somme totale reçue de ce fait par l'entreprise, mais exclusivement sur la base de la somme imputable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou ces activités.

b) Dans le cas de contrats, particulièrement de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipement ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base de la somme totale du marché, mais exclusivement sur la base de la partie du marché qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens audit établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du marché exécutée dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans ledit État.

c) Les paiements reçus pour des services techniques, y compris des études ou des enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des contrats d'ingénierie, y compris les plans y afférents, ou pour des services de conseil ou de supervision, sont réputés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 de l'Accord.

5. En ce qui concerne les articles 10 et 11 :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, et conformément à la législation de cet État,

a) s'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus que tire un associé passif (« stiller Gesellschafter ») de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (prêt participatif ou « partiarisches Darlehen »), ou d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») au sens de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne, et

b) à condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur de ces revenus.

6. En ce qui concerne l'article 18 :

a) Il est entendu que le terme « organisme de droit public » désigne une entité juridique créée en vertu du droit public et financée par des fonds publics.

[b)] Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 18 de l'Accord s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues et pensions payés à des personnes physiques au titre de services rendus à l'Institut Goethe, à l'Office allemand d'échanges universitaires (« Deutscher Akademischer Austauschdienst ») ou à d'autres institutions similaires convenues entre les États contractants. Si ces rémunérations ne sont pas imposées dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 14 s'appliquent.

7. En ce qui concerne les articles 4 et 26 :

Il est entendu que l'autorité compétente de Maurice fournira les renseignements conformément à l'article 26 en ce qui concerne les personnes assujetties ou non à l'impôt général mauricien, notamment les sociétés qui possèdent un permis d'affaires mondial « Global Business Licence » de catégorie 2.

8. En ce qui concerne l'article 26 :

Si des données personnelles sont fournies en vertu de l'article 26, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'organisme récepteur ne peut utiliser ces données, dans le respect du paragraphe 2 de l'article 26, qu'aux seules fins indiquées par l'organisme fournisseur, dans les conditions prescrites par ce dernier.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26, les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des Parties contractantes autorise ces autres usages et que l'autorité compétente de l'État fournisseur y consent. L'utilisation à d'autres fins sans le consentement préalable de l'État fournisseur n'est permise que si, dans le cas individuel concerné, elle est nécessaire pour protéger une personne d'un danger imminent de mort, de dommages corporels ou de perte de liberté, ou pour protéger des biens importants, et qu'il existe un danger inhérent à tout retard à agir. Dans ce cas, une autorisation rétroactive pour le changement d'utilisation de tels renseignements doit être demandée sans délai à l'autorité compétente de l'État

fournisseur. Si l'autorisation est refusée, les renseignements ne peuvent plus être utilisés dans l'autre but; tout préjudice causé par le changement d'utilisation des renseignements doit donner lieu à indemnisation.

c) L'organisme fournisseur est tenu de s'assurer que les données fournies sont exactes et qu'elles sont vraisemblablement pertinentes, au sens de la première phrase du paragraphe 1 de l'article 26, et proportionnelles au but dans lequel elles sont fournies. Des données sont réputées vraisemblablement pertinentes si, dans le cas d'espèce, il existe une possibilité réelle que l'autre État contractant ait le droit de lever l'impôt et que rien n'indique que les données sont déjà connues de l'autorité compétente de l'autre État contractant ou que celle-ci aurait connaissance de l'objet imposable sans ce renseignement. S'il s'avère que des données ont été fournies alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou étaient inexactes, l'organisme récepteur en est aussitôt avisé. Il est alors tenu de les rectifier ou de les supprimer sans délai. Si les données ont été fournies spontanément, l'organisme récepteur vérifie aussitôt si les données sont nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies. Si les données fournies ne sont pas nécessaires, l'organisme récepteur les supprime immédiatement.

d) Sur demande, l'organisme récepteur informe l'organisme fournisseur au cas par cas de l'usage qu'il a fait des données fournies et des résultats ainsi atteints, afin qu'en soit informée la personne concernée.

e) L'organisme récepteur informe la personne concernée des données recueillies par l'organisme fournisseur, à moins qu'elles aient été fournies spontanément. La personne concernée n'a pas à être informée s'il s'avère que l'intérêt public à ne pas l'informer prime sur son droit à l'information.

f) Sur demande, la personne concernée est informée des renseignements fournis à son sujet et de l'utilisation qui en est prévue. La seconde phrase du paragraphe e) s'applique en conséquence.

g) L'organisme récepteur assume, conformément à son droit interne, l'entière responsabilité de tout préjudice illégal subi par une personne en raison de la communication des données échangées en vertu des dispositions du présent Accord. En ce qui concerne la personne lésée, l'organisme récepteur ne peut faire valoir, dans sa défense, que le préjudice a été causé par l'organisme fournisseur.

h) L'organisme fournisseur et l'organisme récepteur sont tenus de conserver un registre officiel de la fourniture et de la réception des données personnelles échangées.

i) Les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

j) L'organisme fournisseur et l'organisme récepteur prennent des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées de l'accès, de la modification et de la divulgation non autorisés.

FAIT à Port-Louis le 7 octobre 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS-DIETER STELL]

Pour la République de Maurice :

[XAVIER-LUC DUVAL]

No. 50432

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2012. Dar es Salaam, 4 October 2012

Entry into force: *4 October 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en 2012. Dar es-Salaam, 4 octobre 2012

Entrée en vigueur : *4 octobre 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50433

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning financial cooperation in 2011. Dar es-Salaam, 4 October 2012

Entry into force: *4 October 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie en 2011. Dar es-Salaam, 4 octobre 2012

Entrée en vigueur : *4 octobre 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50434

**Germany
and
East African Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning financial cooperation in 2012. Arusha, 28 November 2012

Entry into force: *28 November 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté d'Afrique de l'Est**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté d'Afrique de l'Est en 2012. Arusha, 28 novembre 2012

Entrée en vigueur : *28 novembre 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50435

**Germany
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2012. Sana'a, 6 December 2012

Entry into force: *6 December 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen en 2012. Sanaa, 6 décembre 2012

Entrée en vigueur : *6 décembre 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50436

**Germany
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning financial cooperation (Rural Basic Health Care Programme). Guatemala City, 18 April 1997

Entry into force: *19 June 1998, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guatemala**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala (Programme rural de soins de santé de base). Guatemala, 18 avril 1997

Entrée en vigueur : *19 juin 1998, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50437

**Germany
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning financial cooperation in 2004. Guatemala City, 18 January 2007

Entry into force: *2 April 2007 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guatemala**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala en 2004. Guatemala, 18 janvier 2007

Entrée en vigueur : *2 avril 2007 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50438

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning Financial Cooperation for the Nature Reserve Programme. Bogotá, 1 August 2012 and 30 October 2012

Entry into force: *30 October 2012, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie concernant la coopération financière pour le Programme de réserves naturelles. Bogota, 1^{er} août 2012 et 30 octobre 2012

Entrée en vigueur : *30 octobre 2012, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50439

**Germany
and
Guatemala**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning Financial Cooperation for the Rural Education Programme in Guatemala (PROEDUC IV). Guatemala City, 14 July 2011 and 12 August 2011

Entry into force: *14 December 2011 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guatemala**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération financière pour le Programme d'éducation rurale au Guatemala (PROEDUC IV). Guatemala, 14 juillet 2011 et 12 août 2011

Entrée en vigueur : *14 décembre 2011 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50440

—
**Israel
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Visa Exemption for Holders of Diplomatic Passports. Hanoi, 21 May 2009

Entry into force: *7 November 2012, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Hebrew and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

—
**Israël
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Hanoï, 21 mai 2009

Entrée en vigueur : *7 novembre 2012, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC

PASSPORTS

The Government of the State of Israel and The Government of the Socialist Republic of Vietnam (Hereinafter referred as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic passports of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, who are holders of valid diplomatic passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

Nationals of either country, holders of valid diplomatic passports, who intend to stay in the territory of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

Article 3

Nationals of either country, holders of valid diplomatic passports, exercising official functions in the territory of the other Party as members of a diplomatic or consular staff, who are residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household are required to obtain a visa and/or to complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the other Party within thirty (30) days from their date of entry.

Article 4

Either Party shall reserve the right to deny the entry to its territory to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 5

Nationals of either State who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other State, comply with the laws and regulations of the country of their stay.

Article 6

1. The Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

Article 7

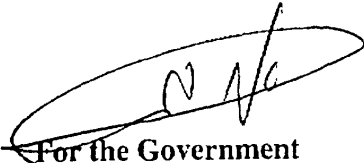
1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

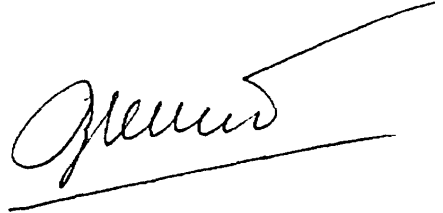
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

4. Any dispute arising out of the implementation of this Agreement shall be settled amicably by negotiation through diplomatic channels.

Done at Hanoi on the 21 of May 2009, which corresponds to the 27 day of Eyar 5769, in the Hebrew, Vietnamese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the State of Israel**



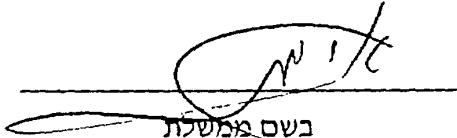
**For the Government
of the Socialist Republic of
Vietnam**

4. כל מחלוקת הנובעת מיישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם במשא-ומתן
בצינורות הדיפלומטיים.

נעשה ב ה'תשנ"ג ביום 21 במאי 2007, שהוא יום
27 במאי 2007, בשפות עברית, וייטנאמית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם מועצת השרים של ממשלת
הרפובליקה הסוציאליסטית של
וייטנאם
נגויין טהיין סון
סגו שר החוץ



בשם ממשלת
מדינת ישראל
אפרים בן מתתיהו
שגריר מיוחד ומוסמך לוייטנאם

סעיף 4

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 5

אזרחי מדינה, הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בהיותם בשטח המדינה האחרת, ימלאו אחר החוקים והתקנות של המדינה בה הם שוהים.

סעיף 6

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים הדיפלומטיים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. כאשר צד אחד מנפיק דגם חדש של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.
3. ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים של שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה.

סעיף 2

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים תקפים, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים, נדרשים לקבל אשרות מראש.

סעיף 3

אזרחים של צד, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים תקפים, הממלאים תפקידים רשמיים בשטח הצד האחר כחברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, היושבים בשטח הצד האחר, וכן בני משפחותיהם החיים המהווים חלק ממשק הבית שלהם, נדרשים לקבל אשרה ו/או להשלים את הנהלים הדרושים לרישום שהות אצל הרשויות המוסמכות של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים מתאריך כניסתם.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם

בדבר פטור מאשרה

למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NHÀ NƯỚC I-XRA-EN

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO

Chính phủ Nhà nước I-xra-en và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là “các Bên”);

Với mong muốn củng cố và phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị, được miễn thị thực vì mục đích nhập cảnh lãnh thổ Bên kia với thời hạn tạm trú không quá chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

ĐIỀU 2

Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị, dự định nhập cảnh lãnh thổ Bên kia với thời hạn tạm trú trên chín mươi (90) ngày, phải xin thị thực trước khi nhập cảnh.

ĐIỀU 3

Công dân của mỗi Bên là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự đóng trên lãnh thổ Bên kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao còn giá trị phải có thị thực và/hoặc hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của Bên kia trong thời gian ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

ĐIỀU 4

Mỗi Bên có quyền từ chối việc nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với công dân của Bên kia bị coi là người không được hoan nghênh.

ĐIỀU 5

Công dân của mỗi Bên nhập cảnh lãnh thổ Bên kia phù hợp với Hiệp định này phải tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành của Bên kia trong thời gian tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia.

ĐIỀU 6

1. Các Bên sẽ trao cho nhau mẫu hộ chiếu ngoại giao hiện hành qua đường ngoại giao trong vòng ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực.

2. Khi một Bên ban hành mẫu hộ chiếu mới hoặc thay đổi mẫu hộ chiếu đã trao đổi cho nhau thì phải thông báo cho Bên kia về những thay đổi đó, và trao cho Bên kia mẫu hộ chiếu mới (nếu có) qua đường ngoại giao trong vòng ba mươi (30) ngày trước khi mẫu hộ chiếu mới hay những thay đổi trong hộ chiếu, được đưa ra sử dụng.

ĐIỀU 7

1. Hiệp định này có hiệu lực trong thời gian đầu là một (01) năm và bắt đầu có hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhận được công hàm sau cùng của Bên này thông báo cho Bên kia về việc hoàn tất thủ tục nội luật để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này tự động được gia hạn từng năm một.

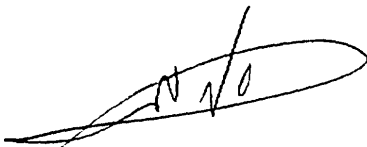
2. Hiệp định này tiếp tục có hiệu lực cho đến khi một Bên thông báo cho Bên kia bằng công hàm về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định chậm nhất chín mươi (90) ngày trước ngày dự kiến chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

3. Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự thỏa thuận của các Bên.

4. Mọi tranh chấp nảy sinh liên quan đến việc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết hữu nghị thông qua đàm phán qua đường ngoại giao.

Làm tại Hà Nội ngày tháng năm 2009, tương ứng với ngày tháng năm 5769, bằng tiếng Hê-bơ, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau về Hiệp định này, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NHÀ NƯỚC
I-XRA-EN



EFFIE BEN MATITYAU
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền
tại Việt Nam

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



NGUYỄN THANH SƠN
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant rehausser et développer les relations amicales déjà existantes entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les conditions de voyage pour les titulaires de passeports diplomatiques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui détiennent des passeports diplomatiques en cours de validité sont exempts de l'obligation d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui détiennent des passeports diplomatiques en cours de validité et ont l'intention de rester sur le territoire de l'autre Partie pour une période excédant 90 jours doivent se procurer des visas en avance.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui détiennent des passeports diplomatiques en cours de validité, exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'autre Partie en qualité de membres du personnel diplomatique ou consulaire et résident sur le territoire de l'autre Partie, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, doivent obtenir un visa ou régler les formalités d'enregistrement de leur séjour auprès des autorités compétentes de l'autre Partie dans un délai de 30 jours à compter de la date de leur arrivée.

Article 4

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables, ou de raccourcir la période de séjour de ces ressortissants.

Article 5

Les ressortissants de l'un ou l'autre des États qui entrent sur le territoire de l'autre État conformément au présent Accord doivent, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de cet autre État, observer les lois et règlements du pays de leur séjour.

Article 6

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques valides par la voie diplomatique 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsqu'une Partie introduit un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie est informée des modifications par la voie diplomatique 30 jours avant la date à laquelle les nouveaux passeports ou les modifications entrent en vigueur. La notification doit inclure un spécimen des nouveaux documents ou des documents modifiés ainsi que de l'information sur leur applicabilité.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours à compter de la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront que leurs formalités légales internes nécessaires à cette fin ont été accomplies. Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes additionnelles d'un an chacune.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'une des Parties ne notifiera pas à l'autre par note diplomatique son intention de le dénoncer, au moins 90 jours avant la date de la prise d'effet de la dénonciation.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

4. Tout différend surgissant à propos de l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable au moyen de négociations menées par la voie diplomatique.

FAIT à Hanoi le 21 mai 2009, qui correspond au 27^e jour d'Iyar 5769, en double exemplaire rédigé en hébreu, en vietnamien et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[EPHRAIM BEN MATITYAHU
Ambassadeur au Viet Nam]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN THANH SON
Vice-Ministre des affaires étrangères]

No. 50441

**Israel
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on Mutual Assistance in Customs Matters. Baku, 16 December 2011

Entry into force: *31 August 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Israël
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Bakou, 16 décembre 2011

Entrée en vigueur : *31 août 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50442

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Tunisia**

Loan Agreement (Governance, Opportunity and Jobs Development Policy Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 27 November 2012

Entry into force: *14 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Tunisie**

Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement de la gouvernance, des débouchés et des emplois) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 27 novembre 2012

Entrée en vigueur : *14 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50443

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lebanon**

Loan Agreement (Second Education Development Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beirut, 12 October 2011

Entry into force: *29 November 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Liban**

Accord de prêt (Deuxième projet de développement de l'éducation) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beyrouth, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : *29 novembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50444

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Development Policy Loan with a Deferred Drawdown Option) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bucharest, 11 September 2012

Entry into force: *11 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Prêt pour une politique de développement avec option de tirage différé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bucarest, 11 septembre 2012

Entrée en vigueur : *11 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50445

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Modernization of the National Meteorological Service for Improved Climate Adaptation Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Mexico City, 3 August 2012

Entry into force: *20 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de modernisation du service météorologique national visant à améliorer l'adaptation au climat) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Mexico, 3 août 2012

Entrée en vigueur : *20 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50446

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (First Programmatic Productive and Sustainable Cities Development Policy Loan) between Republic of Colombia and International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Bogotá, 14 December 2012

Entry into force: *19 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Premier prêt programmatique pour une politique de développement de villes productives et durables) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bogota, 14 décembre 2012

Entrée en vigueur : *19 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50447

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (First Programmatic Competitiveness Development Policy Loan) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Skopje, 4 January 2013

Entry into force: *9 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Premier prêt programmatique pour une politique de développement de la compétitivité) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Skopje, 4 janvier 2013

Entrée en vigueur : *9 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50448

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Financing Agreement (Decentralized Service Delivery Program II Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 14 February 2012

Entry into force: *2 July 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de financement (Deuxième programme de prestation de services décentralisée) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 14 février 2012

Entrée en vigueur : *2 juillet 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50449

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Support to Uruguayan Public Schools Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Montevideo, 11 December 2012

Entry into force: *4 January 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Projet de soutien aux écoles publiques uruguayennes) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Montevideo, 11 décembre 2012

Entrée en vigueur : *4 janvier 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50450

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Enhancing Micro, Small and Medium Enterprise Productivity Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Guatemala City, 29 November 2012

Entry into force: *18 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la productivité des microentreprises et des PME) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Guatemala, 29 novembre 2012

Entrée en vigueur : *18 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50451

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Provincial Public Health Insurance Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 2 August 2012 and 6 August 2012

Entry into force: *17 October 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de développement de l'assurance maladie publique à l'échelon provincial) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 2 août 2012 et 6 août 2012

Entrée en vigueur : *17 octobre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50452

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Lebanon**

Loan Agreement (Greater Beirut Water Supply Project) between the Lebanese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Beirut, 8 February 2012

Entry into force: *4 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Liban**

Accord de prêt (Projet d'approvisionnement en eau de l'agglomération de Beyrouth) entre la République libanaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles que modifiées au 12 février 2008). Beyrouth, 8 février 2012

Entrée en vigueur : *4 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50453

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Democratic Republic of the Congo**

DFID Trust Fund Grant Agreement (Growth with Governance in the Mineral Sector Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of the Congo and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Administrator of the Trust Fund of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting through its Department for International Development (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Kinshasa, 17 October 2011

Entry into force: *19 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de don du Fonds fiduciaire du Ministère du développement international du Royaume-Uni (Projet d'assistance technique à la gouvernance et à la croissance dans le secteur des mines) entre la République démocratique du Congo et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement international (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Kinshasa, 17 octobre 2011

Entrée en vigueur : *19 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 21 février 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50454

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Financing Agreement (Growth with Governance in the Mineral Sector Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 21 July 2010

Entry into force: *19 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 21 February 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de financement (Projet d'assistance technique à la gouvernance et à la croissance dans le secteur des mines) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles que modifiées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 21 juillet 2010

Entrée en vigueur : *19 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 21 février 2013*

Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50455

—
**Israel
and
Romania**

Agreement between the State of Israel and Romania on social security. Jerusalem, 28 February 2011

Entry into force: *1 January 2013, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

—
**Israël
et
Roumanie**

Accord entre l'État d'Israël et la Roumanie relatif à la sécurité sociale. Jérusalem, 28 février 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2013, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE STATE OF ISRAEL
AND
ROMANIA
ON
SOCIAL SECURITY**

The State of Israel and Romania, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

BEING DESIROUS of regulating the relationship between their two States in the field of Social Security,

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "National of a Contracting Party" means a person having the citizenship of a Contracting Party;
- b) "Legislation" means the laws, regulations and other statutory acts that regulate the fields specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "Competent Authority" means:
 - in relation to Israel: the Minister of Social Affairs and Services,
 - in relation to Romania: the ministry responsible for the fields specified in Article 2 of this Agreement;
- d) "Institution" means the body or authority responsible for implementing the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
- e) "Competent Institution" means:
 - in relation to Israel: the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
 - in relation to Romania:

- i. the institution with which the person concerned is insured at the time of the claim for benefit; or
 - ii. the institution from which the person concerned is or would be entitled to benefits if he or a member or members of his family resided in the Contracting Party in which the institution is situated;
 - iii. the institution designated by the Competent Authority of the Contracting Party concerned..
- f) "Benefit" means any payment in cash, or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;
- g) "Period of Insurance" means:
 - in relation to Israel, a period of employment or self-employment, or contributions, or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation of Israel under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation of Israel as equivalent to a period of insurance; and
 - in relation to Romania, the periods of contribution and the equivalent periods completed under the legislation of Romania;
- h) "Residence" means habitual residence, which is lawfully established,
- i) "Stay" means temporary residence,
- j) "Family member" means the persons defined or recognized as such by the legislation applied by the competent institution;
- k) "Liaison body": the institutions designated by the Competent Authorities to achieve the communication for the purpose of the application of this Agreement.
- l) "Activity as an employed person" means any activity or equivalent situation treated as such for the purposes of the social security legislation

of the Contracting Party in which such activity or equivalent situation exists;

m) "Activity as a self-employed person" means any activity or equivalent situation treated as such for the purposes of the social security legislation of the Contracting Party in which such activity or equivalent situation exists.

2. Other terms and expressions used in this Agreement shall have the meanings assigned to them in the legislation of either Contracting Party.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply to the legislation:

A. In relation to Israel: the National Insurance Law (Consolidated version) 5755-1995 insofar as it applies to the following branches of insurance:

- a) Old age and survivors' insurance;
- b) Invalidity insurance;
- c) Children's insurance;

B. In relation to Romania, for:

- a) Old age, invalidity and survivors' pensions;
- b) Death grants;
- c) Child allowances.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to any legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Within 3 months from the date of the entry into force of this Agreement, the Competent Authorities shall notify each other of their main legislation referred to in paragraph 1 of this Article. Before the end of February of each year, the Competent Authorities shall notify each other of the main amendments to the legislation made during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries, unless otherwise agreed by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

5. This Agreement shall not apply to legislation introducing a new branch or a new scheme of social security unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement, as well as to family members and survivors of such persons.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided for in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of either Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) *refugees*, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;

- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under subparagraphs a) - c) with regard to rights which they derive from such persons.

Article 5

Export of Benefits

- 1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn because the person resides or stays in the territory of the other Contracting Party.
- 2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to special non-contributory cash benefits, awarded according to the Romanian legislation.

Article 6

Prevention of overlapping of benefits

- 1. This Agreement cannot confer or maintain the right to two or more benefits that cover the same contingency, granted for the same period of insurance.
- 2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age and death, which are paid by the Competent Institutions of both Contracting Parties, in accordance to the provisions of Part III Chapter I of this Agreement.

Part II

Applicable Legislation

Article 7

General Rules

Unless otherwise provided in this Agreement

1. A person who is employed or self-employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject only to the legislation of that Contracting Party, regardless of the Contracting Party in whose territory he resides or in whose territory the registered office of the employer is located.

2. A person employed or self-employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. Such person shall be treated as if he exercised all his professional activities in the territory of the Contracting Party to whose legislation he is subject.

3. This Agreement does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.

4. *Civil servants and persons treated as such* shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 8

Special Provisions

1. A person who:
 - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party,
 - b) is covered under the legislation of that Contracting Party, and
 - c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer for a period not exceeding 3 years;

shall continue to be subject to the legislation of the first Contracting Party as if he continues to reside and work in the territory of that Contracting Party.

If the duration of the work exceeds 3 years, the legislation of the first Contracting Party will continue to apply for another 2 years with the consent of the Competent Authorities of the Contracting Parties or of the institutions designated by them. Such consent should be requested before the end of the initial period of 3 years.

2. The traveling personnel of a transport undertaking or of an airline operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.
3. A person employed on board of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party where the employer's registered office is situated.

Article 9

Exceptions to Articles 7 and 8

The Competent Authorities of the Contracting Parties or the institutions designated by them may agree in writing on exceptions to the provisions of Articles 7 and 8 in the interest of a person or a category of persons.

Article 10

Insurance Contributions

The insurance contributions concerning a person covered by this Agreement shall be payable according to the legislation of the Contracting Party to which he is subject.

PART III

Special Provisions Concerning the Various Categories of Benefits

Chapter 1

Old Age, Invalidity and Survivors' Pensions

Article 11

Provision of Pensions

Unless otherwise provided in this Agreement, when providing pensions on the basis of this Agreement, the Competent Institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislation.

Article 12

Periods of Insurance of Less than Twelve Months

1. Where the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting Parties is less than twelve months and where, on the basis solely of those periods, no right of benefit exists under that legislation, the institution of the Contracting Party concerned shall not be bound to grant a benefit in respect of the said periods.
2. In such a case the other Contracting Party shall calculate the benefit taking into account insurance periods specified in paragraph 1 of this Article as if those insurance periods were completed under the legislation of this Contracting Party, only for the calculation of the theoretical amount.

Article 13

Aggregation of insurance periods completed under the legislation of a Third State

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the insurance periods accomplished within the legislation of both Contracting Parties, the right to the mentioned benefit is determined by aggregating these periods with the insurance periods accomplished on the territory of a Third State with which both Contracting Parties have an Agreement within the social security field and which stipulates the aggregation of the insurance periods.

Application of the Legislation of Israel

Article 14

Old Age and Survivors' Benefits

1. *When a national of a Contracting Party or a person specified in Article 4 b) - d) of this Agreement has been insured in Israel but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors' pension, periods of insurance completed under the legislation of Romania shall be taken into account as far as they do not overlap with Israeli periods of insurance. The Israeli Competent Institution shall take into account only periods of insurance completed under the legislation of Romania after 1 April 1954.*

2. *If the person concerned or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli Competent Institution shall determine the benefit as follows:*
 - a) *The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical sum.*
 - b) *On the basis of the above theoretical sum the Competent Institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of Israeli periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.*

3. *The right to an old age pension shall be conditional upon the beneficiary having been a resident of Israel or of Romania immediately prior to attaining the age entitling him to an old age pension.*

4. The right to a survivors' pension shall be conditional upon the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Romania at the time of death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph 1 of this Article only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

Article 15

Invalidity Benefits

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel immediately prior to becoming an invalid.

2. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are payable to such person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his invalidity or the addition of a further cause of invalidity arising abroad.

Application of the Legislation of Romania

Article 16

Old Age, Invalidity and Survivors' Benefits

- 1) If a person fulfils the conditions necessary for a benefit in accordance with the legislation of Romania without taking into account the periods of insurance, work or residence completed under the legislation of Israel, the Romanian Competent Institution calculates the benefits only in accordance with the periods of insurance completed under the Romanian legislation.

- 2) If a person does not fulfil the conditions necessary for a benefit solely on the basis of the periods of insurance completed under the Romanian legislation, the Competent Institution shall take account, to the extent necessary, the periods of insurance, work or residence completed under the legislation of Israel, in so far as they do not overlap, as if they were periods completed under the Romanian legislation.

- 3) If the legislation of Romania makes the award of certain benefits conditional upon the completion of a certain period in an activity covered by a special scheme or in a specific occupation or employment, the periods completed under the legislation of Israel shall not be taken into account for determining the entitlement to such benefits unless they are completed under a corresponding scheme or, in the absence of such a scheme, in the same occupation or in the same employment, as appropriate.

- 4) If the legislation of Romania provides that the period in which the person concerned receives a pension is reckonable for determining the entitlement to the benefit, the Competent Institution shall take into account for this purpose the period during which the person received a pension under the legislation of Israel.

- 5) The amount of the benefit shall be calculated as follows:
- a. the theoretical amount of the due benefits shall be calculated as if all the periods of insurance, work or residence were completed under the Romanian legislation;
 - b. then, the actual amount of the benefit to be granted to the person shall be calculated based on the theoretical amount calculated according to the provisions of sub-paragraph a of this paragraph, and in proportion to the ratio between the total duration of the periods completed under the legislation it applies and the total duration of the periods completed under the legislations of both Contracting Parties.
- 6) If the amount of the benefit is determined taking into account the number of beneficiaries, the Competent Institution shall take also into account the persons who reside or stay in the territory of Israel.

Chapter 2

Death grants

Article 17

Death grants

1. The death of a person who is subject to the legislation of one Contracting Party incurred on the territory of the other Contracting Party is assumed to be occurred on the territory of the first Contracting Party.
2. The death grant shall be exclusively awarded according to the legislation of each Contracting Party.

Chapter 3

Children's Benefits

Article 18

Children's benefits

1. Children's benefits shall be payable according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

2. *If the benefit referred to in paragraph 1 of this Article, due to the application of this Agreement, or a Contracting Party's legislation, would not be paid by either Contracting Party, or if it would be paid by both Contracting Parties, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.*

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 19

Administrative Arrangement and Information Exchange

The Competent Authorities shall:

- a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;

- b) exchange information concerning measures taken for the application of this Agreement;

- c) exchange information concerning all changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;
- d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement by means of the Administrative Arrangement.

Article 20

Administrative Assistance

1. The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own laws. This administrative assistance shall be free of charge, unless the Competent Authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.
2. The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with the persons concerned or with their representatives.

Article 21

Data Protection

Any data pertaining to individual persons which in the course of the application of this Agreement are transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and used exclusively for determining the entitlement to benefits under this Agreement which are specified in the request for information or related to them.

All exchange of data between the Contracting Parties shall be subject to the legislation of each Contracting Party.

Article 22

Exemption from Taxes, Charges and Authentication

1. When the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents issued by the authorities of the other Contracting Party for the implementation of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities or from other similar internal formal procedures.

Article 23

Submission of Claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the Competent Institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the Competent Institution of the other Contracting Party on the same date.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the claim concerned is sent to the Competent Institution of the other Contracting Party. This does not apply, however, if the applicant expressly requests to postpone the award of old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 24

Claims for Recovery

1. If the Competent Institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the Competent Institution shall, within the scope and terms of the applicable legislation, request the Competent Institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter Competent Institution to the beneficiary. Such withholding by that Competent Institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable legislation as if reclaiming an excess sum paid by that Competent Institution itself. The Competent Institution shall transmit the sum it has withheld to the requesting Competent Institution.
2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, this institution may request the Competent Institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period. Such withholding by that institution shall be in compliance with the scope and terms of the applicable laws, and the sum withheld shall be transmitted to the requesting institution.

Article 25

Languages Used in the Application

The Competent Authorities and Institutions of the Contracting Parties may in application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in subparagraph a) of Article 19.

Article 26

Currency and Method of Payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose Competent Institution makes the payment.
2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Competent Institutions of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.
3. When a beneficiary in the territory of one Contracting Party is receiving benefits under the legislation of the other Contracting Party, they shall be payable directly to the beneficiary.

Article 27

Settlements of Disputes

1. Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the Competent Authorities.
2. Should the Competent Authorities be unable to resolve such disputes, pursuant to paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall endeavor to do so by negotiations through diplomatic channels.

Article 28

Medical expertise

1. If a person who resides or stays on the territory of a Contracting Party submitted a claim or is receiving benefits according to the legislation of the other Contracting Party and if a medical expertise is necessary, the Competent Institution of the first Contracting Party where he resides or stays shall carry on that expertise at the request of the other Contracting Party.
2. The modalities of the medical and administrative verification for the beneficiaries of this Agreement are established within the Administrative Arrangement referred to in Article 19.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 29

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not confer any rights to payment of benefits for any period prior to the date of entry into force of this Agreement.
2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred prior to the entry into force of this Agreement.
4. Benefits granted prior to the entry into force of this Agreement may, upon claim by the beneficiary, be determined according to the provisions of this Agreement. Such determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.
5. Any benefit which has not been awarded or which has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of the other Contracting Party shall, on the claim of that person, be awarded or resumed in accordance with this Agreement with effect from the date of entry into force of this Agreement, provided that the rights previously determined have not given rise to a lump-sum payment.
6. If the claim referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the rights under this Agreement shall be acquired as from that date. If the claim referred to in paragraphs 4 and 5 of this Article is submitted after the expiration of the two year period following the date of entry into force of this Agreement, rights which have not been forfeited or are not barred by limitation shall be acquired as from the date on which the claim was submitted, except when more favorable provisions of the legislation of any of the Contracting Parties apply.

Article 30

Validity and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement. Such termination shall enter into force on the 31st of December of the following year

after the date of notification in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

Article 31

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the latter notification is sent by either Contracting Party informing the other Contracting Party in writing through diplomatic channels that all the required internal legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Done at Jerusalem on 27 February 2011, which corresponds to the 24th of Adar I 5771 in the Hebrew calendar, in two original copies in the Hebrew, Romanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the State of Israel



For Romania

סעיף 30

תוקף ההסכם והסתלקות ממנו

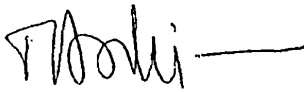
1. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל הסכם זה. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 בדצמבר של השנה שלאחר תאריך ההודעה לצד המתקשר האחר בכתב בערוצים דיפלומטיים.
3. אם הסכם זה יובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי הסכם זה, תשמר.

סעיף 31

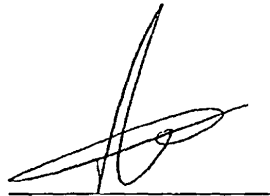
כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקפו ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו נשלחה ההודעה האחרונה על ידי צד מתקשר בכתב בערוצים דיפלומטיים המודיעה לצד המתקשר האחר כי מולא כל הדרישות החוקיות על פי הדין הפנימי לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ב' .'.פ.ק. _____ ביום _____ וְהַמְלִיכָה הַיְסוּדִית שֶׁהוּא יוֹם כֹּף אֶזְנֵי א' (עֶשְׂרִים וְאֶחָד) בְּלִוְחַ הָעֵבְרִי, בְּשָׁנֵי עוֹתָקִי מְקוֹר, בְּשָׁפוֹת עֵבְרִית, רוֹמְנִית וְאֵנְגְלִית, וְלִכְלֵל נוֹסַח דִּין מְקוֹר שׁוּוֹה. בְּמִקְרָה שֶׁל הַבְּדִלִי פֶּרְשׁוֹת יִכְרִיעַ הַנוֹסַח הָאֵנְגְלִי.



בשם רומניה



בשם מדינת ישראל

2. באשר לבדיקות הרפואיות או מנהליות לטובת המוטבים של הסכם זה יתבצעו על פי ההסכם המנהלי כמפורט בסעיף 19.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 29

הוראות מעבר

1. הסכם זה לא יעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.
2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי הסכם זה, יילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסתו לתוקף.
3. ניתן להחיל הסכם זה אף על מקרים שאירעו לפני כניסתו לתוקף.
4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף, ניתן, עפ"י בקשת המוטב, לקובען מחדש, תוך התאמה להוראות הסכם זה. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.
5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם להסכם זה מיום כניסתו לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.
6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הזכויות שנרכשו לפיו יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, זכויות אשר שלא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 25 **שפות יישום**

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלת הסכם זה, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוזכר בפסקה א) לסעיף 19.

סעיף 26 **מטבע ושיטת תשלום**

1. תשלום של גמלה כלשהיא על פי הסכם זה יתבצע במטבע של הצד המתקשר של המוסד המוסמך המבצע את התשלום.
2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים על פי הסכם זה.
3. כאשר מוטב בשטחו של צד מתקשר אחד מקבל גמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, הן תשולמנה ישירות למוטב.

סעיף 27 **ישוב סכסוכים**

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה ייושבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1 לסעיף זה, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך של משא ומתן בערוצים הדיפלומטיים.

סעיף 28 **מומחיות בדיקות רפואיות**

1. אם אדם שהינו תושב או שוהה בשטחו של צד מתקשר מגיש תביעה או מקבל גמלאות על פי הוראת התחיקה של הצד המתקשר השני ואם נדרשת בדיקה רפואית, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון שבו הוא תושב או שוהה יבצע את הבדיקה לפי דרישתו של הצד המתקשר האחר.

התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר לפי הסכם זה.

2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות, או מכל הליך פנימי רשמי דומה.

סעיף 23

הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.

2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר. עם זאת, האמור לעיל לא יחול, אם התובע דורש באופן מפורש לדחות את קבלת קצבת הזקנה על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 24

תביעות להחזר

1. אם המוסד המוסמך של צד מתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד המוסמך רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של החקיקה החלה, לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד המוסמך האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד מוסמך יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו נתבע סכום עודף ששולם ע"י מוסד מוסמך זה. המוסד המוסמך יעביר את הסכום שנוכה למוסד המוסמך המבקש.

2. אם המוסד המוסמך של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד המוסמך זה רשאי לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

חלק IV הוראות שונות

סעיף 19 הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות :

- א. יסכימו על נוהל ליישום הסכם זה באמצעות הסכם מינהלי;
- ב. יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת הסכם זה;
- ג. יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת הסכם זה;
- ד. יועידו לשכות קשר כדי להקל ולרז את יישומו של הסכם זה באמצעות הסכם מנהלי.

סעיף 20 סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום הסכם זה, כאילו יישמו את תחיקתם. סיוע מינהלי זה יינתן חנינם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר הוצאות מסוימות.
2. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם.

סעיף 21 הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת הסכם זה מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי הסכם זה, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.
כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה כפופה לתחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 22 פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי כול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת

ב. אז, סכום הגמלה שישולם לאדם בפועל יחושב בהתבסס על הסכום התיאורטי שיחושב על פי הוראות סעיף א' זה, על פי היחס שבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה שהוא מיישם לבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

6. אם סכום הגמלה נקבע תוך לקיחה בחשבון של מספר המוטבים, המוסד המוסמך יקח בחשבון גם את האנשים שהם תושבים או שוהים בשטחה של ישראל.

פרק 2

מענקי פטירה

סעיף 17

מענקי פטירה

1. פטירתו של אדם שהוא תחת תחיקתו של צד מתקשר אשר ארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר תחשב כאילו ארעה בשטחו של הצד המתקשר הראשון.

2. מענק הפטירה יוענק באופן בלעדי עפ"י תחיקתו של כל צד מתקשר.

פרק 3

קצבאות ילדים

סעיף 18

קצבאות ילדים

1. קצבאות ילדים יוענקו על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו מתגורר הילד.

2. אם הגמלה, כמשמעותה בס"ק 1 לסעיף זה אינה משתלמת ע"י אף אחד מן הצדדים עקב החלת הסכם זה או תחיקתו של הצד המתקשר, או אם היתה צריכה להיות משולמת על ידי שני הצדדים, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוסס, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

התחיקה החלה של רומניה

סעיף 16

גמלאות זקנה נכות ושארים

1. מקום שאדם ממלא אחר התנאים הנדרשים לקבלת גמלה על פי התחיקה של רומניה, מבלי לקחת בחשבון תקופות ביטוח, עבודה או תושבות שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, המוסד המוסמך של רומניה יחשב את הגמלה רק על פי תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של רומניה.

2. מקום שאדם אשר אינו ממלא אחר התנאים הנדרשים לקבלת גמלה על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של רומניה בלבד, המוסד המוסמך יקח בחשבון במידה הנדרשת, את תקופות הביטוח, עבודה או תושבות שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות, כאילו ותקופות אלה הושלמו על פי התחיקה של רומניה.

3. אם התחיקה של רומניה מתנה את הענקתן של גמלאות מסוימות בהשלמת תקופת ביטוח מסוימת בפעילות בתוכנית מיוחדת או בעיסוק או משלח יד מסוימים, תקופות הביטוח אשר הושלמו תחת התחיקה של ישראל לא יילקחו בחשבון לקביעת הזכות לגמלאות אלא אם הן הושלמו במסגרת תכנית דומה או בהיעדרה של תכנית כזו, בעיסוק כזה או משלח יד כזה, בהתאמה.

4. אם התחיקה של רומניה דורשת כי התקופה שבה האדם הנוגע בדבר מקבל גמלה תהיה מוכרת לקביעת הזכות לגמלה, המוסד המוסמך ייקח בחשבון את התקופה שבמשכה קיבל האדם גמלה תחת התחיקה של ישראל.

5. סכום הגמלה יחושב כדלהלן:

א. הסכום התיאורטי של הגמלאות המגיעות יחושב כאילו כל תקופות הביטוח, עבודה או תושבות הושלמו תחת התחיקה של רומניה.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 14

גמלאות זקנה ושאירים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנוכר בסעיף 4 ב) – ד) להסכם זה, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של רומניה, בתנאי שאינן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. המוסד המוסמך של ישראל יקח בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של רומניה אחרי 1 באפריל 1954.

2. אם המוטב או שארו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:

א) הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

ב) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.

3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או רומניה בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.

4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או רומניה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.

5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 לסעיף זה רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.

סעיף 15

גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא היה מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.

סעיף 10
תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שהסכם זה חל עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאליה הוא כפוף

חלק III
הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגמלאות

פרק 1
קצבאות זקנה, שארים ונכות

סעיף 11
הענקת קצבאות

באין הוראות אחרות בהסכם זה, בהעניקם קצבאות על בסיס הסכם זה, כל אחד מהמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יחיל את תחיקתו

סעיף 12
תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

1. כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינן פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.

2. במקרה זה הצד המתקשר השני יחשב את הגמלה כאשר הוא לוקח בחשבון את תקופות הביטוח שהוזכרו בסעיף קטן 1 לסעיף זה כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו תחת התחיקה של צד מתקשר זה, רק לצורך חישוב הסכום התיאורטי.

סעיף 13
צירוף תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של מדינה שלישית

אם אדם אינו זכאי לגמלה על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הזכות לגמלה זו תקבע על ידי צירוף תקופות הביטוח שהושלמו בשטחה של מדינה שלישית, אשר יש לשני הצדדים המתקשרים הסכם בתחום הבטחון הסוציאלי אשר נקבע בו עקרון של צירוף תקופות ביטוח.

3. הסכם זה אינו גורע מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות יתר ולחסינויות קונסולריות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 של סעיף 2 של הסכם זה.

4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים.

סעיף 8

הוראות מיוחדות

1. אדם אשר :

(א) מועסק על ידי מעביד שמשרדו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,
(ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן
(ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה שלא תעלה על יותר מ-3 שנים ;

ימשיך להיות כפוף לחקיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר אם תקופת העבודה נמשכת יותר מ-3 שנים, העובד ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון במשך שנתיים נוספות בהסכמת הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים או המוסדות שנקבעו על ידם הסכמה זו צריכה להתבקש לפני 3 שנות ההצבה המקוריות.

2. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא משרדו הרשום של העסק.

3. אדם המועסק על כלי שיט יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבו נמצא משרדו הרשום של העסק.

סעיף 9

חריגים לסעיפים 7 ו-8

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים להוראות של סעיפים 7 ו-8 לטובתם של אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

ד. בני משפחה ושאיירים של האנשים האמורים בסעיף קטן א) – ג) ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

סעיף 5

יצוא של גמלאות

1. אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאישי הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה לא יחולו על קצבאות כסף מיוחדות לא ביטוחיות, המוענקות על פי התחיקה של רומניה.

סעיף 6

מניעת גמלאות בתקופות חופפות

1. הסכם זה לא יעניק או ישמר את הזכות לשתי קצבאות או יותר בגין אותו אירוע ביטוח; המוענקת בגין אותה תקופת ביטוח.
2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה, לא יחולו על קצבאות נכות, זקנה ושאיירים המשולמות על ידי המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים לפי הוראות חלק III פרק I של הסכם זה.

חלק II

התחיקה החלה

סעיף 7

כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בהסכם זה:

1. אדם העובד כעובד שכיר או עצמאי בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף רק לתחיקתו של צד מתקשר זה, ללא קשר לצד המתקשר שבשטחו הוא תושב או שבשטחו נמצא משרדו הרשום של המעביד.
2. אדם המועסק כעובד שכיר או עצמאי בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב אדם זה יחשב כאילו בצע את כל פעילויותיו התעסוקתיות בשטחו של הצד המתקשר שלתחיקתו הוא כפוף.

- ג. ביטוח ילדים
ב. לגבי רומניה:
א. קצבאות זקנה, נכות ושארים;
ב. מענקי פטירה;
ג. קצבאות ילדים;
2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה, יחול הסכם זה גם לגבי תחיקה המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.
3. בתוך 3 חודשים מיום כניסתו של הסכם זה לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזה על תחיקתן העיקרית בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה בכל שנה לפני סוף חודש פברואר, הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על השנויים העיקריים שנעשו בתחיקתן במשך השנה הקלנדרית הקודמת.
4. הסכם זה לא יחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אלא אם הוסכם אחרת על ידי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.
5. הסכם זה לא יחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה של ביטחון סוציאלי, אלא אם הוסכם אחרת על ידי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

אנשים שהסכם זה חל עליהם

הסכם זה יחול על כל האנשים אשר הינם או אשר היו כפופים לתחיקה הנזכרת בסעיף 2 של הסכם זה, וכן על בני משפחתם ושאיניהם של אנשים אלה.

סעיף 4

שוויון דין

- באין הוראות אחרות בהסכם זה, לאנשים הנאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהייה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של אותו צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד:
- א. אזרחי הצד המתקשר האחר;
ב. פליטים, כאמור באמנה בדבר מעמד פליטים מ- 28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ- 31 בינואר 1967;
ג. מחוסרי אזרחות, כאמור באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ- 28 בספטמבר 1954;

ז. "תקופת הביטוח" פירושה:

לגבי ישראל, תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח בתחיקה של ישראל שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה דומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקה של ישראל כשוות ערך לתקופת ביטוח; ולגבי רומניה, תקופות תשלום דמי ביטוח ותקופות שוות-ערך שהושלמו תחת התחיקה של רומניה.

ת. "תושבות" פירושה מקום המושב הרגיל אשר נקבע כדין;

ט. "שהייה" פירושה מגורים זמניים;

י. "בן משפחה" פירושו האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה המוחלטת ע"י המוסד המוסמך;

יא. "לשכת קשר": המוסדות שנקבעו על ידי הרשויות המוסמכות לקיום התקשורת למטרת יישום הסכם זה.

יב. "פעילות כעובד שכיר" פירושה כל פעילות או עיסוק דומה הנחשב ככזה על פי התחיקה בדבר בטחון סוציאלי אצל הצד המתקשר שאצלו מתקיימים פעילות זו או עיסוק דומה זה.

יג. פעילות "כעובד עצמאי" פירושה כל פעילות או עיסוק דומה הנחשב ככזה על פי התחיקה בדבר בטחון סוציאלי אצל הצד המתקשר שאצלו מתקיימים פעילות זו או עיסוק דומה זה.

2. למילים ולביטויים אחרים המשמשים בהסכם זה תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על פי התחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. הסכם זה יחול על התחיקה:

- א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:
 - א. ביטוח זקנה ושארים;
 - ב. ביטוח נכות;

מדינת ישראל ורומניה, להלן "הצדדים המתקשרים",
ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי,
הסכימו כדלקמן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך הסכם זה:

א. "אזרח של צד מתקשר" פירושו אדם בעל אזרחות של צד מתקשר.

ב. "תחיקה" פירושה החוקים, התקנות ודברי תחיקה אחרים המסדירים את ענפי
הביטוח הנזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;

ג. "רשות מוסמכת" פירושה:

ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים,
ביחס לרומניה: המיניסטרויון האחראי על ענפי הביטוח הנזכרים בסעיף 2 של
הסכם זה;

ד. "מוסד" פירושו תגוף או הרשות האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם
זה;

ה. "מוסד מוסמך" פירושו:

ביחס לישראל: המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;
ביחס לרומניה:

- i. המוסד שבו מבוטח האדם הנוגע בדבר במועד התביעה לגמלה; או
- ii. המוסד שממנו האדם הנוגע בדבר זכאי או יהיה זכאי לגמלאות אם הוא או
בן או בני-משפחתו מתגוררים בשטחו של הצד המתקשר שבו מקום מושבו
של המוסד.
- iii. הרשות שנקבעה על ידי הרשות המוסמכת של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

ו. "גמלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2
להסכם זה לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה
הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת בהסכם זה;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם
בין מדינת ישראל
לבין רומניה
בדבר
בטחון סוציאלי

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE STATUL ISRAEL ȘI ROMÂNIA

ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE

Statul Israel și România, denumite în continuare "Părți Contractante",
DORIND să reglementeze relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

Au convenit după cum urmează:

PARTEA I

Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului Acord:

- a) "Cetățean al unei Părți Contractante" înseamnă o persoană care are cetățenia unei Părți Contractante;
- b) "Legislație" înseamnă legile, regulamentele și alte acte normative care reglementează domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
- c) "Autoritate Competentă" înseamnă:
 - pentru Israel: Ministerul Afacerilor și Serviciilor Sociale,
 - pentru România: ministerul responsabil pentru domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
- d) "Instituție" înseamnă organismul sau autoritatea responsabilă de aplicarea legislației prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord;
- e) "Instituție Competentă" înseamnă:
 - pentru Israel: instituția care este responsabilă pentru acordarea prestațiilor în baza legislației aplicabile,
 - pentru România: (i) instituția la care persoana respectivă este asigurată la data cererii prestației; sau
(ii) instituția de la care persoana respectivă are sau ar avea dreptul la prestații dacă aceasta sau un membru sau membrii săi de familie au reședința în Partea Contractantă în care este situată instituția;

(iii) instituția desemnată de către Autoritatea Competentă a Părții Contractante respective.

f) "Prestație" înseamnă orice plată în bani sau altă prestație în baza legislației definite la articolul 2 al prezentului Acord inclusiv orice sumă suplimentară, majorare sau supliment care se poate plăti în plus pentru acea prestație în baza legislației unei Părți Contractante, dacă nu s-a prevăzut altfel în prezentul Acord;

g) "Perioadă de asigurare" înseamnă:

- pentru Israel, o perioadă de angajare sau activitate independentă, sau de contribuție sau de domiciliu așa cum este definită sau recunoscută ca perioadă de asigurare în legislația din Israel, în baza căreia această perioadă a fost sau este considerată ca fiind realizată, sau orice perioadă similară în măsura în care aceasta este recunoscută în legislația din Israel ca echivalentă cu o perioadă de asigurare;

și

- pentru România, perioadele de contribuție și perioadele echivalente realizate în baza legislației din România.

h) "Domiciliul" înseamnă domiciliul obișnuit, care este legal stabilit;

i) "Ședere" înseamnă reședința temporară;

j) "Membri de familie" înseamnă persoanele definite sau recunoscute ca atare de legislația pe care o aplică Instituția Competentă;

k) "Organism de legătură": instituțiile desemnate de Autoritățile Competente pentru realizarea comunicării în scopul aplicării prezentului Acord;

l) „Activitate salariată” înseamnă orice activitate sau situație echivalentă, tratată ca atare în scopul legislației de securitate socială a Părții Contractante în care există o astfel de activitate sau situație echivalentă;

m) „Activitate independentă” înseamnă orice activitate sau situație echivalentă tratată ca atare în scopul legislației de securitate socială a Părții Contractante în care există o astfel de activitate sau situație echivalentă.

2. Alți termeni și expresii utilizate în prezentul Acord au semnificația atribuită lor de legislația fiecărei Părți Contractante.

Articolul 2

Domeniul material de aplicare

1. Prezentul Acord se aplică legislației:

A. Pentru Israel: Legea Națională de Asigurări (versiunea consolidată) 5755-1995 în măsura în care se aplică următoarelor ramuri de asigurare:

- a) Asigurarea pentru bătrânețe și urmaș;
- b) Asigurarea pentru invaliditate;
- c) Asigurarea pentru copii.

B. Pentru România, în domeniul:

- a) pensiilor pentru limită de vârstă, invaliditate și urmaș;
- b) ajutoarelor pentru deces;
- c) alocațiilor pentru copii.

2. Dacă nu se menționează altfel în paragraful 4 al prezentului articol, prezentul Acord se aplică, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol.

3. În 3 luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, Autoritățile Competente își vor notifica reciproc legislația principală la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol. Înainte de sfârșitul lunii februarie a fiecărui an, Autoritățile Competente își notifică reciproc principalele modificări aduse legislației în decursul anului calendaristic anterior.

4. Prezentul Acord nu se aplică legislației care extinde aplicarea legislației menționate în paragraful 1 al prezentului articol la noi grupuri de beneficiari, dacă nu se convine altfel de către Autoritățile Competente ale Părților Contractante.

5. Prezentul Acord nu se aplică legislației care introduce o nouă ramură sau o nouă schemă de securitate socială, dacă nu se convine altfel de către Părțile Contractante.

Articolul 3

Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației menționate în articolul 2 al prezentului Acord, precum și membrilor de familie și urmașilor acestor persoane.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, următoarele persoane, atunci când au domiciliul pe teritoriul unei Părți Contractante, au aceleași drepturi și obligații în baza legislației acestei Părți Contractante ca și cetățenii proprii:

- a) cetățenii celeilalte Părți Contractante;
- b) refugiații, conform Convenției din 28 iulie 1951 referitoare la statutul refugiaților și Protocolului din 31 ianuarie 1967 la această Convenție;
- c) apatrizii, conform Convenției din 28 septembrie 1954 referitoare la statutul apatrizilor;
- d) membrii de familie și urmașii persoanelor menționate la sub-paragrafele a) - c) cu privire la drepturile care derivă de la aceste persoane.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, pensiile și celelalte prestații în bani nu se reduc, modifică, suspendă sau anulează ca urmare a faptului că persoana are domiciliul sau șederea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se vor aplica prestațiilor speciale necontributive în bani, acordate conform legislației române.

Articolul 6

Evitarea cumulului de prestații

1. Prezentul Acord nu poate să confere sau să mențină dreptul la două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
2. Dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor în caz de invaliditate, limită de vârstă și deces, care se plătesc de către Instituțiile Competente ale celor două Părți Contractante, în conformitate cu dispozițiile Părții III Capitolul I al prezentului Acord.

Partea a II-a

Legislația aplicabilă

Articolul 7

Reguli generale

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel:

1. Persoana care este angajată sau desfășoară o activitate independentă pe teritoriul unei Părți Contractante este supusă numai legislației acestei Părți Contractante, indiferent de Partea Contractantă pe teritoriul căreia își are domiciliul sau pe teritoriul căreia se găsește sediul angajatorului.
2. Persoana angajată sau care desfășoară o activitate independentă pe teritoriul ambelor Părți Contractante este supusă legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia își are domiciliul. Această persoană va fi considerată ca desfășurându-și toate activitățile sale profesionale pe teritoriul Părții Contractante a cărei legislație i se aplică.
3. Prezentul Acord nu aduce atingere dispozițiilor Convenției de la Viena privind relațiile diplomatice sau principiilor generale ale dreptului cutumiar internațional referitoare la privilegiu și imunități consulare, cu privire la legislația menționată la paragraful 1 al articolului 2 al prezentului Acord.
4. Funcționarii publici și persoanele asimilate acestora sunt supuse legislației Părții Contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Articolul 8

Dispoziții speciale

1. Persoana care:

- a) este angajată de către un angajator care are sediul social înregistrat pe teritoriul unei Părți Contractante;
- b) este supusă legislației acestei Părți Contractante, și
- c) este trimisă să lucreze pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru același angajator pe o perioadă care nu depășește 3 ani;

este supusă în continuare legislației primei Părți Contractante ca și când are domiciliul și lucrează în continuare pe teritoriul acestei Părți Contractante.

Dacă durata activității depășește 3 ani, legislația primei Părți Contractante continuă să se aplice pentru încă 2 ani, cu consimțământul Autorităților Competente ale Părților Contractante sau al instituțiilor desemnate de acestea. Acest consimțământ trebuie solicitat înainte de terminarea perioadei inițiale de 3 ani.

2. Personalul navigant al unei întreprinderi de transport sau al unei companii aeriene care-și desfășoară activitatea pe teritoriile ambelor Părți Contractante este supus legislației Părții Contractante pe al cărei teritoriu întreprinderea respectivă își are sediul social înregistrat.

3. Persoana angajată la bordul unei nave este supusă legislației Părții Contractante în care se află sediul social înregistrat al angajatorului.

Articolul 9

Excepții de la dispozițiile articolelor 7 și 8

Autoritățile Competente ale Părților Contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni în scris excepții de la dispozițiile articolelor 7 și 8, în interesul unei persoane sau al unei categorii de persoane.

Articolul 10

Contribuțiile de asigurare

Contribuțiile de asigurare privind o persoană care intră în domeniul personal de aplicare al prezentului Acord se plătesc în conformitate cu legislația Părții Contractante căreia i se supune aceasta.

PARTEA a III-a

Dispoziții speciale cu privire la diferite categorii de prestații

Capitolul 1

Pensii de bătrânețe, invaliditate și urmaș

Articolul 11

Dispoziții pentru pensii

Dacă nu se prevede altfel în prezentul Acord, Instituțiile Competente ale Părților Contractante aplică propria legislație în domeniu, la acordarea de pensii în baza prezentului Acord.

Articolul 12

Perioade de asigurare mai mici de 12 luni

1. Dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unei Părți Contractante este mai mică de 12 luni, și dacă, numai în baza acestor perioade, nu există nici un drept la prestații conform acestei legislații, instituția Părții Contractante respective nu este obligată să acorde o prestație pentru aceste perioade.
2. În această situație, cealaltă Parte Contractantă calculează prestația luând în considerare perioadele de asigurare menționate la paragraful 1 al prezentului articol, ca și când aceste

perioade de asigurare ar fi fost realizate în baza legislației acestei Părți Contractante, numai pentru calculul cuantumului teoretic.

Articolul 13

Totalizarea perioadelor de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație pe baza perioadelor de asigurare realizate în cadrul legislației ambelor Părți Contractante, dreptul la prestația menționată este stabilit prin totalizarea acestor perioade cu perioadele de asigurare realizate pe teritoriul unui stat terț cu care ambele Părți Contractante au un acord în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.

Aplicarea legislației din Israel

Articolul 14

Prestații de bătrânețe și de urmaș

1. Dacă un cetățean al unei Părți Contractante sau o persoană menționată la articolul 4 b)-d) al prezentului Acord a fost asigurată în Israel, dar nu are suficiente perioade de asigurare israeliene pentru a avea dreptul la o pensie de bătrânețe sau de urmaș, se iau în considerare perioadele de asigurare realizate în baza legislației României, dacă acestea nu se suprapun cu perioadele de asigurare israeliene. Instituția Competentă israeliană ia în considerare numai perioadele de asigurare realizate în baza legislației din România după 1 aprilie 1954.

2. Dacă persoana respectivă sau urmașul acesteia are dreptul la prestație, atunci când sunt totalizate perioadele de asigurare realizate în baza legislației ambelor Părți Contractante, Instituția Competentă israeliană determină prestația astfel:

- a) prestația israeliană datorată unei persoane, care a realizat perioadele de asigurare necesare în conformitate cu legislația israeliană, este luată în considerare ca o sumă teoretică.
- b) pe baza sumei teoretice de mai sus, Instituția Competentă calculează prestația parțială datorată în conformitate cu raportul dintre durata perioadelor de asigurare israeliene pe care persoana le-a realizat în baza legislației din Israel și totalul

perioadelor de asigurare realizate de această persoană în baza legislației ambelor Părți Contractante.

3. Dreptul la o pensie de bătrânețe este condiționat de domiciliul beneficiarului, în Israel sau în România, imediat înainte de a atinge vârsta legală de pensionare.

4. Dreptul la o pensie de urmaș este condiționat de faptul ca beneficiarul și defunctul să fi avut domiciliul în Israel sau în România în momentul decesului sau de faptul ca defunctul să fi primit pensie de bătrânețe imediat înaintea decesului său.

5. Formarea profesională și alocația de subzistență pentru văduve și pentru orfani sunt datorate persoanelor menționate la paragraful 1 al prezentului articol, numai dacă acestea își au domiciliul în Israel și atât timp cât se află efectiv în Israel.

Articolul 15

Prestații de Invaliditate

1. Persoana care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului Acord are dreptul la o prestație de invaliditate dacă aceasta a fost asigurată ca persoană având domiciliul în Israel imediat anterior momentului în care a survenit invaliditatea.

2. Serviciile speciale pentru persoanele cu handicap, alocațiile de subzistență pentru copiii cu handicap ai unei persoane asigurate, reabilitarea profesională pentru o persoană cu handicap, formarea profesională și o alocație de subzistență pentru soțul/soția acesteia, se plătesc unei astfel de persoane din cele menționate mai sus, cu condiția ca aceasta să aibă domiciliul în Israel și atât timp cât se află efectiv în Israel.

3. Persoana care intră în domeniul personal de aplicare a prezentului Acord, având domiciliul în afara Israelului și care are dreptul la o pensie de invaliditate din Israel continuă să primească pensia care i-a fost acordată, chiar dacă s-a produs o creștere a gradului invalidității sale ca rezultat al unei agravări a invalidității sau al adăugării unei noi cauze de invaliditate care s-a produs în străinătate.

Aplicarea legislației din România

Articolul 16

Prestații de limită de vârstă, invaliditate și urmaș

1. Dacă o persoană îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații conform legislației din România fără a lua în considerare perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu realizate în baza legislației din Israel, Instituția Competentă română calculează prestațiile numai în funcție de perioadele de asigurare realizate în baza legislației române.
2. Dacă o persoană nu îndeplinește condițiile necesare pentru obținerea unei prestații numai în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației române, Instituția Competentă ia în considerare, în măsura în care este necesar, perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu realizate în baza legislației din Israel, atât timp cât acestea nu se suprapun, ca și când ar fi fost perioade realizate în baza legislației române.
3. Dacă legislația din România condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o activitate supusă unui regim special sau într-o ocupație sau muncă specifice, perioadele realizate conform legislației din Israel nu sunt luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații, decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași ocupație sau în aceeași muncă, după caz.
4. Dacă legislația din România prevede că perioada în care persoana respectivă primește o pensie poate fi recunoscută pentru stabilirea dreptului la prestație, Instituția Competentă ia în considerare, în acest scop, perioada în care persoana a primit o pensie în baza legislației din Israel.
5. Cuantumul prestației se calculează după cum urmează:
 - a. se calculează cuantumul teoretic al prestațiilor datorate, ca și cum toate perioadele de asigurare, de muncă sau de domiciliu ar fi fost realizate în baza legislației române;
 - b. se calculează apoi cuantumul efectiv al prestației datorate persoanei, în funcție de cuantumul teoretic calculat conform prevederilor sub-paragrafului a. al prezentului

paragraf și proporțional cu raportul dintre totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică și totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislațiile celor două Părți Contractante.

6. Dacă cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul beneficiarilor, Instituția Competentă ia în considerare și persoanele care au domiciliul sau șederea pe teritoriul Israelului.

Capitolul 2

Ajutoarele de deces

Articolul 17

Ajutoarele de deces

1. Decesul unei persoane care este supusă legislației unei Părți Contractante, survenit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, se consideră că a avut loc pe teritoriul primei Părți Contractante.
2. Ajutorul de deces va fi exclusiv acordat în baza legislației fiecărei Părți Contractante.

Capitolul 3

Prestații pentru copii

Articolul 18

Prestații pentru copii

1. Prestațiile pentru copii se plătesc în conformitate cu legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază copilul.
2. Dacă prestația la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol, datorită aplicării prezentului Acord sau a legislației unei Părți Contractante, nu ar fi plătită de nici o

Parte Contractantă sau ar fi plătită de ambele Părți Contractante, aceasta se plătește numai în baza legislației Părții Contractante unde copilul domiciliază de facto.

PARTEA a IV-a

Dispoziții diverse

Articolul 19

Aranjamentul Administrativ și schimbul de informații

Autoritățile Competente:

- a) vor conveni procedura de aplicare a prezentului Acord prin intermediul unui Aranjament Administrativ;
- b) se vor informa reciproc cu privire la măsurile luate pentru aplicarea prezentului Acord;
- c) se vor informa reciproc asupra modificărilor aduse legislațiilor lor care pot afecta aplicarea prezentului Acord;
- d) vor desemna organismele de legătură în scopul facilitării și accelerării aplicării prezentului Acord prin intermediul Aranjamentului Administrativ.

Articolul 20

Asistență administrativă

1. Instituțiile și Autoritățile Competente ale Părților Contractante se vor sprijini reciproc pentru aplicarea prezentului Acord, ca și cum ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită, dacă Autoritățile Competente nu convin altfel cu privire la rambursarea anumitor costuri.

2. Instituțiile și Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot comunica direct între ele și cu persoanele în cauză sau cu reprezentanții lor.

Articolul 21

Protecția datelor

Datele aparținând persoanelor care în cursul aplicării prezentului Acord sunt transmise de una din Părțile Contractante celeilalte Părți Contractante, sunt confidențiale și vor fi utilizate exclusiv pentru determinarea dreptului la prestații în baza prezentului Acord care sunt menționate în cererea de informații sau în legătură cu acestea.

Schimbul de date între Părțile Contractante este supus legislației fiecărei Părți Contractante.

Articolul 22

Scutirea de taxe, costuri și autentificare

1. Dacă legislația unei Părți Contractante prevede scutirea integrală sau parțială de taxe, taxe de timbru, taxe pentru proceduri judiciare sau taxe de înregistrare a oricărei cereri sau oricărui document în ceea ce privește aplicarea legislației acestei Părți Contractante, această scutire se aplică și cererilor și documentelor eliberate de autoritățile celeilalte Părți Contractante pentru aplicarea prezentului Acord.

2. Documentele și certificatele care sunt prezentate în scopul aplicării prezentului Acord sunt scutite de autentificarea de către autoritățile diplomatice sau consulare sau de la alte proceduri interne formale similare.

Articolul 23

Prezentarea cererilor

1. Cererile, notificările și apelurile prezentate Instituției Competente a unei Părți Contractante sunt considerate ca fiind prezentate Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante la aceeași dată.

2. Cererea pentru o prestație datorată în baza legislației unei Părți Contractante este considerată a fi o cerere pentru prestația corespondentă datorată în baza legislației celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca cererea în cauză să fie trimisă Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante. Această prevedere nu se aplică totuși, dacă solicitantul cere, în mod expres, amânarea acordării prestațiilor de bătrânețe în baza legislației unei Părți Contractante.

Articolul 24

Cereri pentru recuperare

1. În cazul în care Instituția Competentă a unei Părți Contractante a plătit unui beneficiar o sumă care depășește dreptul aceluși beneficiar, Instituția Competentă, în conformitate cu domeniul de aplicare și condițiile prevăzute de legislația pe care o aplică, va cere Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante, să rețină o sumă echivalentă cu suma plătită în plus din sumele datorate beneficiarului de către această a doua Instituție Competentă. O astfel de reținere de către această Instituție Competentă va fi efectuată în conformitate cu domeniul de aplicare și condițiile legislației aplicabile, ca și cum ar fi sume plătite în plus de către Instituția Competentă însăși. Instituția Competentă transferă suma astfel reținută Instituției Competente care a solicitat-o.

2. Dacă instituția unei Părți Contractante a efectuat plăți în avans pentru o perioadă în care beneficiarul a avut dreptul la prestații în baza legislației celeilalte Părți Contractante, această instituție poate cere Instituției Competente a celeilalte Părți Contractante să rețină o sumă echivalentă cu suma plătită în avans din prestațiile datorate de această instituție beneficiarului pentru aceeași perioadă. Reținerea efectuată de această instituție trebuie să fie în conformitate cu domeniul și condițiile legislației aplicabile și suma reținută să fie transferată instituției care a solicitat-o.

Articolul 25

Limbile utilizate în aplicare

Instituțiile și Autoritățile Competente ale Părților Contractante pot utiliza pentru aplicarea prezentului Acord limbile oficiale ale Părților Contractante sau limba engleză, așa cum prevede Aranjamentul Administrativ menționat la sub-paragraful a) al articolului 19.

Articolul 26

Moneda și metoda de plată

1. Plata oricărei prestații acordate în conformitate cu prezentul Acord poate fi efectuată în moneda Părții Contractante a cărei Instituție Competentă acordă prestațiile.
2. Dacă sunt introduse dispoziții de restricționare a schimbului sau exportului de valute de către oricare Parte Contractantă, Instituțiile Competente ale ambelor Părți Contractante iau imediat măsurile necesare pentru a asigura transferul sumelor datorate în baza prezentului Acord.
3. Dacă beneficiarul de pe teritoriul unei Părți Contractante primește prestații în baza legislației celeilalte Părți Contractante, acestea se plătesc direct beneficiarului.

Articolul 27

Soluționarea diferendelor

1. Diferendele care apar în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate, în măsura în care este posibil, de către Autoritățile Competente.
2. În cazul în care Autoritățile Competente nu pot soluționa aceste diferende, conform paragrafului 1 al prezentului articol, Părțile Contractante vor depune toate eforturile să le soluționeze prin negocieri pe cale diplomatică.

Articolul 28

Expertiza medicală

1. Dacă o persoană care are domiciliul sau șederea pe teritoriului unei Părți Contractante a depus o cerere sau primește prestații conform legislației celeilalte Părți Contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, Instituția Competentă a primei Părți Contractante în care aceasta își are domiciliul sau șederea va efectua această expertiză la cererea celeilalte Părți Contractante.
2. Modalitățile de verificare medicală și administrativă pentru beneficiarii prezentului Acord sunt stabilite în cadrul Aranjamentului Administrativ la care se face referire în articolul 19.

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 29

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul Acord nu deschide nici un drept de plată a prestațiilor pentru o perioadă anterioară intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. Pentru stabilirea drepturilor la prestații în baza prezentului Acord, orice perioadă de asigurare realizată înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord este luată în considerare.
3. Prezentul Acord poate fi aplicat chiar și riscurilor produse anterior intrării în vigoare a prezentului Acord.
4. Prestațiile acordate anterior intrării în vigoare a prezentului Acord, pot fi, la cererea beneficiarului, determinate în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord. Această determinare nu va avea ca rezultat o reducere a cuantumului prestației.

5. Prestațiile care nu au fost acordate sau care au fost suspendate pe motiv de cetățenie a persoanei în cauză sau al domiciliului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sunt acordate sau reluate, la cererea persoanei respective, în conformitate cu prezentul Acord, având efect de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, cu condiția ca drepturile anterior determinate să nu fi dat dreptul la plata unei sume forfetare.

6. Dacă solicitarea la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale prezentului articol este depusă în decurs de doi ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, drepturile în baza prezentului Acord sunt dobândite de la această dată. Dacă solicitarea la care se face referire în paragrafele 4 și 5 ale prezentului articol este depusă după expirarea perioadei de doi ani care urmează datei de intrare în vigoare a prezentului Acord, drepturile care nu au fost pierdute sau stinse prin prescripție sunt dobândite de la data la care solicitarea a fost prezentată, cu excepția cazului în care se aplică dispoziții mai favorabile ale legislației oricărei Părți Contractante.

Articolul 30

Durata și încetarea valabilității

1. Prezentul Acord rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.
2. Oricare din Părțile Contractante poate în orice moment să înceteze valabilitatea prezentului Acord. Această încetare a valabilității intră în vigoare la 31 decembrie al anului care urmează datei notificării scrise adresate pe cale diplomatică celeilalte Părți Contractante.
3. Dacă prezentul Acord își încetează valabilitatea, orice drept la prestații dobândit în conformitate cu prevederile acestuia va fi menținut.

Articolul 31

Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care ultima notificare este trimisă de una din Părțile Contractante prin care informează

cealaltă Parte Contractantă, în scris, pe cale diplomatică, că toate procedurile legale interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

Semnat la Jerusalim, la 28 februarie 2011, care corespunde cu data 24 Adar 5771 din calendarul ebraic, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Statul Israel



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line extending to the right.

Pentru România



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. Onu' followed by a horizontal line extending to the right.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA ROUMANIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

L'État d'Israël et la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),
Souhaitant réglementer les relations entre leurs deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :
 - a) « ressortissant d'une Partie contractante » désigne une personne ayant la nationalité d'une Partie contractante;
 - b) « législation » désigne les lois, règlements et autres actes statutaires qui régissent les domaines précisés à l'article 2 du présent Accord;
 - c) « autorité compétente » désigne :
 - en ce qui concerne Israël : le Ministre des affaires et des services sociaux,
 - en ce qui concerne la Roumanie : le ministère dont relèvent les domaines mentionnés à l'article 2 du présent Accord;
 - d) « institution » désigne l'organe ou l'autorité chargés de la mise en œuvre de la législation visée à l'article 2 du présent Accord;
 - e) « institution compétente » désigne :
 - en ce qui concerne Israël : l'institution qui est chargée de fournir des prestations en vertu de la législation applicable;
 - en ce qui concerne la Roumanie :
 - i) l'institution auprès de laquelle l'intéressé est assuré au moment de la demande de prestation; ou
 - ii) l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit à des prestations ou y aurait droit s'il résidait, lui ou un ou plusieurs membres de sa famille, dans la Partie contractante où se trouve l'institution;
 - iii) l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;
 - f) « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, y compris un montant supplémentaire, une augmentation ou un supplément payables en sus de cette prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf indication contraire dans le présent Accord;

- g) « période d'assurance » désigne :
- dans le cas d'Israël, une période d'emploi salarié ou indépendant, ou une période de paiement de cotisations ou de résidence, reconnue ou définie comme une période d'assurance dans la législation d'Israël en vertu de laquelle une telle période est accomplie ou considérée comme ayant été accomplie, ou toute période analogue reconnue dans la législation d'Israël comme équivalant à une période d'assurance; et
 - dans le cas de la Roumanie, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies selon la législation de la Roumanie;
- h) « résidence » désigne la résidence habituelle, qui est légalement constituée;
- i) « séjour » désigne une résidence temporaire;
- j) « membre de la famille » désigne les personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par l'institution compétente;
- k) « organisme de liaison » désigne les institutions désignées par les autorités compétentes pour communiquer en vue de l'application du présent Accord;
- l) « activité salariée » désigne toute activité ou situation équivalente traitée comme telle pour les besoins de la législation sur la sécurité sociale de la Partie contractante dans laquelle existe cette activité ou cette situation équivalente;
- m) « activité indépendante » désigne toute activité ou situation équivalente traitée comme telle pour les besoins de la législation sur la sécurité sociale de la Partie contractante dans laquelle existe cette activité ou cette situation équivalente.
2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de chaque Partie contractante.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique :
- A) en ce qui concerne Israël, à la Loi sur l'assurance nationale (version codifiée) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches d'assurance suivantes :
- a) assurance vieillesse et rentes de survivants,
 - b) assurance invalidité,
 - c) assurance pour enfants;
- B) en ce qui concerne la Roumanie :
- a) aux pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants,
 - b) au capital décès,
 - c) aux allocations pour enfants à charge.
2. Sauf dispositions contraires du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique également à toute législation qui codifie, remplace, modifie ou complète la législation visée au paragraphe 1 du présent article.
3. Dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes se notifient leur principale législation visée au paragraphe 1 du présent

article. Avant la fin du mois de février de chaque année, les autorités compétentes se notifient les principales modifications apportées à leurs législations pendant l'année civile écoulée.

4. Sauf convention contraire des autorités compétentes des Parties contractantes, le présent Accord ne s'applique pas à la législation qui étend l'application de la législation visée au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires.

5. Sauf convention contraire des Parties contractantes, le présent Accord ne s'applique pas à une législation introduisant une nouvelle branche de la sécurité sociale ou un nouveau régime à cet effet.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et aux survivants de ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes suivantes, pendant qu'elles ont leur résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, bénéficient de l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants de cette Partie contractante lors de l'application de sa législation :

- a) les ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) les réfugiés, au sens de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et de son Protocole du 31 janvier 1967;
- c) les apatrides, au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- d) les membres de la famille et les survivants des personnes mentionnées aux alinéas a) à c) en ce qui concerne les droits qu'ils tirent de ces personnes.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces ne sont pas réduites, modifiées, suspendues ni retirées parce que la personne réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations spéciales en espèces à caractère non contributif, accordées conformément à la législation roumaine.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

1. Le présent Accord ne peut accorder ou maintenir le droit à deux prestations ou plus couvrant le même cas, accordées pour la même période d'assurance.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations concernant l'invalidité, la vieillesse et le décès, qui sont payées par les institutions compétentes des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du chapitre premier du titre III du présent Accord.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règles générales

Sauf disposition contraire du présent Accord

1. Une personne exerçant un emploi salarié ou indépendant sur le territoire de l'une des Parties contractantes est soumise uniquement à la législation de cette Partie contractante, quelle que soit la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside ou sur le territoire de laquelle est situé le siège social de l'employeur.

2. Une personne exerçant un emploi salarié ou indépendant sur le territoire des deux Parties contractantes est soumise à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside. Cette personne est traitée comme si elle exerçait toutes ses activités professionnelles sur le territoire de la Partie contractante à la législation de laquelle elle est soumise.

3. Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui concerne les privilèges et immunités consulaires à l'égard de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

4. Les fonctionnaires et les personnes qui y sont assimilées sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les emploie.

Article 8. Dispositions particulières

1. Une personne qui est :

a) employée par un employeur dont le siège social se trouve sur le territoire d'une Partie contractante,

b) couverte par la législation de cette Partie contractante, et

c) affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le compte du même employeur pour une période n'excédant pas trois ans,

continue à être soumise à la législation de la première Partie contractante comme si elle continuait à résider et à travailler sur le territoire de cette Partie contractante.

Si la durée du travail dépasse trois ans, la législation de la première Partie contractante continuera de s'appliquer pendant deux autres années avec le consentement des autorités compétentes des Parties contractantes ou des institutions désignées par ces autorités. Ce consentement doit être demandé avant la fin de la période initiale de trois ans.

2. Le personnel roulant ou volant employé par une entreprise de transport ou par une compagnie aérienne active sur le territoire des deux Parties contractantes est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social.

3. Toute personne employée à bord d'un navire est soumise à la législation de la Partie contractante où est situé le siège social de l'employeur.

Article 9. Dérogations aux articles 7 et 8

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les institutions désignées par elles peuvent convenir par écrit de dérogations aux dispositions des articles 7 et 8 dans l'intérêt d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

Article 10. Cotisations sociales

Les cotisations sociales d'une personne couverte par le présent Accord sont versées conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle cette personne est soumise.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANTS

Article 11. Versement de pensions

Sauf disposition contraire du présent Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes appliquent leurs législations respectives quand elles offrent des pensions sur la base du présent Accord.

Article 12. Périodes d'assurance de moins de douze mois

Lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation d'une Partie contractante est inférieure à 12 mois et que, sur la seule base de ces périodes, aucun droit à une pension n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie contractante n'accorde aucune pension pour de telles périodes.

Dans ce cas, l'autre Partie contractante calcule les prestations en tenant compte des périodes d'assurance mentionnées au paragraphe 1 du présent article comme si ces périodes d'assurance avaient été accomplies sous la législation de cette Partie contractante, uniquement pour le calcul du montant théorique.

*Article 13. Totalisation des périodes d'assurance accomplies
aux termes de la législation d'un État tiers*

Lorsqu'une personne n'a pas droit à une prestation en vertu des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes, le droit à la prestation mentionnée est déterminé par la totalisation de ces périodes et de celles accomplies sur le territoire d'un État

tiers auquel sont liées les deux Parties contractantes par un accord de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION D'ISRAËL

Article 14. Pensions de vieillesse et de survivants

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante ou une personne visée aux alinéas b) à d) de l'article 4 du présent Accord a été assuré en Israël mais n'y a pas suffisamment accompli de périodes d'assurance pour avoir droit à une pension de vieillesse ou de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de la Roumanie sont prises en compte pour autant qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance en Israël. L'institution compétente israélienne ne prend en compte que les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de la Roumanie à compter du 1^{er} avril 1954.

2. Si la personne concernée ou son survivant a droit à la prestation une fois que les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'institution israélienne compétente calcule la prestation dans les conditions suivantes :

a) la prestation israélienne payable à une personne ayant accompli les périodes ouvrant droit à assurance selon la législation israélienne est prise en compte sous la forme d'un montant théorique;

b) sur la base du montant théorique ci-dessus, l'institution compétente calcule la prestation partielle payable selon le ratio entre la longueur des périodes d'assurance israéliennes que la personne a accomplies conformément à la législation d'Israël et le total des périodes d'assurance accomplies par elle en vertu de la législation des deux Parties contractantes.

3. Le droit à une pension de vieillesse ne peut être accordé que si le bénéficiaire était un résident d'Israël ou de la Roumanie immédiatement avant d'avoir atteint l'âge lui donnant droit à une telle pension.

4. Le droit à une pension de survivant ne peut être accordé que si le bénéficiaire et le défunt étaient des résidents d'Israël ou de la Roumanie au moment du décès, ou que le défunt bénéficiait d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5. L'allocation à la formation professionnelle et l'indemnité de subsistance des veuves et des orphelins ne sont payables aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si elles résident en Israël et uniquement pour la durée de leur présence effective dans ce pays.

Article 15. Prestation d'invalidité

1. Une personne visée par le présent Accord a droit à une pension d'invalidité si elle était assurée en tant que résident en Israël immédiatement avant de devenir invalide.

2. Les services spéciaux pour handicapés, les indemnités de subsistance aux enfants handicapés d'une personne assurée, la rééducation professionnelle d'une personne handicapée, la formation professionnelle ainsi qu'une indemnité de subsistance à son conjoint sont payables à une personne mentionnée ci-dessus, sous réserve qu'elle réside en Israël et aussi longtemps qu'elle est effectivement présente en Israël.

3. Une personne visée par le présent Accord qui réside hors d'Israël et a droit à une pension d'invalidité israélienne continue de bénéficier de la pension qui lui a été accordée même en cas d'augmentation de son degré d'invalidité, en raison d'une aggravation de son invalidité ou de l'apparition d'une nouvelle cause d'invalidité survenant à l'étranger.

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DE LA ROUMANIE

Article 16. Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants

1. Si une personne remplit les conditions nécessaires pour une pension conformément à la législation de la Roumanie sans que soient prises en considération les périodes d'assurance, de travail ou de résidence accomplies conformément à la législation d'Israël, l'institution compétente roumaine calcule les pensions uniquement selon les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation roumaine.

2. Si une personne ne remplit pas les conditions nécessaires pour une pension quand sont uniquement prises en considération les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation roumaine, l'institution compétente prend en considération, autant que possible, les périodes d'assurance, de travail ou de résidence accomplies conformément à la législation d'Israël, à condition que celles-ci ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes accomplies selon la législation roumaine.

3. Si la législation de la Roumanie subordonne l'octroi de certaines prestations à l'accomplissement d'une certaine période dans une activité couverte par un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminés, les périodes accomplies en vertu de la législation d'Israël ne sont prises en compte pour la détermination du droit à ces prestations que si elles sont accomplies sous un régime correspondant ou, en l'absence d'un tel régime, dans la même profession ou le même emploi, le cas échéant.

4. Si la législation de la Roumanie prévoit que la période pendant laquelle l'intéressé reçoit une pension est prise en considération pour l'établissement du droit à la prestation, l'institution compétente prend en compte à cette fin la période au cours de laquelle la personne a reçu une pension en vertu de la législation d'Israël.

5. Le montant de la prestation est calculé comme suit :

a) le montant théorique des prestations dues est calculé comme si toutes les périodes d'assurance, de travail ou de résidence étaient accomplies selon la législation roumaine;

b) ensuite, le montant réel de la prestation à accorder à la personne est calculé en fonction du montant théorique calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, et en fonction du rapport entre la durée totale des périodes accomplies en vertu de la législation appliquée et la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux Parties contractantes.

6. Si le montant de la prestation est déterminé en tenant compte du nombre de bénéficiaires, l'institution compétente prend également en compte les personnes qui résident ou séjournent sur le territoire d'Israël.

CHAPITRE 2. ALLOCATIONS DE DÉCÈS

Article 17. Allocations de décès

1. Le décès d'une personne soumise à la législation d'une Partie contractante qui est survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante est présumé s'être produit sur le territoire de la première Partie contractante.

2. L'allocation de décès est exclusivement attribuée conformément à la législation de chaque Partie contractante.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS POUR ENFANTS À CHARGE

Article 18. Prestations pour enfants à charge

1. Les prestations pour enfants à charge sont payables conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'enfant à charge.

2. Si, en raison de l'application du présent Accord, ou de la législation d'une Partie contractante, les prestations visées au paragraphe 1 du présent article ne sont pas payées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou si elles sont payées par les deux Parties contractantes, elles ne sont payables que conformément à la législation de la Partie contractante où l'enfant à charge réside effectivement.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19. Arrangement administratif et échange d'informations

Les autorités compétentes :

- a) conviennent de la procédure à suivre pour la mise en œuvre du présent Accord au moyen d'un arrangement administratif;
- b) échangent des informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- c) échangent des informations concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui peuvent avoir une incidence sur l'application du présent Accord;
- d) désignent des organismes de liaison pour faciliter et accélérer la mise en œuvre du présent Accord au moyen de l'Arrangement administratif.

Article 20. Assistance administrative

1. Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leur concours aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et agissent comme si elles appliquaient leur propre

législation. Cette assistance administrative est gratuite, à moins que les autorités compétentes ne conviennent du remboursement de certains frais.

2. Les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles et avec les personnes intéressées ou leurs représentants.

Article 21. Protection des données

Toute information relative aux personnes physiques qui est transmise par une Partie contractante à l'autre dans le cadre de l'application du présent Accord est confidentielle et est utilisée exclusivement pour la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord qui sont précisées dans la demande de renseignements ou qui y sont liées.

Tous les échanges d'informations entre les Parties contractantes sont soumis à la législation de chaque Partie contractante.

Article 22. Exonération de taxes, frais et authentification

Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que toute demande ou tout document est exonéré, en tout ou en partie, de frais, de droits de timbre, de frais de procédures judiciaires ou de frais d'inscription, dans la mesure où l'application de la législation de cette Partie contractante est concernée, l'exonération est étendue aux demandes et aux documents produits par les autorités de l'autre Partie contractante pour la mise en œuvre du présent Accord.

Les documents et certificats qui sont présentés aux fins du présent Accord ne requièrent aucune authentification des autorités diplomatiques ou consulaires ni aucune autre procédure officielle interne similaire.

Article 23. Soumission de demandes

Les demandes, notifications et recours soumis à l'institution compétente d'une Partie contractante sont réputés avoir été soumis à l'institution compétente de l'autre Partie contractante à la même date.

Une demande de prestation payable en vertu de la législation d'une Partie contractante est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que la demande en question soit soumise à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas si le demandeur demande expressément que l'octroi des prestations de vieillesse soit reporté en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes.

Article 24. Demandes de recouvrement

1. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle ce bénéficiaire a droit, cette institution demande à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, dans le cadre et les conditions de la législation applicable, de retenir une somme équivalente à la somme payée en excédent de toute somme que doit cette institution compétente au bénéficiaire. Une telle retenue par cette institution compétente

doit être conforme au cadre et aux conditions de la législation applicable, comme s'il s'agissait du recouvrement d'un trop-perçu par cette institution compétente elle-même. L'institution compétente transfère la somme qu'elle a retenue à l'institution compétente requérante.

2. Si l'institution d'une Partie contractante a effectué des paiements anticipés pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, cette institution peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante de retenir une somme équivalente à celle de ces paiements anticipés sur les prestations payables par cette institution au bénéficiaire pour la même période. Une telle retenue par cette institution doit être en conformité avec le cadre et les conditions de la législation applicable, et la somme retenue doit être transférée à l'institution requérante.

Article 25. Langues utilisées dans la demande

Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes peuvent, en vertu du présent Accord, utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou la langue anglaise, comme il est spécifié dans l'Arrangement administratif visé à l'alinéa a) de l'article 19.

Article 26. Monnaie et mode de paiement

1. Le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue le paiement.

2. Dans le cas où l'une des Parties contractantes adopte des dispositions visant à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les institutions compétentes des deux Parties contractantes prennent immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues en vertu du présent Accord.

3. Quand un bénéficiaire sur le territoire d'une Partie contractante reçoit des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, elles sont versées directement au bénéficiaire.

Article 27. Règlement des différends

1. Les différends pouvant naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

2. Dans le cas où les autorités compétentes sont incapables de résoudre ces différends, conformément au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes s'efforceront de les résoudre au moyen de négociations menées par la voie diplomatique.

Article 28. Expertise médicale

1. Lorsqu'une personne qui réside ou séjourne sur le territoire d'une Partie contractante reçoit des prestations ou en a fait la demande conformément à la législation de l'autre Partie contractante et qu'une expertise médicale est nécessaire, l'institution compétente de la première Partie contractante où cette personne réside ou séjourne effectue cette expertise à la demande de l'autre Partie contractante.

2. Les modalités de vérification médicale et administrative pour les bénéficiaires du présent Accord sont définies dans l'Arrangement administratif visé à l'article 19.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit à une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Lors de la détermination du droit à une prestation en vertu du présent Accord, toute période d'assurance accomplie avant son entrée en vigueur est prise en compte.

3. Le présent Accord peut être appliqué même à des événements imprévus antérieurs à son entrée en vigueur.

4. Les prestations accordées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande du bénéficiaire, être déterminées conformément à ses dispositions. Cette détermination n'entraîne nullement une réduction du montant de la prestation.

5. Toute prestation qui n'a pas été accordée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de la personne concernée ou de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à la demande de cette personne, accordée ou rétablie conformément au présent Accord à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que les droits antérieurement accordés n'aient pas donné lieu à un paiement forfaitaire.

6. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits en vertu du présent Accord sont acquis à partir de cette date. Si la demande visée aux paragraphes 4 et 5 du présent article est présentée après l'expiration du délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou de prescription sont acquis à compter de la date à laquelle la demande a été présentée, sauf si des dispositions plus favorables de la législation de l'une des Parties contractantes s'appliquent.

Article 30. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. La dénonciation entre en vigueur le 31 décembre de l'année suivant la date de sa notification par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit aux prestations acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

Article 31. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel la notification la plus tardive est envoyée par l'une des Parties contractantes, informant

l'autre par écrit et par la voie diplomatique que toutes les procédures juridiques internes nécessaires à cette fin ont été accomplies.

FAIT à Jérusalem le 28 février 2011, correspondant au 24^e jour d'Adar I 5771 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux rédigés en hébreu, en roumain et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIEBERMAN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères]

Pour la Roumanie :

[TEODOR BACONSI

Ministre des affaires étrangères]

No. 50456

**Israel
and
Spain**

Agreement between the State of Israel and the Kingdom of Spain on co-operation in combatting crime. Jerusalem, 18 April 2007

Entry into force: *29 January 2008 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

**Israël
et
Espagne**

Accord de coopération entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne dans la lutte contre la criminalité. Jérusalem, 18 avril 2007

Entrée en vigueur : *29 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON CO-OPERATION IN COMBATING CRIME**

The State of Israel and the Kingdom of Spain, hereinafter the Parties";

Recognising the importance of deepening and developing co-operation to combat crime in its different forms;

BEARING IN MIND the existing friendly relations between the two countries;

RECALLING the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1954 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971; as well as the Convention against Transnational Organised Crime, done at New York on 15th November 2000;

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of co-operation

1. The Parties do hereby commit themselves to carry out, in conformity with their relevant national legislation in force, police co-operation activities in combating illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crimes within the competence of the authorities appointed to implement this Agreement in Article 6.
2. Co-operation shall include:

- a) Exchange of information;
- b) Co-ordination of activities of their respective agencies concerned with the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crime;
- c) Share of knowledge and experience and mutually promote their study and research in the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crime;
- d) Organisation of meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crime;
- e) Co-operation and mutual assistance, in accordance with this Agreement, between the prison services of both Parties.
- f) Forming joint work groups of experts on matters of common interest, especially devoted to combating drugs and psychotic substances, the precursors and derivatives thereof, as well as investigation in the field of money laundering.

Article 2

Illicit Trafficking in Narcotic Drugs

1. Within the framework of the provisions in force in their own countries and pursuant the following UN Conventions: the Single Convention on Narcotic Drugs open to signature in New York on 30th March 1961, as amended by the 25th March 1972 Protocol; the Convention on Psychotropic Substances, open to signature in Vienna on 21st February 1971; the Convention Against the Illicit

Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and its Annex, open to signature in Vienna on 20th December 1988, in accordance with the provisions of Article 2.1.; the Parties shall also send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized, copies of investigation documents, and also mutually exchange information in this matter, to the extent that the matter concerns the other party.

2. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improve co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Likewise, if the Parties deem it appropriate, rapid alert systems on drug traffickers' profiles and to control routes used in such trafficking shall be agreed upon.

Article 3

Other forms of serious crimes

1. The Parties shall cooperate in order to prevent and combat other forms of serious crimes, especially in its organised forms, including: terrorism, in as much as it is under the responsibility of the authority responsible for the implementation of this Agreement; crimes against the life; illegal immigration and trafficking of persons; kidnapping; forgery, illegal use of identity documents; money laundering stemming from criminal activities; unlawful traffic in cultural assets of historical value and works of art; serious financial offences; *sex crimes*; offences committed through cyber systems.
2. In accordance with the provisions of Article 2.1. the Parties shall also collaborate in combating crime, in conformity with their relevant national legislation in force and this Agreement through:

- a) Technical and scientific assistance, exchange of information by experts and lending of specialised technical equipment;
- b) Discussion of experiences and exchange of experts and consultations;
- c) Co-operation in the field of vocational training.

Article 4

Information sharing

The Parties shall co-operate in:

- a) Informing each other reciprocally on the investigations under way into the different forms of organised crime, including terrorism and connections, structure, operation and methods thereof, to the extent that the subject matter concerns the other Party;
- b) Sharing information on the general situation, crime trends, the methods and new forms of international crime in their respective States;
- c) Sharing information on the results of criminal and criminological investigations carried out, as well as reciprocal information on investigation techniques and methods for combating international crime;
- d) Sharing information concerning the use of crime technology, as well as of the methods and means of criminal investigation, the exchange of leaflets, publications and the results of scientific research in the fields covered by this Agreement;
- e) Whenever necessary, holding work meetings to prepare and assist in the carrying out of coordinated measures.

Article 5

Judicial Assistance

This Agreement shall not affect issues relating to legal assistance in criminal and extradition matters.

Article 6

Competent authorities

1. The authorities responsible for the practical implementation of this Agreement are:

On the part of the Kingdom of Spain: The Ministry of the Interior, without prejudice to the powers pertaining to other Ministries.

On the part of the State of Israel: The Ministry of Public Security.

2. The Parties shall inform each other, via diplomatic channels, of any other authority responsible for the implementation of this Agreement.

Article 7

Means of information exchange

1. Information exchange and requests for the carrying out of activities provided under this Agreement shall be forwarded in writing directly to the competent authorities of the other Party or through police *attachés*, or liaison officers. To this end, the Parties shall inform each other, of the appointment of the latter.

In urgent cases, the competent authorities may provide advance information orally in order to comply with this Agreement, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. The competent authorities shall effect requests for information exchange or for the carrying out of activities provided under this Agreement within the shortest possible time.
3. Expenditure related to the meeting of a request or the carrying out of an action shall be assumed by the requesting Party.

Article 8

Refusal of co-operation

1. Either Party may refuse co-operation, totally or partially, or establish conditions to carry out an assistance or information request if such a request contradicts domestic legislation or if it may jeopardize its sovereignty or security or if it contradicts the fundamental principles of its legal system or the State's essential interests.
2. In this case, the requested Party shall give reasons for refusal of the request.

Article 9

Data protection

1. Information exchange between the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the applicable law and on the following terms:
 - a) The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the terms determined by the requested Party;
 - b) Each of the Parties shall keep a record of the reports on data provided.
2. The Parties shall ensure protection of the data provided against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their domestic law.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third party whatsoever, unless the consent of the other Party is received in writing in advance.

Article 10

Joint Committee

1. The Parties shall set up a Joint Committee to carry out and supervise the co-operation under this Agreement. The competent authorities shall notify each other in writing the representatives whom they have appointed as members of the Joint Committee.
2. The Joint Committee shall convene, in ordinary session, once a year and, in extraordinary session, provided one of the Parties so requests. The date, place and agenda shall be finalised via diplomatic channels.
3. Except by special Agreement between the Parties, meetings shall be held alternatively in Spain and Israel.

Article 11

Settlement of disputes

Any disputes arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

Article 12

Prior obligation

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations deriving from other international, multilateral or bilateral Agreements to which the Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 13

Entry into force

The Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 14

Duration & termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and shall continue to be valid as long as it is not denounced by either of the Parties through diplomatic channels. In the latter case, it shall cease to be valid six months after receipt by the other Party of the note of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of both States, duly authorised for such purposes by their respective Governments, sign the present Agreement.

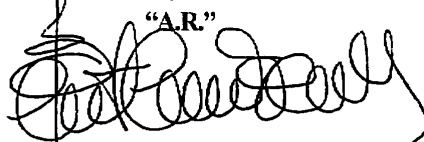
Done at Jerusalem this 18th day of April of the year 2007, which corresponds to the year 5767, in two original copies, in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE STATE
OF ISRAEL



Avi Dichter
Minister of Public
Security

ON BEHALF OF THE KINGDOM
OF SPAIN

"A.R."


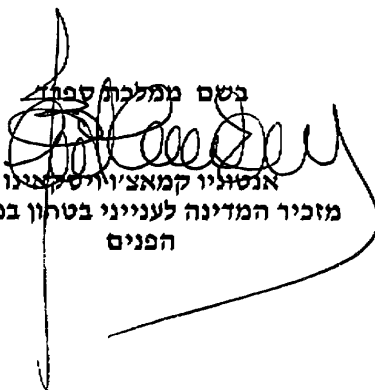
Antonio Camacho Vizcaino
Secretary of State for Security
of the Ministry of Interior

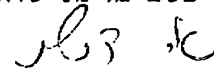
סעיף 14
משד וסיום

הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל וימשיך להיות בתוקף כל עוד לא הסתלק ממנו צד בצינורות הדיפלומטיים. במקרה האחרון, הוא יתדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי קבלת ההודעה על ההסתלקות עיי הצד האחר.

לראיה, נציגי שתי המדינות, שהוסמכו כדן למטרות האמורות איש עיי ממשלתו, חותמים על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב ירושלים ביום 18 ב אפריל 2007, שהוא יום 7 ב אפריל התשס"ז, בשני עותקי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממלכת ספרד

אנטוניו קמאצ'ו וויס קאנינו
מזכיר המדינה לענייני בטרון במשרד
הפנים

בשם מדינת ישראל

מר אבי דיכטר
השר לביטחון פנים

סעיף 9
הגנה על נתונים

1. חילופי מידע בין הצדדים בהתאם להסכם זה יתבצעו בהתאם לדין בר ההחלה ולתנאים הבאים:
(א) הצד המבקש רשאי להשתמש במידע אך ורק למטרות ובהתאם לתנאים שנקבעו ע"י הצד המתבקש;
(ב) כל צד ישמור תיעוד של הדוחות על נתונים שנמסרו.
2. הצדדים יבטיחו הגנה על הנתונים שנמסרו מפני גישה, שינוי, פרסום או הפצה ללא אישור, בהתאם לדין הפנימי שלהם.
צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לצד שלישי כלשהו, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר בכתב מראש.

סעיף 10
ועדה משותפת

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת שתקיים את שיתוף הפעולה לפי הסכם זה ותפקת עליו. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו בכתב מיהם הנציגים שמינו להיות חברי הוועדה המשותפת.
2. הוועדה המשותפת תתכנס לישיבה מן המניין פעם בשנה, ולישיבה שלא מן המניין, בתנאי שאחד הצדדים מבקש זאת. התאריך, המקום וסדר היום ייקבעו סופית בצינורות הדיפלומטיים.
3. למעט לפי הסכם מיוחד בין הצדדים, הישיבות תקיימו בישראל ובספרד לסירוגין.

סעיף 11
יישוב מחלוקות

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב במשא-ומתן בין הצדדים.

סעיף 12
התחייבות מוקדמת

הסכם זה לא יפגע בזכויות ובהתחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים אחרים, בינלאומיים, רב-צדדיים או דו-צדדיים, שהצדדים הפכו צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 13
כניסה לתוקף

ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ד) בחלוקת מידע בנוגע לשימוש בטכנולוגיית פשיעה, וכך בשיטות ואמצעים לחקירה פלילית, חילופי עלונים, פרסומים ותוצאות מחקר מדעי בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה;

ה) בעת הצורך, בקיום ישיבות עבודה להכנה ולסיוע בביצוע של אמצעים מתואמים.

סעיף 5 **עזרה משפטית**

הסכם זה לא ישפיע על נושאים המתייחסים לסיוע משפטי בעניינים פליליים ובענייני הסגרה.

סעיף 6 **רשויות מוסמכות**

1. הרשויות המוסמכות ליישום המעשי של הסכם זה הן:
מטעם ממלכת ספרד: משרד הפנים, בלי לפגוע בסמכויות הנוגעות בדבר של משרדים הנוגעים בדבר.
מטעם מדינת ישראל: המשרד לביטחון פנים.
2. הצדדים יודיעו זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על כל רשות אחרת האחראית ליישום הסכם זה.

סעיף 7 **אמצעים לחילופי מידע**

1. חילופי מידע ובקשות לביצוע פעילויות לפי הוראות הסכם זה יועברו בכתב במישרין לרשויות המוסמכות של הצד האחר או באמצעות נספחי משטרה, או קציני קישור. למטרה זו יודיעו הצדדים זה לזה על מינוי האחרון.
במקרים דחופים, הרשויות המוסמכות רשאיות למסור מידע מוקדם בעל-פה על מנת למלא אחר הסכם זה, ולאשר את הנהלים בכתב מיד לאחר מכן.
2. הרשויות המוסמכות יבצעו בקשות לחילופי מידע או לקיום פעילויות לפי הוראות הסכם זה בפרק זמן קצר ככל האפשר.
3. בהוצאות הקשורות למילוי בקשה או לביצוע פעולה ישא הצד המבקש.

סעיף 8 **סירוב לשתף פעולה**

1. כל צד רשאי לסרב לשתף פעולה, באופן מלא או חלקי, או להציב תנאים למילוי בקשה לסיוע או למידע אם בקשה כאמור סותרת חקיקה פנימית או אם היא עשויה לסכן את ריבונותה או את ביטחונה או אם היא סותרת את עקרונות היסוד של מערכת המשפט שלה או את האינטרסים היסודיים של המדינה.
2. במקרה כאמור, הצד המתבקש ימסור נימוקים לסירוב לבקשה.

סעיף 2

סחר בלתי חוקי בסמים

1. במסגרת ההוראות שבתוקף במדינותיהם ובהתאם לאמנות האו"מ הבאות: האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים שנפתחה לחתימה בניו יורק ב-30 במארס 1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-25.3.1972; האמנה בדבר חומרים פסיכטרופיים, שנפתחה לחתימה בווינה ב-21 בפברואר 1971; האמנה נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכטרופיים ונספחיה, שנפתחה לחתימה בווינה ב-20 בדצמבר 1988, בהתאם לסעיף 2.1; כן ישלחו הצדדים זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן יחליפו הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר.
2. הצדדים, לפי הצורך, יזמינו הדדית פקידים של הרשויות המוסמכות שלהם להתייעצויות במגמה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכטרופיים. כמו כן, אם ימצאו הצדדים לנכון, יוסכם על מערכות אתראה מהירה בדבר פרופילים של סוחרי סמים והפיקוח על הדרכים המשמשות בסחר כאמור.

סעיף 3

צורות אחרות של פשיעה חמורה

1. הצדדים ישתפו פעולה במניעה ובמאבק בצורות אחרות של פשיעה חמורה, בעיקר בצורותיה המאורגנות, כולל: טרור, ככל שהדבר באחריותה של הרשות האחראית ליישום ההסכם; פשעים נגד החיים; הגירה בלתי חוקית וסחר בבני אדם; חטיפה; זיוף; שימוש לא חוקי במסמכים מזהים; הלבנת כספים הנובעת מפעילויות פליליות; סחר בניגוד לחוק בנכסי תרבות בעלי ערך היסטורי ויצירות אמנות; עבירות כלכליות חמורות; פשעי מין; עבירות שבוצעו באמצעות מערכות סייבר.
2. בהתאם להוראות סעיף 2.1, הצדדים ישתפו פעולה גם במאבק בפשיעה, בהתאם לחקיקה הלאומית הנוגעת בדבר שלהם שבתוקף ובאמצעות הסכם זה, באמצעות:
 - א) סיוע מדעי וטכני, חילופי מידע ע"י מומחים והשאלת ציוד טכני מיוחד;
 - ב) דיון בניסיון וחילופי מומחים והתייעצויות;
 - ג) שיתוף פעולה בתחום ההכשרה המקצועית.

סעיף 4

שיתוף במידע

הצדדים ישתפו פעולה:

- א) בעדכונים הדדיים על חקירות הנמצאות בעיצומן לגבי צורות שונות של פשע מאורגן, כולל טרור וקשריו, מבנהו, פעולותיו ושיטותיו, במידה שהנושא נוגע לצד האחר;
- ב) בחלוקת מידע על המצב הכללי, מגמות בפשיעה, השיטות והצורות החדשות של פשיעה בינלאומית כל אחד במדינתו;
- ג) בחלוקת מידע על תוצאותיהן של חקירות פליליות וקרימינולוגיות המתבצעות, וכן מידע הדדי על טכניקות ושיטות חקירה למאבק בפשיעה הבינלאומית;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בין מדינת ישראל לבין ממלכת ספרד בדבר שיתוף פעולה במאבק

בפשיעה

מדינת ישראל וממלכת ספרד, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהכירן בחשיבות ההעמקה והפיתוח של שיתוף פעולה למאבק בפשיעה לצורותיה השונות;

בתנן דעתן לקשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בהיזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971; וכך באמנה נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, שנעשתה בניו יורק ב-15 בנובמבר 2000.

בהיותן מונחות ע"י עקרונות השיוויון, ההדדיות והסיוע ההדדי;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

היקף שיתוף הפעולה

1. הצדדים מתחייבים בזה לבצע, בהתאם לחקיקה הלאומית שבתוקף של כל אחד מהם, פעילויות שיטור משותפות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה במסגרת שמכותן של הרשויות שמונו ליישום ההסכם בסעיף 6.

2. שיתוף הפעולה יכלול:

(א) חילופי מידע;

(ב) תיאום הפעילויות של הסוכנויות של כל אחד מהם העוסקות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה;

(ג) שיתוף בידע ובניסיון וקידום הדדי של הלימוד והמחקר במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה;

(ד) ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה;

(ה) שיתוף פעולה וסיוע הדדי, בהתאם לחסכם זה, בין שירותי בתי הסוהר של שני הצדדים;

(ו) הקמת קבוצות עבודה משותפות של מומחים בעניינים שיש בהם עניין משותף, המוקדשות בעיקר למאבק בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, מקדימיהם ונגזרותיהם, וכן לחקירה בתחום הלבנת הכספים.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA
DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA
DELINCUENCIA**

El Estado de Israel y el Reino de España, en lo sucesivo denominados las “Partes”:

RECONOCIENDO la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones;

CONSIDERANDO la existencia de relaciones amistosas entre los dos países;

RECORDANDO la Convención de la Organización de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Drogas y Sustancias Psicotrópicas de 1988, modificada por el Protocolo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, así como la Convención contra la Delincuencia Organizada Transnacional, hecha en Nueva York el 15 de noviembre de 2000;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Ámbitos de cooperación

1. Las partes se comprometen a llevar a cabo, de conformidad con sus legislaciones nacionales en vigor, actividades de cooperación en materia de lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes a gran escala y otras formas de delincuencia grave dentro de las competencias de las autoridades designadas de conformidad con lo establecido en el artículo 6 de este Acuerdo”.

2. La cooperación incluirá:

- a) Intercambiar información;
- b) Coordinar las actividades de sus respectivos organismos dedicados a la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y otras formas de delincuencia grave;
- c) Compartir sus conocimientos y experiencias e impulsar mutuamente el estudio y la investigación en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y otras formas de delincuencia grave;
- d) Organizar encuentros, conferencias, seminarios y cursos de formación en el campo de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y otras formas de delincuencia grave.
- e) Cooperación y asistencia mutua, en los términos de este Acuerdo, entre los servicios penitenciarios de ambas partes.

- f) Formar grupos mixtos de trabajo de expertos por interés mutuo, especialmente dedicados a combatir las drogas y sustancias psicotrópicas, sus precursores y derivados, así como la investigación en materia de blanqueo de dinero.

Artículo 2

Tráfico ilícito de drogas

1. En el marco de las previsiones en vigor en sus respectivos países y de conformidad con las siguientes convenciones de la ONU: Convención Única sobre Drogas abierta a la firma en Nueva York el 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de 25 marzo 1972; Convención sobre Substancias Psicotrópicas abierta a la firma en Viena el 21 de febrero de 1971; Convención Contra el Tráfico Ilícito de Drogas y Substancias Psicotrópicas y su Anexo, abierta a la firma en Viena el 20 de diciembre de 1988, de acuerdo con las previsiones del Artículo 2.1; las Partes se enviarán recíprocamente informes sobre el origen y análisis de las drogas y sustancias psicotrópicas aprehendidas, copias de los documentos de investigación e intercambiarán información sobre esta materia, en la medida en que afecte a la otra parte.

2. Las Partes, cuando sea necesario, invitarán a miembros de los respectivos organismos competentes, para la realización de consultas encaminadas a mejorar la cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito en las drogas y sustancias psicotrópicas.

Igualmente, cuando las Partes lo juzguen oportuno, se convendrán sistemas rápidos de alerta sobre perfiles de traficantes de droga y control de rutas empleadas para este tráfico.

Artículo 3

Otras formas de delincuencia grave y a gran escala

1. Las Partes cooperarán para prevenir y combatir otras formas de delincuencia grave, especialmente en sus formas organizadas, incluyendo el terrorismo, en tanto que esté bajo la responsabilidad de la autoridad responsable para la aplicación de este Acuerdo; los delitos contra la vida; el tráfico ilícito de inmigrantes y la trata de personas, especialmente mujeres y niños; el secuestro; la falsificación y el uso ilegal de documentos de identidad o de viaje; el blanqueo de capitales procedentes de actividades delictivas; el tráfico ilegal de recursos culturales de valor histórico y obras de arte; los delitos financieros graves; los delitos sexuales y los delitos cometidos a través de sistemas informáticos.

2. De acuerdo con las previsiones del Artículo 1(2), las Partes también colaborarán en la lucha contra la delincuencia, de la conformidad con su legislación nacional a través de:

- a) La asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados;
- b) El intercambio de experiencias, expertos y consultas;
- c) La cooperación en el campo de la formación profesional.

Artículo 4

Intercambio de información

Las Partes:

- a) Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus

relaciones, estructura, funcionamiento y métodos; en la medida en que la materia afecte a la otra Parte.

- b) Intercambiarán información sobre la situación general, las tendencias criminales, los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional en sus respectivos países.
- c) Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de investigación y los métodos de lucha contra la delincuencia internacional.
- d) Intercambiarán experiencias en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este Acuerdo.
- e) Cuando sea necesario se celebrarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de medidas coordinadas.

Artículo 5

Asistencia judicial

Este Acuerdo no afectará a los aspectos relativos a la asistencia judicial en materia penal y de extradición.

Artículo 6

Autoridades competentes

1. Las autoridades responsables para la aplicación del Acuerdo son:

Por parte del Reino de España: el Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

Por parte del Estado de Israel: el Ministerio de Seguridad Pública.

2. Las Partes se comunicarán mutuamente a través de canales diplomáticos cualquier otra autoridad responsable de la aplicación del Acuerdo.

Artículo 7

Medios de intercambio de información

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Acuerdo se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Agregados u Oficiales de Enlace. A tales efectos, las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para el cumplimiento del presente Acuerdo, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Acuerdo se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.

3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la Parte requirente.

Artículo 8

Denegación de la cooperación

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información si la petición está en contradicción con la legislación nacional o puede poner en peligro su soberanía o su seguridad o está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.
2. En este caso, la parte requerida será informada de la causa del rechazo.

Artículo 9

Protección de datos

1. El intercambio de información entre las Partes de acuerdo con este Acuerdo, se realizará bajo las condiciones siguientes:
 - a) La Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte requerida.
 - b) Cada una de las Partes conservará un registro con los informes sobre los datos aportados.

2. Las Partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos, de acuerdo con su legislación nacional.

Ninguna de las Partes descubrirá información confidencial con respecto a la otra, ni la cederá a una tercera Parte sin el consentimiento de la Parte afectada, a menos que conste de antemano el consentimiento por escrito.

Artículo 10

Comisión Mixta

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designados como miembros de la Comisión Mixta.

2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria, siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.

3. Excepto por especial acuerdo entre las partes, las reuniones tendrán lugar alternativamente en España e Israel.

Artículo 11

Resolución de controversias

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 12

Relación con otros Tratados

Las disposiciones de Este Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones que se derivan de otros Acuerdos internacionales, multilaterales o bilaterales, suscritos por las Partes antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 13

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 14

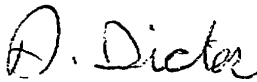
Vigencia y terminación

El presente Acuerdo se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso dejara de ser valido a los seis meses de la recepción por cualquiera de las Partes de la nota de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados, autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

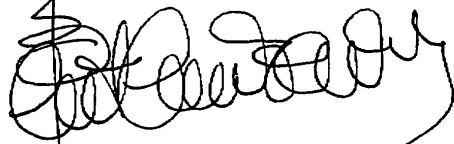
Hecho en el día de abril de 2007, que corresponde al año de 5767,
en dos ejemplares originales en lenguas hebrea, española e inglesa, siendo todos
los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación,
prevalecerá el texto en inglés.

POR EL ESTADO DE ISRAEL



Avi Dicter
Ministro de Seguridad
Pública

POR EL REINO DE ESPAÑA



Antonio Camacho Vizcaino
Secretario de Estado de Seguridad
del Ministerio del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

L'État d'Israël et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients de l'importance que revêtent l'approfondissement et le développement de la coopération dans la lutte contre les différentes formes de criminalité,

Ayant à l'esprit les relations d'amitié qui unissent déjà leurs deux pays,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention de 1971 sur les substances psychotropes et la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Étendue de la coopération

1. Les Parties s'engagent par les présentes à mener des activités de coopération policière, en conformité avec leur législation nationale applicable, pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves relevant de la compétence des autorités désignées à l'article 6 aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La coopération comprend les éléments suivants :

- a) l'échange d'informations;
- b) la coordination des activités de leurs services respectifs chargés de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves;
- c) le partage des connaissances et des expériences, et la promotion mutuelle de leurs études et de leurs recherches concernant la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves;
- d) l'organisation de réunions, de conférences, de séminaires et de formations à l'intention du personnel de terrain qui lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves;
- e) la coopération et l'entraide, conformément au présent Accord, entre les services pénitentiaires des deux Parties;
- f) la création de groupes mixtes d'experts chargés d'étudier les questions intéressant les deux Parties, en particulier concernant la lutte contre les drogues et les substances psychotropes, leurs précurseurs et leurs produits dérivés, et concernant les enquêtes sur le blanchiment d'argent.

Article 2. Trafic illicite de stupéfiants

1. Les Parties s'envoient des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des documents d'enquête, et échangent des informations en la matière, dans la mesure où l'affaire concerne l'autre Partie, dans le cadre des dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs et en vertu des conventions des Nations Unies ci-après : la Convention unique sur les stupéfiants, ouverte à la signature à New York le 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes, ouverte à la signature à Vienne le 21 février 1971, et la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et son annexe, ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2.

2. En cas de besoin, chacune des Parties invite les représentants des autorités compétentes de l'autre à des consultations en vue d'améliorer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

De même, si les Parties le jugent utile, elles conviennent de systèmes d'alerte rapide sur les profils des trafiquants de drogues et permettant de surveiller les itinéraires suivis pour ce trafic.

Article 3. Autres formes d'infractions graves

1. Les Parties coopèrent en vue de prévenir et de combattre les autres formes d'infractions graves, et en particulier la criminalité organisée, notamment : le terrorisme, dans la mesure où cela relève de la compétence de l'autorité responsable de la mise en œuvre du présent Accord; les crimes portant atteinte à la vie; l'immigration illégale et la traite d'êtres humains; l'enlèvement; la falsification et l'utilisation illicite de documents d'identité; le blanchiment d'argent provenant d'activités criminelles; le trafic illicite de biens culturels ayant une valeur historique et d'œuvres d'art; les infractions financières graves; les infractions sexuelles; les infractions commises au moyen de systèmes informatiques.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, les Parties collaborent aussi dans la lutte contre la criminalité, conformément à leur législation nationale applicable et au présent Accord, par les moyens suivants :

- a) l'assistance technique et scientifique, l'échange d'informations par des experts et le prêt de matériel technique spécialisé;
- b) des débats sur les expériences, l'échange d'experts et des consultations;
- c) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 4. Partage d'informations

Les Parties coopèrent comme suit :

a) en s'informant mutuellement des enquêtes en cours sur les différentes formes de criminalité organisée, y compris le terrorisme ainsi que les liens, la structure, le fonctionnement et les méthodes des malfaiteurs, dans la mesure où l'affaire concerne l'autre Partie;

b) en partageant des informations sur la situation générale, les tendances en matière de criminalité, les méthodes utilisées en criminalité internationale et les nouvelles formes que prend celle-ci dans leurs pays respectifs;

c) en partageant des informations sur les résultats des enquêtes criminelles et criminologiques menées, ainsi que sur les techniques d'enquête et les méthodes de lutte contre la criminalité internationale;

d) en partageant des informations sur l'utilisation de la technologie dans le domaine de la criminalité, ainsi que sur les méthodes et les moyens d'enquête criminelle, et en échangeant des brochures, des publications et les résultats de la recherche scientifique dans les domaines visés par le présent Accord;

e) en organisant, chaque fois que nécessaire, des réunions de travail pour préparer les mesures coordonnées et contribuer à leur mise en œuvre.

Article 5. Entraide judiciaire

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale et en matière d'extradition.

Article 6. Autorités compétentes

1. Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour le Royaume d'Espagne, le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences revenant aux autres ministères;

Pour l'État d'Israël, le Ministère de la sécurité publique.

2. Les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, le nom de toute autre autorité qui serait chargée de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7. Modalités de l'échange des informations

1. Les informations échangées et les demandes d'activités prévues par le présent Accord sont transmises par écrit directement aux autorités compétentes de l'autre Partie, ou par l'intermédiaire des attachés ou officiers de liaison de la police. À cette fin, les Parties s'informent mutuellement de l'identité de ces derniers.

En cas d'urgence, les autorités compétentes peuvent à l'avance fournir oralement des informations afin de respecter le présent Accord, et remplir les formalités écrites immédiatement après.

2. Les autorités compétentes donnent suite aux demandes d'échange d'informations ou aux demandes d'activités prévues par le présent Accord le plus rapidement possible.

3. Les frais engagés pour donner suite à une demande ou pour mettre en œuvre une mesure sont à la charge de la Partie requérante.

Article 8. Refus de coopérer

1. Chacune des Parties peut refuser de coopérer, en tout ou en partie, ou soumettre la fourniture de l'aide ou la réponse à la demande d'informations à certaines conditions si la demande est contraire à sa législation interne, si elle est susceptible de mettre en péril sa souveraineté ou sa

sécurité, ou encore si elle est contraire aux principes fondamentaux de son système juridique ou aux intérêts essentiels de l'État.

2. Dans ce cas, la Partie requise motive son refus.

Article 9. Protection des données

1. L'échange d'informations entre les Parties en vertu du présent Accord est effectué conformément à la législation applicable et aux conditions ci-après :

a) la Partie requérante peut utiliser les informations à la seule fin et aux conditions définies par la Partie requise;

b) chacune des Parties tient un registre des rapports sur les données fournies.

2. Dans le respect de leur législation interne, les Parties protègent les données fournies contre tout accès et toute altération, publication ou diffusion non autorisés.

Aucune des Parties ne divulgue des informations confidentielles concernant l'autre, ni ne transfère ces informations à un tiers quel qu'il soit, à moins que l'autre Partie n'y consente par écrit au préalable.

Article 10. Comité mixte

1. Les Parties créent un comité mixte pour mettre en œuvre et superviser la coopération au titre du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement par écrit de l'identité des représentants qu'elles ont nommés comme membres du Comité mixte.

2. Le Comité mixte se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire si une des Parties en fait la demande. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions sont définis par la voie diplomatique.

3. Sauf accord spécial entre les Parties, les réunions se tiennent alternativement en Espagne et en Israël.

Article 11. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés au moyen de négociations entre les Parties.

Article 12. Obligations préalables

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations découlant des autres accords internationaux, multilatéraux ou bilatéraux auxquels les Parties sont devenues parties avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives requises à cette fin.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse de s'appliquer six mois après la réception de la note de dénonciation par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 18 avril 2007, ce qui correspond à l'année 5767, en deux exemplaires originaux rédigés en langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'État d'Israël :

AVI DICTER

Ministre de la sécurité publique

Pour le Royaume d'Espagne :

ANTONIO CAMACHO VIZCAÍNO

Secrétaire d'État à la sécurité du Ministère de l'intérieur

No. 50457

—

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova regarding the temporary employment of workers from the Republic of Moldova in specific sectors in the State of Israel. Jerusalem, 16 October 2012

Entry into force: *6 January 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

—

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'engagement temporaire de travailleurs de la République de Moldova dans certains secteurs en Israël. Jérusalem, 16 octobre 2012

Entrée en vigueur : *6 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA

REGARDING THE TEMPORARY EMPLOYMENT
OF WORKERS FROM THE REPUBLIC OF
MOLDOVA IN SPECIFIC SECTORS IN THE
STATE OF ISRAEL

Whereas the Government of the State of Israel ("GOI") and the Government of the Republic of Moldova ("GRM") (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party") are desirous of increasing and strengthening the friendship and cooperation between both countries;

Whereas the recruitment and temporary employment of foreign workers in the State of Israel is carried out in accordance with the Israeli Law in force, the state of Israeli national labor markets, and GOI'S policy regarding the sectors in which such employment shall be open for employment of foreign workers, as well as the yearly quotas for temporary foreign workers and the preconditions for issuance of employment permits for each such sector;

Whereas the Parties hereby declare their common goal to combat human trafficking, illegal migration, undocumented and illegal manpower recruitment practices, and illegal employment of foreign workers;

Whereas, the Parties share the mutual desire to eliminate the charging and payment of illegal recruitment fees from foreign workers;

Whereas the Parties wish to ensure legal, fair and well informed recruitment and temporary stay of Moldovan workers arriving for temporary employment in Israel in the sectors and according to procedures agreed upon by the Parties and set out in Implementation Protocols to this Agreement, as well as the return of Moldovan workers to their country upon the conclusion of their legal stay in Israel;

The Parties hereby agree as follows:

Article 1 – General

1. The term "**Temporary Employment**" shall mean legal employment of a Moldovan national in Israel in a specific sector, by an employer holding a valid permit issued by GOI to employ a foreign worker, in accordance with the Israeli national law, regulations, rules, procedures, and government resolutions, for a limited period of time, after which the foreign national must leave Israel.
2. The duration of the temporary employment in each permitted sector will be as specified in the relevant Implementation Protocol and shall not exceed the maximum permitted duration as set out in the relevant national legislation of Israel.
3. Israel shall facilitate issuance of visas and work permits for Moldovan temporary workers recruited under this Agreement in accordance with its national legislation and procedures, for the relevant sector.
4. The maximum number of temporary workers who may be employed under this Agreement in each permitted sector will be as set out in the relevant Implementation Protocol for that sector and will be subject to the number of job offers received from employers in Israel. Nothing in this Agreement or in the

relevant Implementation Protocol shall be construed as an obligation of Israel to recruit workers from Moldova or as giving exclusivity for recruiting workers from Moldova.

5. The workers carrying out temporary employment as set out in the relevant Implementation Protocol, shall not be entitled to carry out any other paid labour activity or employment in any sector other than the sector for which they were issued a visa and a work permit in Israel.
6. The Parties shall endeavour to take necessary actions, as appropriate, to protect Moldovan temporary workers' rights in accordance with their relevant laws and regulations.

Article 2 - Purposes

The purposes of this Agreement are as follows:

- a. To ensure a legal, fair and well-informed recruitment process for Moldovan nationals arriving for temporary work in Israel according to the principles set out in this Agreement, and to prevent illegal recruitment fees;
- b. To set up a framework for exchange of pertinent information and for ongoing cooperation between the Parties regarding temporary foreign labour issues;
- c. To ensure cooperation between the Parties regarding the recruitment, selection, placement, arrival, employment and return of Moldovan workers to Moldova after their temporary employment in Israel.
- d. To ensure that the Moldovan workers recruited under this Agreement understand the terms and conditions for legal stay in Israel and their obligation to return to their country upon the conclusion of their legal employment period in Israel.
- e. To promote the protection of the labour and social rights of Moldovan workers carrying out temporary work in Israel throughout the process of recruitment, selection, placement, arrival, employment and return;

Article 3 – General Implementation Provisions

1. The Parties agree that the recruitment of Moldovan temporary workers for work in Israel shall be implemented jointly by **GRM** and **GOI** as set out by mutual agreement of the Parties in Implementation Protocols attached to this Agreement.¹ Each Implementation Protocol shall set out the procedures for recruitment in a specific sector.
2. Amendments to the Implementation Protocols, as well as additions of Implementation Protocols adding additional sectors shall be carried out by mutual agreement of the Cooperating Authorities and affirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

¹ Not submitted.

3. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each State Party.

Article 4 – Cooperating Authorities

1. The GRM hereby designates the National Employment Agency of the Ministry of Labour, Social Protection and Family (hereinafter referred to as "NEA") and GOI hereby designates the Population and Immigration Authority in the Ministry of Interior (hereinafter referred to as "PIBA") as their authorized representatives under this Agreement (hereinafter: "The Cooperating Authorities").
2. The implementation of the Implementation Protocols by PIBA or NEA, may be carried out directly by PIBA or NEA or by a non profit or public competent body as agreed upon by the Parties acting on behalf of GOI or GRM or as authorized by GOI or GRM or by PIBA or NEA. Notwithstanding the above, all activities related to recruitment and receipt of applications by NEA as per this Agreement and any relevant Implementation Protocol will be performed solely by NEA or another authorized governmental body.
3. The Cooperating Authorities shall be responsible for the implementation of this Agreement and the relevant Implementation Protocols.

Article 5- Recruitment Authority

The recruitment of temporary workers in the Republic of Moldova shall be carried out by NEA in cooperation with PIBA as per this Agreement, without the involvement of private recruitment agencies in the country of origin.

Article 6 – General Worker Qualifications

NEA shall take all necessary steps to ensure that the temporary workers recruited in accordance with this Agreement shall have all the necessary skills, training and experience as required for the relevant sector, are in good mental and physical health and hold relevant medical certificates, all as stipulated in the relevant Implementation Protocol.

Article 7- Recruitment Process

1. The Parties agree to take all necessary steps to insure that the recruitment process is transparent, that all relevant information is given to the applicants (including their obligations concerning legal stay and employment in Israel and their return to the Republic of Moldova upon the conclusion of their legal employment period in Israel) and that no fees, other than any permitted payments set out in the applicable Implementation Protocol, shall be collected from the applicants or the workers, directly or indirectly, in either country, throughout the recruitment process.

2. The Parties agree that the details of applicants as set out in the relevant Implementation Protocol, shall be entered in a database to be shared by NEA with PIBA for the purpose of the implementation of this Agreement. An applicant may be recruited as per this Agreement only after he has provided his voluntary written agreement to include his relevant requested details in the shared database.

Article 8- Working Conditions and Social Rights

Subject to the relevant provisions of the Israeli Law:

- 1) Moldovan workers recruited under this Agreement, will have the same labor rights and obligations valid for local workers and shall enjoy equal protection under work place safety legislation.
- 2) The workers will be protected under social security legislation in the branches of work injury, bankruptcy of the employer and maternity.
- 3) The Moldovan temporary workers, have the right to create and to be members in trade unions.

Article 9- Legal Cooperation

The Parties shall cooperate and provide assistance in investigations and prosecutions of offences regarding the matters set out in this Agreement subject to the laws of both State Parties.

Article 10 - Joint Working Committee and Exchange of Information

1. The Cooperating Authorities shall exchange relevant information and updates concerning the existing legislation and procedures regulating labour relations as well as entry, stay, paid employment, obligations of employers and departure of foreign workers which may affect the procedures set out in this Agreement.
2. A Joint Coordination Committee (hereinafter the "Joint Coordination Committee") comprising representatives of the Parties shall be set up for the purposes of solving problems arising out of the implementation of this Agreement.
3. The Cooperating Authorities shall nominate the members of the Joint Coordination Committee.
4. The Joint Coordination Committee shall meet on an annual basis, if requested by either Party, alternately in the State of Israel and in the Republic of Moldova, according to mutually agreed conditions and dates. The Parties will inform each other in writing of the issues they wish to discuss no less than 60 days prior each meeting date.
5. Additional special meetings of the Joint Coordination Committee may be convened in case of urgent matters to be discussed upon a request of each of the Parties.

Article 11- Return of Workers

1. Upon expiration of the authorized stay for employment the worker shall promptly depart from Israel.
2. Before departure to Israel, the Moldovan workers shall sign a declaration whereby they shall undertake to comply with the conditions for legal employment and stay in Israel, to return to Moldova upon the conclusion of their legal employment period in Israel and fulfill any other procedures, sign additional declarations or provide any other guaranties as agreed upon by the Parties, to ensure compliance with this Article.
3. GOI reserves the right to order a national of Moldova to leave its territory in accordance with the Israeli laws, regulations, rules, procedures, and Government resolutions including cases in which. *inter alia*, a worker does not leave the country at the end of his authorized stay, a worker is in breach of the conditions of his visa or permit or of this Agreement, or GOI determines that his presence could constitute a threat to national security, public order or public health.
4. The Parties shall cooperate as necessary to allow speedy and effective return of Moldovan workers to Moldova at the conclusion of their legal employment in Israel. They shall also cooperate regarding speedy and effective return to Moldova of Moldovan workers recruited under this Agreement who are residing illegally in Israel.

Article 12 - Dispute Resolution- General

Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, including its invalidity, breach or termination, shall be settled amicably through discussion and negotiation between the Parties.

Article 13- Dispute Resolution between Employers and Workers

Any disputes which might arise between employers and workers, shall be resolved in accordance with the existing legislation of Israel and the relevant mechanisms and national procedures.

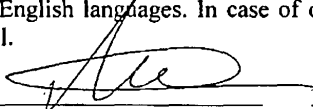
Article 14 - Entry in Force, Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force at the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. Notwithstanding the above, implementation of this Agreement for any work sector shall begin only after the Cooperating Authorities have signed a detailed Implementation Protocol for that specific sector as per Article 3 (2) to this Agreement, which shall include, inter alia, the duration of temporary employment.

3. Notwithstanding the provisions of Article 3 (2) of this Agreement, the Parties may amend this Agreement, in writing, by mutual consent. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. This Agreement shall be concluded for a term of three years. The Parties may agree to renew the Agreement for additional periods by exchange of Diplomatic Notes.
5. Either Party may terminate this Agreement at any time by sending a Diplomatic Note to the other Party at least six (6) months prior the requested termination date.
6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 above, either Party may terminate or suspend this Agreement with immediate effect, in the event that it finds that illegal recruitment fees, other than permitted payments as set out in the applicable Implementation Protocol, have been collected from the applicants or the workers, directly or indirectly, in either State, throughout the recruitment and placement process.
7. Any person who at the date of termination or suspension already holds a visa issued under the framework of the Agreement will not be affected by its termination or suspension.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Signed in Jerusalem on the 16 day of October, 2012, which corresponds to the 30th day of Tishrei of 5773, in the Hebrew calendar, in two original copies, in the Hebrew, Romanian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel




For Government of the Republic of
Moldova

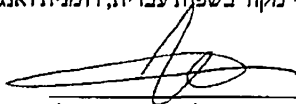
7. כל אדם אשר בתאריך הסיום או ההשעייה כבר מחזיק באשרה שהונפקה במסגרת הסכם זה לא יושפע על ידי סיומו או השעייתו.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נחתם ב ירושלים ביום 6' תמוז' התשע"ג לפי הלוח העברי, שהוא יום 16 באוגוסט 2012, בשני עותקי מקור בשפנת עברית, רומנית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 11 - חזרת עובדים

1. עם תום השהות המאושרת להעסקה ייצא העובד במהרה מישראל.
2. לפני היציאה לישראל, העובדים המולדובים יחתמו על הצהרה שלפיה הם מתחייבים לציית לתנאי ההעסקה והשהייה החוקיות בישראל, לחזור למולדובה עם תום תקופת ההעסקה החוקית שלהם בישראל, ולמלא אחר כל נוהל אחר, לחתום על הצהרות נוספות או למסור כל ערובה אחרת כפי שהסכימו הצדדים, כדי להבטיח ציות לסעיף זה.
3. ממ"י שומרת על הזכות להורות לאזרח מולדובה לעזוב את שטחה כמפורט בחוקים, בתקנות, בכללים, בנהלים ובהחלטות ממשלה של ישראל, בין היתר, במקרים שבהם עובד אינו עובד את המדינה בתום שהותו המאושרת, עובד מפר את תנאי האשרה או ההיתר שלו או תנאי של הסכם זה, או שממ"י קובעת כי נוכחותו עלולה להוות איום על הביטחון הלאומי, הסדר הציבורי או בריאות הציבור.
4. הצדדים ישתפו פעולה לפי הצורך כדי לאפשר חזרה מהירה ויעילה למולדובה של עובדים מולדובים בתום העסקתם החוקית בישראל. כן הם ישתפו פעולה בנוגע לחזרה מהירה ויעילה למולדובה של עובדים מולדובים שגויסו לפי הסכם זה ושוהים בישראל שלא כחוק.

סעיף 12 - יישוב מחלוקות - כללי

כל מחלוקת, חילוקי דעות או תביעה המתעוררים מהסכם זה או מתייחסים אליו, כולל אי-תוקפו, הפרתו או סיומו, ייושבו בדרכי נועם בדיונים ובמ"מ בין הצדדים.

סעיף 13 - יישוב מחלוקות בין מעסיקים לעובדים

כל מחלוקת העשויה להתעורר בין מעסיקים לבין עובדים תיושב בהתאם לחקיקה הקיימת של ישראל ולמנגנונים ולנהלים הלאומיים הנוגעים בדבר.

סעיף 14 - כניסה לתוקף, משך ההסכם וסיומו

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם.
2. על אף האמור לעיל, יישום הסכם זה לגבי כל ענף תעסוקה יתחיל רק אחרי שהרשויות משתפות הפעולה יחתמו על פרוטוקול יישום מפורט לאותו ענף, בהתאם לסעיף 3 (2) להסכם זה, אשר יכלול, בין היתר, את משך ההעסקה הזמנית.
3. על אף הוראות סעיף 3 (2) להסכם זה, הצדדים רשאים לחקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק (1) לסעיף זה.
4. הסכם זה ייעשה לתקופה של שלוש שנים. הצדדים רשאים להסכים לחדש את ההסכם לתקופות נוספות בחילופי איגרות דיפלומטיות.
5. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת במשלוח איגרת דיפלומטית לצד האחר לפחות שישה (6) חודשים לפני תאריך הסיום המבוקש.
6. על אף הוראות ס"ק 5 לעיל, כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום או השעייה בתוקף מייד, במקרה שהוא מגלה כי עמלות גיוס לא חוקיות, להוציא תשלומים מותרים כמפורט בפרוטוקול היישום בר ההחלה, נגבו מהמועמדים או מהעובדים, במישרין או בעקיפין, במדינה מהמדינות, לאורך תהליך הגיוס וההשמה.

סעיף 6 – כישורי עובדים כלליים

NEA תנקוט את כל הצעדים הדרושים כדי להבטיח שעובדים זמניים המגויסים בהתאם להסכם זה יהיו בעלי כל הכישורים, ההכשרה והניסיון הדרושים לענף הנוגע בדבר, בריאותם הנפשית והגופנית טובה ויש להם תעודות רפואיות מתאימות, הכול קבוע בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר.

סעיף 7 – הליך הגיוס

1. הצדדים מסכימים לנקוט את כל הצעדים הדרושים כדי להבטיח שהליך הגיוס יהיה שקוף, שכל המידע הנוגע בדבר יינתן למועמדים (כולל התחייבויותיהם ביחס לשהות ולהעסקה חוקיות בישראל וחזרה לרפובליקה של מולדובה עם סיום תקופת ההעסקה החוקית שלהם בישראל), ושלא ייגבו עמלות, להוציא כל תשלום מותר הקבוע בפרוטוקול היישום בר ההחלה, מהמועמדים או מהעובדים, במישרין או בעקיפין, באף אחת מהמדינות, לאורך תהליך הגיוס.
2. הצדדים מסכימים כי פרטי מועמדים כמפורט בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר יירשמו במאגר מידע שיהיה משותף ל-NEA ול-PIBA למטרות יישום הסכם זה. ניתן לגייס מועמד לפי הסכם זה רק אחרי שמסר את הסכמתו מרצון בכתב להכללת הפרטים המבוקשים הנוגעים בדבר שלו במאגר המידע המשותף.

סעיף 8 – תנאי עבודה וזכויות חברתיות

בכפוף להוראות הנוגעות בדבר של הדין הישראלי:

1. לעובדים מולדובים המגויסים לפי הסכם זה יהיו זכויות והתחייבויות בנושאי עבודה שוות לאלה התקפות לגבי עובדים מקומיים והם ייהנו מהגנה שווה לפי חקיקת הבטיחות במקום העבודה.
2. העובדים יהיו מוגנים לפי חקיקת הביטוח הלאומי בתחומי הפגיעה בעבודה, פשיטת רגל של המעסיק ולידה.
3. לעובדים המולדובים הזמניים תהיה הזכות להקים איגודים מקצועיים ולהיות חברים בהם.

סעיף 9- שיתוף פעולה משפטי

הצדדים ישתפו פעולה ויעניקו סיוע בחקירות ובהעמדות לדין בגין עבירות הנוגעות לעניינים המפורטים בהסכם זה בכפוף לחוקי שתי המדינות.

סעיף 10- ועדת עבודה משותפת וחילופי מידע

1. הרשויות משתפות הפעולה יחליפו מידע וערכונים הנוגעים בדבר בנוגע לחקיקה ולנהלים הקיימים המסדירים יחסי עבודה וכן את הכניסה, השהות, ההעסקה בשכר, התחייבויות המעסיקים ועזיבת העובדים מחו"ל אשר עשויים להשפיע על הנהלים המפורטים בהסכם זה.
2. חוקם ועדת תיאום משותפת (להלן "ועדת התיאום המשותפת") שתורכב מנציגי הצדדים למטרות פתרון בעיות הנובעות מיישום של הסכם זה.
3. הרשויות משתפות הפעולה ימנו את חברי ועדת התיאום המשותפת.
4. ועדת התיאום המשותפת תכנס מדי שנה, לפי בקשת צד, במדינת ישראל וברפובליקה של מולדובה לסירוגין, בתנאים ובתאריכים מוסכמים הדדית. הצדדים יודיעו זה לזה בכתב על הנושאים שהם מבקשים לדון בהם לא פחות מ-60 ימים לפני תאריכו של כל מפגש.
5. ניתן לזמן מפגשים מיוחדים נוספים של ועדת התיאום המשותפת במקרה של עניינים דחופים שיידונו לפי בקשת אחד הצדדים.

סעיף 2 - מטרות

מטרותיו של הסכם זה הן כדלהלן:

- א. להבטיח תהליך גיוס חוקי, הוגן ומיודע היטב לאזרחים מולדוכים המגיעים לעבודה זמנית בישראל בהתאם לעקרונות המפורטים בהסכם זה, ולמנוע עמלות גיוס לא חוקיים;
- ב. להקים מסגרת ההחלפת מידע הנוגע ברבר ולשיתוף פעולה מתמשך בין הצדדים בנוגע לסוגיות של עובדים זמניים מחו"ל;
- ג. להבטיח שיתוף פעולה בין הצדדים בנוגע לגיוס, למיון, להשמה, להגעה, להעסקה ולחזרה של עובדים מולדוכים למולדובה אחרי העסקתם הזמנית בישראל.
- ד. להבטיח כי עובדים מולדוכים המגויסים לפי הסכם זה יבינו את התנאים וההתניות לשהות חוקית בישראל ואת התחייבותם לחזור לארצם עם סיום תקופת ההעסקה החוקית שלהם בישראל.
- ה. לקדם את ההגנה על זכויות העבודה והזכויות הסוציאליות של עובדים מולדוכים העוסקים בעבודה זמנית בישראל לכל אורך תהליך הגיוס, המיון, ההשמה, ההגעה, ההעסקה והחזרה.

סעיף 3 - הוראות יישום כלליות

1. הצדדים מסכימים כי גיוס עובדים מולדוכים זמניים לעבודה בישראל ייושם במשותף ע"י מר"מ וממ"י כמפורט בהסכמה הרדית של הצדדים בפרוטוקולי יישום המצורפים להסכם זה. בכל פרוטוקול יישום יפורטו הנהלים לגיוס בענף ספציפי.
2. תיקונים לפרוטוקולי היישום, וכן הוספת פרוטוקולי יישום המוסיפים ענפים נוספים יתבצעו בהסכמה הרדית של הרשויות משתפות הפעולה ויאושרו בחילופי איגרות בצניורות הדיפלומטיים.
3. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההתלה של כל מדינה שהיא צד.

סעיף 4 – רשויות משתפות פעולה

1. מר"מ מועידה בזאת את סוכנות התעסוקה הלאומית של משרד העבודה, ההגנה הסוציאלית והמשפחה (להלן "NEA") וממ"י מועידה בזאת את רשות האוכלוסין וההגירה במשרד הפנים (להלן "PIBA") כנציגים המוסמכים שלהם לפי הסכם זה (להלן: "הרשויות משתפות הפעולה").
2. יישום פרוטוקולי היישום ע"י PIBA או NEA יכול להתנהל במישרין ע"י PIBA או NEA או ע"י גוף ציבורי מוסמך או גוף מוסמך שלא למטרות רווח כפי שיסכימו הצדדים, הפועל מטעם ממ"י או מר"מ או כפי שהוסמך ע"י ממ"י או מר"מ או ע"י PIBA או NEA. אף על פי כן, כל הפעילויות הקשורות לגיוס ולקבלת בקשות ע"י NEA לפי הסכם זה וכל פרוטוקול יישום הנוגע בדבר יתבצעו אך ורק ע"י NEA או גוף ממשלתי מוסמך אחר.
3. הרשויות משתפות הפעולה יהיו אחראיות ליישום הסכם זה ופרוטוקולי היישום הנוגעים בדבר.

סעיף 5 – הרשות המגייסת

גיוס עובדים זמניים ברפובליקה של מולדובה יתנהל ע"י NEA בשיתוף פעולה עם PIBA לפי הסכם זה, ללא מעורבות סוכנויות גיוס פרטיות במדינת המוצא.

הואיל וממשלת מדינת ישראל ("ממ"י") וממשלת הרפובליקה של מולדובה (מ"מ") (ייקראו להלן במשותף "הצדדים" וכל אחד בנפרד "צד") שואפות להגביר ולחזק את הידידות ושיתוף הפעולה בין שתי המדינות;

הואיל והגיוס וההעסקה הזמנית של עובדים מחו"ל במדינת ישראל מתנהלים בהתאם לדין הישראלי שבתוקף, למצב בשוקי העבודה הלאומיים של מדינת ישראל, למדיניות ממ"י ביחס לענפים שבהם העסקה כאמור תהיה פתוחה להעסקת עובדים מחו"ל, וכן למכסות השנתיות לגבי עובדים זמניים מחו"ל ולתנאים המוקדמים להנפקת היתרי העסקה לכל ענף כאמור;

הואיל והצדדים מצהירים בזה על יעדם המשותף להיאבק בסחר בכני אדם, בהגירה לא חוקית, בנהגי גיוס לא מתועדים ובלתי חוקיים של כוח אדם, ובהעסקה לא חוקית של עובדים מחו"ל;

הואיל והצדדים שותפים לשאיפה ההררית למנוע את הגבייה והתשלום של עמלות גיוס לא חוקיות מעובדים מחו"ל;

הואיל והצדדים מבקשים להבטיח גיוס ושהייה זמנית חוקיים, הוגנים ומיועדים היטב של עובדים מולדובים המגיעים להעסקה זמנית בישראל בענפים ובהתאם לנהלים המוסכמים ע"י הצדדים ומפורטים בפרוטוקולי היישום להסכם זה, וכן את החזרה של עובדים מולדובים לארצם עם סיום שהותם החוקית בישראל;

הצדדים מסכימים בזאת לאמור:

סעיף 1 - כללי

1. המונח "העסקה זמנית" יהיה פירושו העסקה חוקית של אזרח מולדובי בישראל בענף ספציפי, אצל מעסיק המחזיק בהיתר תקף שהנפיקה ממ"י להעסיק עובד מחו"ל, בהתאם לדין הלאומי, לתקנות, לכללים, לנהלים ולהחלטות הממשלה של ישראל, לפרק זמן מוגבל שאחריו חייב אזרח חו"ל לעזוב את ישראל.
2. משך ההעסקה הזמנית בכל ענף מותר יהיה כמפורט בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר, ולא יעלה על המשך המירבי המותר כמפורט בחקיקה הלאומית הנוגעת בדבר של ישראל.
3. ישראל תקדם הנפקת אשרות והיתרי עבודה לעובדים מולדובים זמניים שגויסו לפי הסכם זה בהתאם לחקיקה ולנהלים הלאומיים שלה, לענף הנוגע בדבר.
4. המספר המירבי של עובדים זמניים שניתן להעסיק לפי הסכם זה בכל ענף מותר יהיה כמפורט בפרוטוקול היישום לאותו ענף ויהיה כפוף למספר הצעות העבודה שהתקבלו ממעסיקים בישראל. אין בהסכם זה או בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר דבר שיתפרש כהתחייבות של ישראל לגייס עובדים ממולדובה או מתן בלעדיות לגיוס עובדים ממולדובה.
5. העובדים העוסקים בעבודה זמנית כמפורט בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר לא יהיו זכאים לעסוק בכל עבודה או פעילות אחרת בשכר בענף שאינו הענף שלמענו הונפקו להם אשרות והיתר עבודה בישראל.
6. הצדדים ישתדלו לנקוט פעולות דרושות, כפי שמתאים, כדי להגן על זכויותיהם של עובדים מולדובים זמניים בהתאם לחוקים ולתקנות שלהם הנוגעים בדבר.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של מולדובה
בדבר ההעסקה הזמנית של עובדים מהרפובליקה של מולדובה
בענפים ספציפיים במדינת ישראל

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

**Acord
între Guvernul Statului Israel și Guvernul
Republicii Moldova cu privire la angajarea
temporară a lucrătorilor din Republica Moldova în
anumite sectoare din Statul Israel**

Având în vedere că Guvernul Statului Israel ("GI") și Guvernul Republicii Moldova (GRM), numite în continuare în mod colectiv drept "**Părți**" și în mod individual drept "**Parte**", doresc să sporească și să fortifice cooperarea și relațiile de prietenie între ambele țări,

Având în vedere că recrutarea și angajarea temporară a lucrătorilor străini în Statul Israel este realizată în conformitate cu legislația în vigoare a Statului Israel, piața națională a forței de muncă, politica GI cu privire la sectoarele în care locurile de muncă sunt disponibile pentru angajarea lucrătorilor străini, cât și cotele anuale pentru lucrătorii străini temporari și condițiile pentru eliberarea permiselor de muncă pentru fiecare sector,

Având în vedere că Părțile, prin prezenta, își declară scopul lor comun de a combate traficul de ființe umane, migrația ilegală, practicile de recrutare nedocumentată și ilegală a forței de muncă, precum și angajarea ilegală a lucrătorilor străini,

Având în vedere că Părțile partajează o dorință reciprocă de a elimina impunerea și colectarea ilegală de la lucrătorii străini a unor taxe pentru recrutare,

Având în vedere că Părțile doresc să asigure recrutarea și șederea temporară legală, echitabilă și bine-informată a lucrătorilor moldoveni, care sosesc pentru munci temporare în Israel în sectoarele și în conformitate cu procedurile convenite de Părți și stipulate în Protocolul de Implementare al prezentului Acord, precum și reîntoarcerea lucrătorilor moldoveni în țara lor după terminarea perioadei de ședere legală în Israel,

Părțile au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1 Prevederi generale

1. În sensul prezentului Acord, termenul "**Angajare temporară**" înseamnă angajarea legală a unui cetățean din Republica Moldova în Statul Israel într-un anumit sector, de către un angajator care deține un permis valabil eliberat de GI pentru a angaja lucrători străini, în conformitate cu legea națională, regulamentele, regulile, procedurile și rezoluțiile guvernamentale israeliene, pentru o perioadă limitată de timp, după care cetățeanul străin este obligat să părăsească teritoriul Statului Israel.

2. Durata angajării temporare în fiecare sector permis va fi specificată în Protocolul de Implementare și nu va depăși durata maximă permisă, conform celor stipulate în legislația națională relevantă a Statului Israel.
3. Statul Israel va facilita eliberarea vizelor și permiselor de muncă pentru lucrătorii temporari moldoveni recrutați în baza prezentului Acord, în conformitate cu legislația și procedurile sale naționale, pentru sectorul relevant.
4. Numărul maxim de lucrători temporari care poate fi angajat în baza prezentului Acord în fiecare din sectoarele permise va corespunde numărului specificat în Protocolul de Implementare pentru sectorul dat și se va supune numărului ofertelor de locuri de muncă primite din partea angajatorilor din Statul Israel. Nimic din prezentul Acord sau din Protocolul de Implementare nu va fi interpretat drept o obligație a Statului Israel de a recruta lucrători din Republica Moldova sau de a oferi exclusivitate pentru recrutarea lucrătorilor din Republica Moldova.
5. Lucrătorii implicați în munci temporare, conform celor stipulate în Protocolul de Implementare, nu sunt în drept să realizeze orice altă activitate remunerată sau să fie implicați în orice altă ocupație într-un alt sector decât sectorul pentru care li s-a eliberat viza și permisul de muncă în Statul Israel.
6. Părțile vor depune eforturi în a întreprinde toate acțiunile necesare pentru a proteja drepturile lucrătorilor moldoveni temporari în conformitate cu legile și regulamentele lor relevante.

Articolul 2 Scopuri

Scopurile prezentului Acord sunt următoarele:

- a. de a asigura un proces de angajare legal, echitabil și bine-informat pentru cetățenii moldoveni care sosesc în Statul Israel pentru munci temporare, în conformitate cu principiile stipulate în prezentul Acord și de a preveni colectarea de taxe ilegale pentru recrutare;
- b. de a constitui un cadru de cooperare continuă între Părți privind la problemele ce țin de munca temporară a străinilor și schimbul de informații pertinente;

- c. de a asigura cooperarea între Părți cu privire la recrutarea, selectarea, plasarea, sosirea, angajarea și reîntoarcerea lucrătorilor moldoveni după activitatea lor temporară în Statul Israel;
- d. de a asigura ca lucrătorii moldoveni, care sunt angajați în baza prezentului Acord, să înțeleagă termenii și condițiile de ședere legală în Statul Israel și obligația de a reveni în țara lor după finalizarea perioadei de activitate legală în Statul Israel;
- e. de a promova protecția drepturilor la muncă și protecția socială a lucrătorilor moldoveni care realizează munci temporare în Statul Israel pe tot parcursul procesului de recrutare, selectare, plasare, sosire, angajare și reîntoarcere.

Articolul 3 Prevederi generale de implementare

- 1. Părțile convin asupra faptului că angajarea lucrătorilor moldoveni pentru munci temporare în Statul Israel va fi implementată în comun de către Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel conform acordului reciproc al Părților stipulat în Protocolul de Implementare anexat la prezentul Acord. Fiecare Protocol de Implementare va stipula procedurile de recrutare într-un anumit sector și va fi considerat drept parte integrantă a prezentului Acord.
- 2. Amendamentele aduse Protocolului de Implementare, precum și completările Protocolului de Implementare cu sectoare adiționale, vor fi operate de către Autoritățile cooperante prin consimțământul reciproc al Părților și confirmate printr-un schimb de Note prin intermediul canalelor diplomatice.
- 3. Implementarea prezentului Acord și a oricărei activități menționate în acesta se va realiza în corespundere cu legile, regulamentele, regulile, procedurile și mecanismele relevante aplicabile a fiecăreia dintre Părți.

Articolul 4 Autoritățile de cooperare

- 1. GRM desemnează Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă din cadrul Ministerului Muncii, Protecției Sociale și Familiei (numită în continuare ANOFM) și GI desemnează Autoritatea pentru Populație și Imigrare din cadrul Ministerului de Interne (numită în continuare "PIBA") în calitate de reprezentanți autorizați în conformitate cu prezentul Acord (numite în continuare: "**Autorități de cooperare**").

2. Implementarea, Protocolului de Implementare poate fi realizată direct de PIBA și ANOFM, sau de un organ competent non-profit sau public, cum a fost convenit de către Părți, care acționează în numele GI și GRM și este autorizat de către GI și GRM ori de către PIBA și ANOFM. Prin derogarea celor de mai sus, toate activitățile de aplicare și de recrutare ale ANOFM vor fi efectuate exclusiv de către ANOFM sau altă instituție guvernamentală autorizată, conform prevederilor prezentului Acord și a oricărui Protocol de Implementare
3. Autoritățile de cooperare vor fi responsabile de implementarea prezentului Acord și a Protocelelor de Implementare relevante.

Articolul 5 Autoritatea de recrutare

Angajarea temporară a lucrătorilor din Republica Moldova va fi realizată de ANOFM în cooperare cu PIBA conform prezentului Acord, fără implicarea agențiilor private de ocupare a forței de muncă din Republica Moldova .

Articolul 6 Calificările generale pentru lucrători

ANOFM va întreprinde toți pașii necesari pentru a asigura ca lucrătorii angajați temporar în conformitate cu prezentul Acord să dispună de toate abilitățile necesare, instruirea și experiența solicitată de sectorul relevant, să dea dovadă de sănătate mintală și fizică bună și să dispună de certificate medicale relevante, conform celor stipulate în Protocolul de Implementare.

Articolul 7 Procedura de recrutare

1. Părțile convin asupra întreprinderii tuturor pașilor necesari pentru a asigura ca procesul de recrutare să fie transparent, ca toate informațiile relevante să fie oferite solicitanților (inclusiv obligațiile acestora cu privire la șederea legală și angajarea în Statul Israel și reîntoarcerea în Moldova odată cu finalizarea perioadei de ședere legală în Statul Israel) și că nici o altă taxă decât plățile permise stabilite în Protocolul de Implementare nu va fi colectată de la solicitanți sau lucrători, direct sau indirect, în oricare dintre țări, pe tot parcursul procesului de recrutare.
2. Părțile au convenit ca datele solicitanților, prevăzute în Protocolul de Implementare a prezentului Acord, vor fi introduse într-o bază de date gestionată în comun de către ANOFM și PIBA. În conformitate cu

prezentul Acord, un solicitant poate fi recrutat, numai după acordul său benevol în scris de includere a datelor solicitate în baza de date.

Articolul 8 Condițiile de muncă și drepturile sociale

Condițiile care cad sub incidența legislației israeliene:

1. Lucrătorii moldoveni angajați în conformitate cu prezentul Acord, vor avea aceleași drepturi și obligații de muncă ca și lucrătorii băștinași și se vor bucura de aceeași protecție în conformitate cu legislația privind siguranța la locul de muncă.
2. Lucrătorii vor fi protejați în conformitate cu legislația în domeniul securității sociale, în caz de accidente de muncă, concedii de maternitate, și falimentul întreprinderii.
3. Lucrători temporari din Republica Moldova au dreptul de a crea și de a fi membri ai uniunilor sindicale.

Articolul 9 Cooperarea legală

1. Părțile vor coopera și oferi asistență pentru investigarea și urmărirea în justiție a infracțiunilor cu privire la cele stipulate în prezentul Acord care se supune legilor ambelor Părți.

Articolul 10 Comitetul Comun de Lucru și schimbul de informații

1. Autoritățile de cooperare vor face schimb de informație relevantă și actualizată cu privire la legislația și procedurile existente care reglementează relațiile de muncă, precum și intrarea, șederea, ocuparea remunerată, obligațiile angajatorilor și călătoria lucrătorilor străini care ar putea afecta procedurile stipulate în prezentul Acord.
2. Un Comitet Comun de Coordonare (numit în continuare "Comitet Comun de Coordonare") care să cuprindă reprezentanți ai Părților va fi constituit cu scopul de a soluționa problemele ce se vor isca pe parcursul implementării prezentului Acord.
3. Autoritățile de cooperare vor desemna membrii Comitetului Comun de Coordonare.

4. Comitetul Comun de Coordonare se va întruni anual, la solicitarea oricărei dintre Părți, alternativ în Statul Israel și în Republica Moldova, conform condițiilor și datelor convenite mutual. Părțile se vor informa reciproc, în scris, despre problemele care urmează a fi puse în discuție cel puțin cu 60 de zile înainte de fiecare ședință.
5. Ședințe adiționale speciale ale Comitetului Comun de Coordonare pot fi convenite în cazul apariției unor probleme urgente care urmează să fie discutate la cererea parvenită din partea uneia din Părți.

Articolul 11 Reîntoarcerea lucrătorilor

1. Odată cu expirarea termenului de ședere autorizată pentru angajare, lucrătorul va părăsi fără întârziere Statul Israel.
2. Înainte de plecarea în Statul Israel, lucrătorii moldoveni vor semna o declarație prin care își vor asuma angajamentul de a se conforma condițiilor de angajare și ședere legală în Statul Israel, de a reveni în Moldova odată cu expirarea termenului angajare legală în Israel și de a realiza orice alte proceduri, semna declarații adiționale sau de a oferi orice alte garanții, conform celor convenite de Părți, pentru a asigura conformitatea cu acest Articol.
3. GI își rezervă dreptul să ordoneze unui cetățean moldovean să părăsească teritoriul Israelului în conformitate cu legile, regulamentele, regulile, procedurile și rezoluțiile guvernamentale israeliene, inclusiv cazurile când, *inter alia*, un lucrător nu părăsește țara la expirarea șederii sale autorizate, un lucrător încalcă condițiile vizei sau permisului său, ori condițiile prezentului Acord, sau atunci când GI determină că prezența acestuia poate amenința securitatea națională, ordinea publică sau sănătatea publică a țării.
4. Părțile vor coopera, după cum va fi necesar, pentru a realiza reîntoarcerea rapidă a lucrătorilor moldoveni în Republica Moldova la finalizarea angajării lor legale în Statul Israel. Ele vor coopera, de asemenea în ceea ce privește reîntoarcerea rapidă și eficientă în Republica Moldova a lucrătorilor moldoveni recrutați în baza prezentului Acord, care se află ilegal în Israel.

Articolul 12 Soluționarea disputelor – prevederi generale

Orice dispute, controverse sau reclamații care reies din sau țin de prezentul Acord, inclusiv nulitatea, încălcarea sau expirarea acestuia vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între Părți.

Articolul 13 Soluționarea litigiilor între angajatori și lucrători

Orice dispută care s-ar putea isca între angajatori și lucrători va fi soluționată în conformitate cu legislația în vigoare a Statului Israel, precum și conform mecanismelor și procedurilor naționale relevante.

Articolul 14 Intrarea în vigoare, durata și denunțarea Acordului

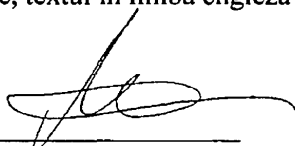
1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice prin care Părțile se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia.
2. Fără a ține cont de cele menționate mai sus, implementarea prezentului Acord pentru orice sector de muncă va începe doar după ce Autoritățile de cooperare vor semna Protocolul de Implementare pentru acel sector specific, conform articolului 3 (2) al prezentului Acord, care va include, *inter alia*, și durata ocupării temporare.
3. Fără a ține cont de prevederile Articolului 3 (2) din prezentul Acord, Părțile pot modifica acest Acord în scris prin consimțământ mutual. Orice modificare va intra în vigoare în conformitate cu procedura stipulată în aliniatul (1) din acest Articol.
4. Prezentul Acord se încheie pentru o durată de (3) trei ani. Părțile pot conveni asupra reînnoirii Acordului pentru perioade adiționale prin intermediul schimbului de Note Diplomatice.
5. Oricare din Părți poate denunța prezentul Acord în orice moment, expedind o Notă Diplomatică celeilalte Părți cu cel puțin șase (6) luni înainte de data solicitată a denunțării.
6. Fără a ține cont de prevederile alineatului 5 de mai sus, oricare din Părți poate denunța sau suspenda prezentul Acord cu efect imediat, în cazul în care află că au fost colectate taxe ilegale de recrutare, altele decât plățile permise și fixate în Protocolul de Implementare, de la solicitanți sau

lucrători, direct sau indirect, în oricare din cele două State, pe parcursul procesului de recrutare și plasare.

7. Orice persoană, care la data unei astfel de denunțări/suspendări deja deține o viză eliberată în baza prezentului Acord, nu va fi afectată de denunțarea/suspendarea acestuia.

Întru adevărea celor menționate mai sus, subsemnații autorizați în modul corespunzător, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Jerusalim în ziua de 16 octombrie 2012, care corespunde zilei de 30 Tishrei 5773, în calendarul ebraic, în două copii originale, în limbile ebraică, moldovenească și engleză. În cazul survenirii unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul
Statului Israel



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À L'ENGAGEMENT TEMPORAIRE DE TRAVAILLEURS DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA DANS CERTAINS SECTEURS EN ISRAËL

Considérant que le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé le « Gouvernement israélien ») et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommé le « Gouvernement moldove »), ci-après dénommés ensemble les « Parties », souhaitent intensifier et renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Considérant que le recrutement et l'engagement temporaire de travailleurs étrangers dans l'État d'Israël se font dans le respect de la législation israélienne en vigueur, de la situation du marché du travail national israélien et de la politique du Gouvernement israélien concernant les secteurs dans lesquels l'engagement de travailleurs étrangers est possible, ainsi que dans le respect des quotas annuels de travailleurs étrangers temporaires et des conditions imposées à la délivrance des permis d'engagement pour chacun de ces secteurs,

Considérant que les Parties affirment par les présentes leur objectif commun de lutter contre la traite d'êtres humains, la migration illégale, les pratiques de recrutement de main-d'œuvre non déclarées et illégales, et l'engagement illégal de travailleurs étrangers,

Considérant que les Parties souhaitent toutes deux éliminer l'imposition de frais de recrutement illégaux aux travailleurs étrangers,

Considérant que les Parties désirent s'assurer que le recrutement et le séjour temporaire des travailleurs moldoves qui arrivent en Israël pour y occuper un emploi temporaire dans les secteurs et conformément aux procédures dont conviennent les Parties et qui sont énoncés dans les protocoles de mise en œuvre du présent Accord, ainsi que le retour des travailleurs moldoves dans leur pays à l'issue de leur séjour légal en Israël, s'effectuent dans la légalité et l'équité, et en toute connaissance de cause,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Généralités

1. Le terme « engagement temporaire » désigne l'engagement légal d'un ressortissant moldove en Israël dans un secteur donné, par un employeur titulaire d'un permis valide que lui a délivré le Gouvernement israélien pour l'autoriser à engager un travailleur étranger, conformément aux lois, aux règlements, aux règles, aux procédures et aux résolutions gouvernementales de l'État d'Israël, pour une période limitée, à l'issue de laquelle le ressortissant étranger doit quitter Israël.

2. La durée de l'engagement temporaire dans chaque secteur autorisé est spécifiée dans le protocole de mise en œuvre pertinent et ne peut dépasser la durée maximale autorisée qui est spécifiée dans la loi nationale pertinente d'Israël.

3. Israël facilite la délivrance des visas et des permis de travail aux travailleurs temporaires moldoves recrutés dans le cadre du présent Accord, conformément à sa législation et à ses procédures nationales, pour le secteur en question.

4. Le nombre maximal de travailleurs temporaires qui peuvent être engagés dans le cadre du présent Accord dans chaque secteur autorisé est spécifié dans le protocole de mise en œuvre pertinent pour le secteur en question et est fonction du nombre d'offres d'emploi reçues d'employeurs en Israël. Aucune disposition du présent Accord ou du protocole de mise en œuvre pertinent ne peut être comprise comme obligeant Israël à recruter des travailleurs de la République de Moldova ou à garantir une exclusivité en la matière.

5. Les travailleurs engagés temporairement selon ce qui est indiqué dans le protocole de mise en œuvre pertinent ne peuvent avoir aucune autre activité professionnelle rémunérée ni aucun autre emploi dans un secteur autre que celui pour lequel ils ont reçu un visa et un permis de travail en Israël.

6. Les Parties s'efforcent de prendre les mesures nécessaires, le cas échéant, pour protéger les droits des travailleurs temporaires moldoves conformément à leurs lois et règlements applicables.

Article 2. Objectifs

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a. Garantir que le recrutement des ressortissants moldoves qui arrivent en Israël pour y occuper un emploi temporaire, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord, s'effectue dans la légalité et l'équité, et en toute connaissance de cause, et empêcher les frais de recrutement illégaux;

b. Établir un cadre pour l'échange d'informations pertinentes et pour la coopération continue entre les Parties concernant la main-d'œuvre temporaire étrangère;

c. Assurer la coopération entre les Parties concernant le recrutement, la sélection, le placement, l'arrivée, l'emploi et le retour en République de Moldova des travailleurs moldoves après leur engagement temporaire en Israël;

d. Veiller à ce que les travailleurs moldoves recrutés dans le cadre du présent Accord comprennent les conditions d'un séjour légal en Israël et l'obligation qui leur est imposée de rentrer dans leur pays à l'issue de leur emploi légal en Israël;

e. Favoriser la protection des droits du travail et des droits sociaux des travailleurs moldoves qui occupent un emploi temporaire en Israël, tout au long du processus de recrutement, de sélection, de placement, d'arrivée, d'emploi et de retour.

Article 3. Dispositions générales de mise en œuvre

1. Les Parties conviennent que le recrutement des travailleurs temporaires moldoves venant travailler en Israël est mis en œuvre conjointement par le Gouvernement moldove et le Gouvernement israélien comme en conviennent les Parties dans les protocoles de mise en œuvre joints au présent Accord¹. Chaque protocole de mise en œuvre expose les procédures de recrutement dans le secteur visé.

¹ Non soumis.

2. Les modifications aux protocoles de mise en œuvre et l'ajout de secteurs par d'autres protocoles de mise en œuvre sont effectuées par accord mutuel des autorités de coopération et sont confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

3. La mise en œuvre du présent Accord et toute activité en découlant doivent être conformes aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables de chacun des États parties.

Article 4. Autorités de coopération

1. Par les présentes, le Gouvernement moldove désigne l'Agence nationale pour l'emploi du Ministère du travail, de la protection sociale et de la famille (ci-après dénommée « l'ANE ») et le Gouvernement israélien désigne l'Autorité responsable de la population et de l'immigration du Ministère de l'intérieur (ci-après dénommée « l'API ») comme leurs représentants autorisés au titre du présent Accord (ci-après dénommés les « autorités de coopération »).

2. L'exécution des protocoles de mise en œuvre par l'API ou l'ANE peut être assurée directement par celles-ci ou par un organisme public ou sans but lucratif compétent dont conviennent les Parties et agissant au nom du Gouvernement israélien ou du Gouvernement moldove, ou conformément à une autorisation du Gouvernement israélien ou du Gouvernement moldove, ou de l'API ou de l'ANE. Nonobstant ce qui précède, toutes les activités liées au recrutement et à la réception de candidatures par l'ANE au titre du présent Accord et de tout protocole de mise en œuvre pertinent sont menées exclusivement par l'ANE ou par un autre organisme public autorisé.

3. Les autorités de coopération sont responsables de l'exécution du présent Accord et des protocoles de mise en œuvre pertinents.

Article 5. Autorité de recrutement

Le recrutement des travailleurs temporaires en République de Moldova est effectué par l'ANE en coopération avec l'API, conformément au présent Accord, sans la participation d'agences de recrutement privées dans le pays d'origine.

Article 6. Qualification générale des travailleurs

L'ANE prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que les travailleurs temporaires recrutés conformément au présent Accord disposent des compétences, de la formation et de l'expérience nécessaires pour le secteur en question, qu'ils sont en bonne santé mentale et physique, et qu'ils possèdent les certificats médicaux requis, comme indiqué dans le protocole de mise en œuvre pertinent.

Article 7. Processus de recrutement

1. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir que le processus de recrutement est transparent, que toutes les informations pertinentes sont données aux candidats (notamment sur leurs obligations concernant leur séjour et leur emploi légaux en Israël, et leur retour en République de Moldova à l'issue de leur emploi légal en Israël) et qu'aucuns frais,

autres que ceux éventuellement autorisés dans le protocole de mise en œuvre applicable, ne sont imposés aux candidats ou aux travailleurs, directement ou indirectement, dans l'un ou l'autre des pays, à une quelconque étape du processus de recrutement.

2. Les Parties conviennent que les informations concernant les candidats, telles qu'énoncées dans le protocole de mise en œuvre pertinent, seront saisies dans une base de données que l'ANE partagera avec l'API aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Un candidat peut être recruté au titre du présent Accord uniquement après avoir accepté par écrit que les informations le concernant soient saisies dans la base de données partagée.

Article 8. Conditions de travail et droits sociaux

Sous réserve des dispositions pertinentes de la législation israélienne :

1) Les travailleurs moldoves recrutés au titre du présent Accord bénéficient de droits et d'obligations en matière de travail identiques à ceux des travailleurs locaux, et jouissent de la même protection en vertu de la législation sur la sécurité au travail.

2) Les travailleurs bénéficient d'une protection au titre de la législation sur la sécurité sociale concernant les accidents du travail, la faillite de l'employeur et la maternité.

3) Les travailleurs temporaires moldoves ont le droit de s'affilier à des syndicats et d'en créer.

Article 9. Entraide judiciaire

Les Parties coopèrent et s'entraident dans les enquêtes et les poursuites portant sur des infractions relatives aux questions visées dans le présent Accord, sous réserve de la législation des deux États parties.

Article 10. Commission mixte de travail et échange d'informations

1. Les autorités de coopération s'échangent les informations pertinentes et les éléments nouveaux concernant la législation et les procédures existantes régissant les relations professionnelles ainsi que l'entrée, le séjour, l'emploi rémunéré, les obligations des employeurs et le départ des travailleurs étrangers et pouvant avoir des incidences sur les procédures énoncées dans le présent Accord.

2. Une commission mixte de coordination, composée de représentants des Parties, est créée aux fins de la résolution des problèmes découlant de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités de coopération nomment les membres de la Commission mixte de coordination.

4. La Commission mixte de coordination se réunit une fois par an, si l'une ou l'autre des Parties en fait la demande, alternativement dans l'État d'Israël et en République de Moldova, selon des modalités et à des dates convenues entre eux. Les Parties s'informent mutuellement par écrit, au moins 60 jours avant chaque réunion, des questions qu'elles souhaitent aborder.

5. La Commission mixte de coordination peut tenir des réunions extraordinaires supplémentaires si des questions urgentes doivent être débattues à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 11. Retour des travailleurs

1. À l'issue de son séjour autorisé aux fins de son emploi, le travailleur quitte rapidement Israël.

2. Avant de partir pour Israël, le travailleur moldove signe une déclaration par laquelle il s'engage à respecter les conditions fixées pour son emploi et son séjour légaux en Israël, à retourner en République de Moldova à l'issue de son emploi légal en Israël, et à respecter les autres procédures, à signer les autres déclarations ou à fournir les autres garanties convenues entre les Parties, pour assurer le respect du présent article.

3. Le Gouvernement israélien se réserve le droit d'ordonner à un ressortissant de la République de Moldova de quitter son territoire conformément aux lois, aux règlements, aux règles, aux procédures et aux résolutions du Gouvernement d'Israël, notamment lorsque le travailleur ne quitte pas le pays à l'issue de son séjour autorisé, lorsqu'il viole les conditions assorties à son visa, à son permis ou au présent Accord, ou lorsque le Gouvernement israélien estime que la présence de l'intéressé peut faire peser une menace sur la sécurité nationale, sur l'ordre public ou sur la santé publique.

4. Les Parties coopèrent dans la mesure nécessaire pour permettre le retour rapide et effectif en République de Moldova des travailleurs moldoves à l'issue de leur emploi légal en Israël. Elles coopèrent également en vue du retour rapide et effectif en République de Moldova des travailleurs moldoves recrutés au titre du présent Accord qui résident illégalement en Israël.

Article 12. Règlement des différends – Généralités

Les différends, litiges ou prétentions découlant du présent Accord ou relatifs à celui-ci, concernant notamment son invalidité, son non-respect ou sa dénonciation, sont réglés à l'amiable au moyen de discussions et de négociations entre les Parties.

Article 13. Règlement des différends entre employeurs et travailleurs

Les différends survenant entre employeurs et travailleurs sont réglés conformément à la législation en vigueur en Israël et aux mécanismes et procédures nationales applicables.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Nonobstant la disposition qui précède, la mise en œuvre du présent Accord dans un secteur donné commence uniquement après que les autorités de coopération ont signé un protocole

de mise en œuvre détaillé pour ledit secteur conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, précisant notamment la durée de l'engagement temporaire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, les Parties peuvent modifier ce dernier par écrit et par consentement mutuel. Lesdites modifications entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Les Parties peuvent convenir de le renouveler pour des périodes supplémentaires par l'échange de notes diplomatiques.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment en envoyant une note diplomatique en ce sens à l'autre Partie au moins six mois avant la date de dénonciation demandée.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, chacune des Parties peut dénoncer ou suspendre le présent Accord avec effet immédiat, si elle constate que des frais illégaux, autres que ceux éventuellement autorisés dans le protocole de mise en œuvre applicable, ont été imposés aux candidats ou aux travailleurs, directement ou indirectement, dans l'un ou l'autre des États, à une quelconque étape du processus de recrutement et de placement.

7. La dénonciation ou la suspension n'a aucun effet pour les personnes qui, à la date de cette dénonciation ou suspension, détiennent déjà un visa délivré dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Jérusalem le 16 octobre 2012, ce qui correspond au 30^e jour de Tishri 5773 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux rédigés en hébreu, en roumain et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIEBERMAN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[MIHAI BALAN

Ambassadeur]

17-03590

ISBN 978-92-1-900879-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2893

2013

**I. Nos.
50415-50457**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
